



Universidad
de Alcalá

Búsqueda de equivalencia entre los términos jurídicos en combinación lingüística ruso-español y posterior elaboración del glosario basado en la comparación de los términos del Libro Primero del Código Civil de España con el Código Civil de la Federación de Rusia

Searching for Equivalence between the Legal Terms in the Russian-Spanish Linguistic Combination and Subsequent Elaboration of the Glossary Based on the Comparison of the Terms from the First Book of the Civil Code of Spain with the Civil Code of the Russian Federation

Поиск эквивалентности между юридическими терминами в русско-испанском языковом сочетании и последующая разработка глоссария на основе сравнения терминов первой книги Гражданского кодекса Испании с Гражданским кодексом Российской Федерации

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a VALERIYA SHELKOVNIKOVA

Dirigido por:

Dr. D. ANTONIO ROMEA

Alcalá de Henares, a de de

CONTENIDO

RESUMEN	4
КРАТКИЙ ОБЗОР	6
INTRODUCCIÓN.....	8
CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO	10
1. Texto jurídico y sus características.....	10
2. Dificultades en la traducción del texto jurídico.....	16
3. Código Civil como objeto de estudio en la traducción jurídica	26
4. Importancia de la traducción jurídica en el derecho civil.....	33
CAPÍTULO II. METODOLOGÍA	37
CAPÍTULO III. PARTE PRÁCTICA	38
Comparación de las unidades terminológicas utilizadas en los Códigos Civiles de España y Rusia	38
1. Nombres de instituciones y cargos	38
2. Actuación de cargos militares en el registro civil	44
3. Falsos amigos	45
4. Diferencias en la cultura	53
5. Traducción de las unidades de división administrativa y territorial	55
6. Lenguaje jurídico propio	57
7. Latinismos	61
8. Sustantivos en plural.....	62
9. Cambios del número en la traducción	64
10. Palabras polisémicas	66
11. Terminología del ámbito económico	76
12. Terminología arraigada a la familia.....	95
13. Terminología del ámbito religioso.....	110
14. Terminología del derecho penal	113
15. Términos importantes comparados en ambos Códigos Civiles	115

ANÁLISIS	130
CONCLUSIONES.....	132
BIBLIOGRAFÍA	134
Bibliografía: fuentes rusas	134
Bibliografía: fuentes extranjeras	137
Fuentes electrónicas	138

RESUMEN

En relación con el creciente y rápido proceso de globalización, los flujos migratorios a gran escala, una economía internacional integrada, el interés de las personas por conocer el mundo, otros países y culturas, lo que conllevó al aumento del flujo de turistas, incluso la aparición de problemas de salud globales que afectan a los países de todo el mundo, ha incrementado el grado de necesidad de la traducción jurídica especializada entre diferentes pares de idiomas. Con los años las relaciones entre Rusia y España, los países en cuestión del presente estudio, se fortalecieron, lo que conllevó consecuencias que tienen un efecto positivo en las actividades de traducción en el ámbito jurídico. El interés por la traducción jurídica comparada ya existía antes y esta opinión se demuestra con los numerosos trabajos y obras de destacados lingüistas-traductores, como Komissarov Vilen Naumovich, Alekseeva Irina Sergeevna, Isolahti Nina Borisovna, Golev Nikolay Danilovich, Isakov Vladimir Borisovich, Podstrakhova Anna Vladimirovna, Sologub Olga Pavlovna, José Antonio González Salgado, Noam Chomsky, Lev Lvovich Nelubin, Jean Paul Vinay, Jean Darbelnet, Yakov Iosifovich Retsker, Fenenko Natalya Aleksandrovna, Hans Peter Krings, Vadim Vitalievich Sdobnikov, Gerardo Vázquez-Ayora y otros.

Sin embargo, a pesar de la necesidad progresiva de traducción en el ámbito jurídico, todavía hay una escasez de materiales de referencia y de apoyo en nuestro avanzado siglo XXI que gocen de alto grado de confianza y autoridad y que cubran completamente las necesidades de los traductores en el ámbito jurídico. Este hecho paradójico sirvió como punto de partida para desarrollar el presente trabajo: la singularidad de la tarea planteada radica en el hecho de que para buscar una terminología equivalente del Primer Libro del Código Civil de España recurrimos al Código Civil de la Federación de Rusia, dado que, según **nuestra hipótesis**, las disposiciones claves del derecho civil de ambos países deberían ser lo suficientemente cercanas como para escoger, comparar y elaborar una lista de términos con su respectiva traducción y **conseguir que ésta tuviese un carácter normativo para los traductores**.

En el trabajo se analizó en detalle el componente terminológico del Título Preliminar del Primer Libro del Código Civil de España y el Primer Libro titulado *De las personas*. Para la búsqueda de la traducción de los términos elegidos han sido utilizados varios códigos de la Federación de Rusia, a saber, Código Civil, Ley de Enjuiciamiento Civil, Código de Familia, Código Penal y Ley de Enjuiciamiento Criminal, ya que no todo el gran abanico de terminología escogida en el Código Civil de España encontró su reflejo en el Código Civil de la Federación de Rusia debido a la diferencia de las estructuras y temas tratados de ambos códigos, características culturales de dos países, así como diferencias existentes en el derecho civil.

El resultado de la presente investigación es la elaboración de un glosario bilingüe sobre los temas del derecho civil, que tuvo su representación tanto en la parte

práctica de este trabajo con su posterior análisis y comentarios.

Los resultados obtenidos mediante la realización del presente Trabajo Final de Máster corresponden a la tarea establecida. Para justificar las decisiones de traducción, fueron utilizados los diccionarios jurídicos en español y ruso. **Este trabajo pretende servir de apoyo para futuros traductores en el campo del derecho civil.**

En **conclusión**, como propuesta para la continuación de desarrollo del presente trabajo podría ser un análisis de los tres libros restantes del Código Civil de España y la traducción de la terminología encontrada en él con la misma técnica con la ayuda de los códigos de la Federación de Rusia. En cuanto **a nuestra hipótesis** de conseguir una normativización en la traducción de los términos basada en su uso en ambos códigos civiles, hemos tenido que matizar y ofrecer más flexibles posibilidades de traducción al haber apreciado durante nuestro análisis y por tanto tenido en consideración **en nuestras conclusiones** los factores diferenciales entre ambos países de índole: cultural, legislativa, de práctica jurídica y hasta de religión. Cuestiones todas ellas, que les animamos a comprobar mediante la amena lectura de estos ejemplos comparados y analizados en esta Tesis de Fin de Master.

PALABRAS CLAVE:

Traducción jurídica, terminología, derecho civil, Código Civil de España, Código Civil de la Federación de Rusia.

КРАТКИЙ ОБЗОР

В связи с нарастающим процессом глобализации, масштабных потоков миграции, интегрированной международной экономикой, интересом людей к познанию мира, других стран и народов, тем самым увеличивающемуся потоку туристов, возникновением глобальных проблем здоровья, которые затрагивают страны всего мира, возникает острая потребность в специализированном юридическом переводе между различными языковыми парами. С годами отношения между Россией и Испанией, страны которые затрагиваются в данном исследовании, крепнут, что привлекает за собой последствия позитивно сказывающиеся для переводческой деятельности в юридической сфере. Интерес к сопоставительному юридическому переводу существовал уже ранее, о чём свидетельствуют многочисленные труды и работы выдающихся лингвистов-переводчиков, таких как Комиссаров Вилен Наумович, Алексеева Ирина Сергеевна, Исолахти Нина Борисовна, Голев Николай Данилович, Исаков Владимир Борисович, Подстрахова Анна Владимировна, Сологуб Ольга Павловна, Хосе Антонио Гонсалес Салгадо, Ноам Хомский, Лев Львович Нелюбин, Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев, Жан-Поль Вине, Жан Дарбелтне, Яков Иосифович Рецкер, Фененко Наталья Александровна, Ханс Петер Крингс, Вадим Витальевич Сдобников, Херардо Васкес Аллора и прочие.

Тем не менее, несмотря на прогрессирующую потребность в юридическом переводе, до сих пор в 21 веке наблюдается нехватка опорных справочных материалов, которые бы покрывали целиком нужды переводчиков юридической сферы и которые бы заслуживали несомненного авторитета. Этот парадоксальный факт стал ключевым для написания данной работы: уникальность задачи, поставленной в этой работе, состоит в том, что для поиска эквивалентных соответствий терминологии первой книги Гражданского кодекса Испании мы прибегли к Гражданскому кодексу Российской Федерации, поскольку, согласно **нашей гипотезе**, ключевые положения, описывающие гражданское право обеих стран, должны быть достаточно близкими для того, чтобы вычленить и **разработать список терминов, которые бы имели авторитетный характер для переводчиков.**

В работе была проанализирована и детально разобрана терминологическая составляющая предварительной части к первой книге Гражданского кодекса Испании и сама первая книга, носящее название «О лицах». Для поиска перевода терминологии были использованы кодексы Российской Федерации, а именно, Гражданский кодекс, Гражданский процессуальный кодекс, Семейный кодекс, Уголовный кодекс и Уголовный процессуальный кодекс, поскольку не весь спектр найденной терминологии в Гражданском кодексе Испании был отображен в Гражданском кодексе Российской Федерации в силу разности структур и затронутых пунктов обоих кодексов, культурных особенностей стран, Испании и России, а также

по причине существующих отличий в гражданском праве.

Результатом данной работы стала разработка двуязычного глоссария по теме гражданского права, который представлен частично в практической части данного исследования с анализом примеров и комментариями, а также в Приложении.

Полученные результаты соответствуют поставленной задаче. Для обоснования переводческих решений мы воспользовались юридическими токовыми словарями как на испанском, так на русском языке. **Данная работа послужит опорой и помощью для будущих переводчиков в сфере гражданского права.**

В завершении, в качестве будущего проекта для продолжения данного исследования может послужить дальнейший анализ оставшихся трех книг Гражданского кодекса Испании и перевод найденной терминологии при помощи кодексов Российской Федерации. Что касается **нашего предположения** о возможности стандартизации перевода терминов на основе их использования в обоих гражданских кодексах, то в некоторых случаях нам пришлось уточнить и предложить более «гибкие» варианты перевода, поскольку в ходе нашего анализа нами были замечены а, следовательно, и учтены в выводах особенности различий между двумя странами, такие как, культурные, законодательные, правовые и даже религиозные. Со всеми этими освященными вопросами Вы можете ознакомиться при прочтении проанализированных примеров данной магистерской работы.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

Юридический перевод, терминология, гражданское право, Гражданский кодекс Испании, Гражданский кодекс Российской Федерации.

INTRODUCCIÓN

Con el aumento del proceso de la globalización, ha crecido la demanda en los servicios de los traductores e intérpretes. Además, esta demanda ha sido alimentada por el hecho del creciente flujo migratorio. Cada año más personas deciden construir su vida fuera de su país de nacimiento, dado que las barreras entre los países han sido diluidas. Las relaciones que establecen estos migrantes, y no solo ellos, en un nuevo país conllevan una necesidad en los mediadores y traductores sobre todo en los servicios públicos. ¿Quién son estas personas las que van a necesitar la prestación de los servicios de traductores e intérpretes? Los primeros inmigrantes rusoparlantes, así como los ciudadanos de las antiguas repúblicas soviéticas que llegaron a España durante los años 80 y 90, eran descendientes de españoles o exiliados en búsqueda de mejor vida, empleo y situación política. Mayoritariamente, era la gente de la clase media o media baja. Sin embargo, con la posibilidad de empezar una nueva vida en el extranjero, más población rusoparlante se animó a arriesgarse a vivir su aventura en España, lo cual también fue incentivado por la caída de la URSS. Actualmente, este perfil ha cambiado por completo: ahora prevalece el porcentaje de rusoparlantes de clase media o media alta que ha podido desarrollar negocios en la Península Ibérica, adquirir una propiedad de veraneo en España u otros casos. Por otro lado, ha crecido el porcentaje de los refugiados oriundos de Ucrania que se ven obligados a emigrar a otro país por cuestiones políticas.

¿Y pueden estos nuevos ciudadanos convertirse en partícipes en un proceso civil? Por supuesto. Aquí reside la razón principal por la que se aumenta la demanda de servicios de traducción e interpretación. Después de todo, una persona, independientemente de su país de residencia, continúa dirigiendo su vida. Puede establecer relaciones matrimoniales, laborales; puede convertirse en heredero, padre adoptivo, etc. Por lo tanto, la rama del derecho civil y la traducción interactuarán aún más. Teniendo en cuenta el hecho de que todos tienen derecho a comparecer ante el tribunal y ser escuchados en su idioma nativo, surge la necesidad del intérprete. Por lo tanto, los casos y litigios regulados por el Derecho Civil requerirán el conocimiento de la determinada terminología por parte del traductor. Según nuestra opinión, la forma más eficaz de recolectar el bagaje terminológico en este caso es trabajar con documentos oficiales originales del país, en este caso, con los Códigos Civiles. De este modo el traductor realiza dos tareas: adquiere un vocabulario valioso y, además, amplía su conocimiento en el campo del derecho de una cultura en particular.

Esta es la premisa que forma el objetivo del presente trabajo: la consideración de las características específicas de la traducción del texto jurídico del Código Civil de España del español al ruso, teniendo en cuenta el aspecto de la comunicación intercultural. En la presente investigación van a desarrollarse los siguientes puntos:

- consideración del concepto de texto jurídico y sus características principales;
- consideración del problema de equivalencia de la traducción como uno de los problemas centrales de los estudios de traducción;
- fundamentación de la conveniencia de aplicar el concepto de equivalencia a la

traducción de unidades del nivel léxico-semántico del sistema del lenguaje (vocablo, combinación estable de palabras y estructuras dentro de una oración);

- determinación de los rasgos característicos del texto jurídico, fundamentación de la relevancia de su estudio desde el punto de vista de un enfoque culturológico en el proceso de traducción;
- demostración sobre material de lenguaje concreto de técnicas y métodos para traducir fragmentos del texto jurídico, más concreto, del Libro Primero del Código Civil de España con la búsqueda de sus equivalencias en la lengua rusa en Código Civil de la Federación de Rusia;
- posterior elaboración del glosario basado en la comparación de los términos del Libro Primero del Código Civil de España con el Código Civil de la Federación de Rusia.

La hipótesis de este trabajo es la posibilidad de encontrar las equivalencias terminológicas escogidas del Código Civil de España haciendo el uso del Código Civil de Federación de Rusia, ya que las disposiciones claves del derecho civil de ambos países deberían coincidir lo suficientemente como para poder escoger, comparar y elaborar una lista de términos con su respectiva traducción que tenga un carácter fiable para los traductores.

Debido a la imposibilidad de abarcar en un Trabajo Final de Máster los términos del Código Civil completo de España, nos hemos limitado con analizar el Título Preliminar y el Primer Libro del Código Civil de España. En la traducción hemos recurrido no solo al Código Civil de la Federación de Rusia, sino también al Ley de Enjuiciamiento Civil, Código de Familia, Código Penal y Ley de Enjuiciamiento Criminal, ya que no toda la gran variedad de la terminología seleccionada del Código Civil de España se comparó mediante emparejamiento y correlación con sus correspondientes partes y artículos del Código Civil de la Federación de Rusia, debido a la diferencia en el Derecho Civil entre ambos países, su cultura, así como en las estructuras de ambos Códigos. Para la justificación de las decisiones tomadas por nosotros hemos apelado a los diccionarios explicativos del ámbito jurídico en ambos idiomas.

El interés y la actualidad de este trabajo justifica la ausencia de una fuente fiable que podría proporcionar la traducción del Código Civil de España en la lengua rusa.

CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO

1. Texto jurídico y sus características

Право, в определённом роде, берет свои истоки еще с началом зарождения человеческой цивилизации, ведь каждому обществу нужны принципы и законы, определяющие отношения людей, которые, в свою очередь, гарантируют их сосуществование. Все положения и принципы зафиксированные в письменной форме имеют особую структуру, логику и даже язык. Первый пункт нашей работы мы посвятим общим понятиям и дадим определение юридического текста, а далее предложим классификацию основных характеристик данного вида текста для перевода. Среди многочисленных определений из недавних работ заслуженных переводчиков, нам показалось наиболее убедительным то, которое предлагает Шлепнев Д.Н. Он дает следующее определение юридического текста:

Юридическими, или как их еще принято называть, правовыми текстами принято обозначать тексты разных жанров в различных коммуникативных ситуациях, общим для которых является их институциональное отношение к созданию, реализации и разъяснению права (Шлепнев, 2017, с.175).

В своей докторской работе за 2007 год Хулиа Лобато Патрисио, осуществленной под руководством доктора филологических наук Эмилио Ортега Архонилья в Университете Малаги, выделила главные особенности испанского юридического текста (Лобато Патрисио, 2007, с.44):

- Частая непрозрачность текста, что затрудняет его понимания реципиентами;
- Сухость структуры текста, что также препятствует его восприятию, которая, тем не менее, важна для точности формулировки и толкования изложенного;
- Отмечается крайне устаревший, даже архаичный, в особенности если речь идёт об испанском языковой культуре;
- Преобладание технического языка, терминологии, а также устойчивые выражения и клишированные фразы, присущие для данного типа текста;
- Яркое выраженное использование прилагательных и существительных;
- Частотное использование неличные глагольных форм: инфинитивов, причастий;
- Использование будущего сослагательного наклонения, пример: *se hallare*;
- Частое использование императивного наклонения (*participese, notifíquese*);
- Структура предложения отягощена чрезмерной подчинительной связью, что приводит к удлинению абзаца, обилию микротем в предложении, и, в следствие, затруднительному восприятию смысла текста;

- Чрезмерное использование пассивных конструкций;
- Обильное использование безличной глагольной конструкцией с возвратной частицей с целью деперсонализации текста;
- Тавтологичный характер благодаря использованию дублетов, триплетов и перифраз, пример: *Debo condenar y condeno, daños y perjuicios, cargas y gravámenes.*
- Использование третьего лица, пример: *declara, solicita;*
- Присутствие архаичных языковых форм и оборотов, примеры: *otrosí, por esta mi sentencia;*
- Использование специальной или профессиональной терминологии, примеры: *fehaciente, diligencia, elevar un escrito, incoar un expediente, librar un certificado;*
- Присутствие омонимов, слов которые имеют идентичное как фонетическое, так и графическое оформление, но в юридическом контексте они приобретают другое значение, пример: *caso, garantías;*
- Обильное использование анафоричного оформления предложений, примеры: *dicho, mencionado, citado, expresado.*

Интересно, что эта классификация могла бы быть применима также и к русскому юридическому тексту, за исключением, некоторых особенностей: в русском языке не используются повторные семантические лексемы при перечислении, наоборот, их стараются избегать. В этом случае *daños y perjuicios* было бы отражено в русском тексте как *ущерб*. С другой стороны, как это выделяет Алексеева Ирина Сергеевна (Алексеева, 2001, с.218) в русском правовом тексте наблюдается феномен тавтологической когезии, употребление повторяющегося термина без использования контекстных синонимов, поскольку, как считает сама автор, это максимально разъясняет содержимое текста. Что касается глагольных форм, то в русском юридическом тексте заметно преобладает абсолютное настоящее время, а также пассивные конструкции (Алексеева, 2001, с.217). Частотой употребления «настоящего констатирующего мнения в действительном и страдательном залоге» (Широбокова, 2007, с.14), поскольку в этом случае передается значение объективности и постоянности действия. Использование пассивных конструкций объясняется тем, что при этом грамматическом оформлении все внимание читателя акцентируется на самом факте или действии, максимально абстрагируясь от агента действия.

Что касается длины предложений, как указывает Нина Борисовна Исолахти, также подчёркивает данную особенность языка права, где доминируют распространённые повествовательные предложения, целью которых выразить, будь то эксплицитно или имплицитно, надлежащее положение вещей. Это цель достигается при помощи употребления настоящих и будущих глагольных форм, чем объясняется отсутствие прошедшего времени в предложениях. Заметим, что автор подтвердила данное предположение при помощи анализа глагольных форм

Гражданского кодекса Российской Федерации (Исолахти, 2007, с.89-100), материал, на котором мы тоже базируем наше исследование.

Не забудем, что характерной чертой юридического текста является также его интенция: она не только повествовательная, она также имеет и предписывающие функции. Это приобретает свое выражение в глагольных формах, имеющих значение модальности, примеры из работы Ирины Сергеевны Алексеевой: «не могут», «должен осуществляться» (Алексеева, 2001, с.217). В русском юридическом языке преобладает императивная модальность, поскольку сам закон нацелен давать команду. Как об этом пишет Голев Николай Данилович: «Право исходит из необходимости принуждения отдельных членов общества подчиняться общесоциальным нормам, и этой функции подчинены все его компоненты, включая языковые.» (Голев, 2006, с.6-37). Отсюда следует, как утверждает автор, что оттенки модальности сослагательного наклонения, как, например, желательность, сомнительность, предположительность, неуместны в контексте юридического русского языка. В свою очередь, законы носят императивный характер, поскольку не допускают своевольности или невыполнения предписанного. Отсюда вытекает еще одна характерная особенность для русского юридического текста: логично, что за неимением будущей формы сослагательного наклонения, не наблюдается и его употребление.

В дополнение к объяснению длинны предложений, Ирина Сергеевна Алексеева также указывает на «полноту и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных» (Алексеева, 2001, с. 219). При этом автор поясняет, что при переводе все логические связи в предложении должны быть учтены, избегая парцелляции предложения, ввиду того, что это особенность является ключевой характеристикой юридического текста. Предложения должны отображать ёмкость мысли. Тем не менее, при переводе нужно учесть, что длинна предложений может вести к двусмысленности толкования, поэтому появляется крайняя необходимость полно, точно и однозначно выразить положения написанного.

Другой важной особенностью, которую нам бы хотелось подчеркнуть, поскольку, как мы считаем, она применима к обоим рассматриваемым юридическим языкам, это отсутствие сокращений и аббревиатур. Как указывает Ирина Сергеевна Алексеева, компрессивность текста приводит к затруднению его понимания. Поэтому, как было замечено нами в ходе выполнения практической части работы, справедливо подчеркнуть, что такие общепринятые сокращения как *art*, *CC*, *LEC* были использованы в развернутой форме. Тем не менее, возможно привести пример одного сокращения в гражданском кодексе Испании: *BOE (Boletín Oficial del Estado)*. Как указывает автор, существует перечень традиционно употребляемых сокращений в юридических текстах. Киндеркнехт Анна Сергеевна в своей статье приводит следующие традиционно принятых сокращений, встречающихся в нормативных актах: «ГК РФ – Гражданский кодекс Российской Федерации, УК РФ – Уголовный кодекс Российской Федерации» (Киндеркнехт, 2015, с.125). Равным образом принято использовать числительные в полной форме, например, в случае со сроками, при

помощи чего стараются сократить как можно больше неточностей, которые могут возникнуть при толковании текста.

Следующий признак юридического русского текста заключается в том, что используются длинные цепочки существительных, где в испанском языке предпочитается использование инфинитивной формы глагола, поскольку при помощи падежей возможно передача всех связей между существительными. В испанском языке в этом случае, пришлось бы использовать цепочки с предлогом *de* для выражения принадлежности, что сделала бы текст менее «элегантным».

И последний признак, которому нам хотелось бы уделить особое внимание, заключается в том, что в юридическом тексте содержится не только когнитивная информация, но а также и эмоциональная. Зачастую такую окраску называют эмоционально нейтральной, как например в работе Исакова Владимира Борисовича (Исаков, 2000, с. 65-80) ввиду того, что юридический текст должен быть максимально объективным и не выражать юридической оценки. Однако юридический текст отличается избытком архаичных и клишированных форм, стандартных конструкций и штампов, которые придают тексту колорит высокого стиля, а также некую торжественность.

В статье Хосе Антонио Гонсалес Салгадо, посвященной особенностям юридического языка 21 века, дается перечень основных характерных проблем именно в испанском (Салгадо, 2009, с. 240). Автор считает, что в погоне за точностью и ёмкостью предложения, нередко нарушается согласование в его частях. Специалисты нередко грешат чрезмерной субординацией при составе предложения, которое превращается в целый параграф, а иногда и целый лист. Следующая характерный признак, который выделяет автор, заключается в неоправданном использовании дублетных форм мужского и женского рода как в единственном, так и во множественном числе. Как известно, в наши дни тенденция испанского языка стремится уважить интересы всех граждан, будь то даже на лингвистическом уровне. Если еще не так давно множественное число в таких случаях передавалось только при помощи одного слова, то сейчас феминистическое движение считает справедливым развести множественное число: использовать одно слово, которое имеет окончание женского рода, для передачи совокупности лиц женского рода и другое, с окончанием мужского рода, для передачи совокупности лиц мужского рода. Так в испанском языке появляются *patrones* и *patronas*, *capitanes* и *capitanes* и т.д. Сюда же относится и образование феминитивов: *la presidenta*, *la jueza*, *la coronela* и т.д. Но как отмечает автор, в этом случае встает очень большая проблема: подавляющее большинство законов, декретов, положений и т.д. абсолютно во всех сферах права были созданы без учёта этой новой тенденции. Поэтому автор считает такие изменения нелогичными, поскольку трактовка текста будет зависеть от случая.

Следующая характеристика юридического текста 21 века, которую выделяет Хосе Антонио Гонсалес Салгадо (Салгадо, 2009, с. 240) – это постоянная отсылка читателя к вышеуказанному. Как указывает Хесус Прието де Педро (Прието де Педро, 2016, с. 185) испанский юридический текст отличается анафорической избыточностью. Такие слова как *dicho*, *susodicho*, *sobredicho*, *tal* и другие были заимствованы из языка права еще со времен Средневековья. Тем не менее, такое

впечатляющее количество слов, которые отсылает читателя к вышесказанному, не смогла остановить процесс введение в 20 веке ещё больше слов с тем же самым значением: *el mismo, referido, citado* и прочие.

В этой же статье упоминается признак – использование лексики с ошибочным значением. Так, например, (Прието де Педро, 2016, с. 244) из-за педантичности и желания повысить уровень стиля текста используются культивизмы со значениями, которые ошибочны: вместо прилагательного *mencionado*, которое воспринимается носителями испанского языка как общеупотребительное, в юридических текстах начали использовать *meritado* в силу того, что оно звучит более культурно, тем не менее у этого слова нет значения, в котором его стали частотно использовать в правовом языке. Таким образом, лексические ошибки могут сыграть злую шутку с составителями юридических документов: при неистовом желании улучшить текст и избежать как можно больше общеупотребительных слов такой текст может звучать не только педантичным, но и вовсе не правильным.

В этом разделе также возможно включить другие незначительные тенденции, которыми отличаются современные юридические тексты согласно Алберто Гомесу Фонту (Фонт, 2009, с. 187-200):

- использование сложных предлогов;
- чрезмерное употребление сокращений, которые можно было бы избежать;
- двойное обозначение чисел (цифрами и буквами, как это делается для денежных сумм в контрактах);
- использование англицизмов;
- предпочтение использованию длинных слов;
- предпочтение использованию словесных перифраз и частое употребление тавтологических структур;
- последовательное использования различных синонимов в одном предложении.

Принимая во внимания все те сложности, с которыми сталкивается переводчик юридических текстов, кроме он несет бремя огромной ответственности. Ошибки в переводе могут привести к плачевным результатам не только для заказчика, но и для самого исполнителя. Стоит отметить, что сложность еще заключается в эмоциональном давлении, которое оказывается на переводчика при выполнении его работы, что тоже может сказаться на качестве работы.

Согласно Мата Пастору, (Пастор, 1998, с. 46) переводчик должен обладать не только знанием на высоком уровне обоих языков, но и базовыми знаниями о законодательной и судебной систем обеих стран. Таким образом, нужно относиться с особым вниманием к особенностям культуры, а также сложившимся устоям и привычкам. Такие тривиальные проблемы, как привычные формы записи чисел может стать тоже проблемой: в испанском языке используют точку при записи

длинных чисел, например, 25.000, а в русском всегда без знаков пунктуации. Кроме того, переводчик должен хорошо разбираться в иерархии исполнительных лиц систем обеих стран и не идти на поводу ложных друзей переводчика, например, *Procurador de los Tribunales* это не прокурор, как кажется с первого взгляда, а уполномоченный профессиональный юрист, который занимается адвокатской практикой.

Мигель Паскуау Лианьо также придерживается мнения о том, что стоящий переводчик должен пройти подготовку по праву. С его точки зрения, юридический перевод представляет следующие сложности для переводчика (Паскуау Лианьо, 1997, с.110):

- В обыденном языке существуют слова, которые преобретают новые оттенки и значения в юридической сфере, которые могут ввести в заблуждения переводчика;
- Существует множество типов текстов, каждый из которых требует особый подход для анализа и решения проблем;
- Сложность перевода юридического текста невозможно преодолеть только с помощью специализированных терминологических словарей;
- При встрече с неизвестным термином и для принятия решения корректного перевода переводчику придется прибегнуть к консультации специалиста в праве или апеллировать к своим знаниям по праву;
- Знания техник перевода может облегчить процесс перевода;
- В силу своей сложности юридический текст требует первоначальной трактовки на своем же языке для того, чтобы его могли в дальнейшем перевести в другую языковую систему;
- Поскольку право составляет часть культуры, в каждой стране оно индивидуально. Отсюда возникает сложность сопоставления и передачи правовой системы другой культуры. Переводчику приходится выполнять двойную работу: поиск и перевод по принципу схожести и близости. В случае не существования какого-либо понятия, реальности или термина, переводчик вынужден прибегать к одной из техник перевода.

Следует отметить, что надлежащее толкование закона или нормы невозможно без его правильного прочтения. Поэтому переводчик, он же и «расшифровщик» сначала должен дойти до сути написанного или сказанного, перевести полученную информацию в более доступный язык, совершить перевод на другую языковую систему в упрощенном виде, а затем модифицировать данный текст в юридический, соблюдая высокий стиль. В статье 3.1 Предварительной Главы Гражданского Кодекса Испании указано следующее:

«Las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de

aquíellas».

Перевод: *«Нормы будут интерпретироваться в соответствии с надлежащим смыслом составляющих их слов в отношении контекста, исторических и законодательных предпосылок и социальной реальности того времени, в которое они должны применяться, и прежде всего для выполнения их духа и цели».*

Отсюда следует, что чтение юридических текстов не может носить своевольный характер. Этим и объясняется необходимость достойного знания законов переводчиками для выполнения качественной работы; этого же мнения придерживается Ингрид Кобос Лопес (Кобос Лопес, 2009, с.17).

2. Dificultades en la traducción del texto jurídico

Прежде чем приступить к частным проблемам перевода, дадим понятие самой дефиниции перевода. Подстрахова Анна Владимировна в своей статье, посвященной переводу юридического текста, проблемам лингвистической и межкультурной коммуникации, дает следующее определение:

«Перевод может рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой и межкультурной коммуникации.» (Подстрахова, 2005, с.1)

Вилен Наумович Комиссаров в работе по общей теории перевода писал о том, что при помощи анализа и изучения перевода возможно выявить больше особенностей, чем при исследовании «одноязычного» материала (Комиссаров, 2000, с. 4).

В нашей работе мы будем стремиться найти эквиваленты терминов и словосочетаний, представляющих интерес для перевода, из Гражданского кодекса Испании. Справедливо заметить, что в наши дни существует огромное множество терминологии по поводу «правильного» перевода: адекватность, эквивалентность, тождество, равноценность. Мы солидарны с мнением Виноградова В.С. и будем придерживаться его терминологии. Автор поясняет, что эквивалентность или эквивалентный перевод предполагает *«сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе»* (Виноградов, 2004, с. 1). Таким образом, ценен тот переводчик, не который переводит слово в слово, а смысл в смысл, учитывая все лингвистические и экстралингвистические особенности каждого текста по отдельности.

Тем не менее, Вилен Наумович Комиссаров писал о том, что достичь абсолютной эквивалентности невозможно в силу различных причин:

- специфичность семантики языковых знаков в разных языках;

- несовместимость «картин мира», создаваемых языками;
- различия в самой реальности, культуре и цивилизации носителей разных языков (Комиссаров, 2000, с. 37).

По мнению автора, несмотря на то, что двуязычная коммуникация, опосредованная переводческой деятельностью никогда не может быть абсолютной, переводчику следует стремиться к идеалу, поскольку он всегда есть (Комиссаров, 2000, с. 37). С другой стороны, эквивалентность можно достичь не за счёт точного перевода каждой из частей предложения, а с учетом перевода целостного текста. Нет никаких сомнений, что каждая часть несет в себе информационный блок, который нужно передать с максимальной точностью, но задача стоит еще в том, чтобы переведенный текст имел тот же самый эффект на получателя другого языка, который переводчики могут достичь за счет переводческих техник и трансформаций. Главная задача текста – это передача его информационного компонента. Лишь затем на него наслаиваются все другие компоненты: стилистические, социолокальные, функциональные, эмоциональные и другие.

Для выполнения переводческой функции, по мнению Подстраховой Анны Владимировны, переводчик должен быть не только билингом, а также и бикультурной личностью:

«В отечественном и зарубежном переводе все более утверждается понимание перевода как канала взаимодействия языков и культур. Такой подход означает, по мнению большинства исследователей, что в результате переводческой деятельности возникает новый текст, адекватно заменяющий текст оригинала в другой культуре, другом языке, другой коммуникативной ситуации. Именно на этом пути находится способ достижения эквивалентности двух текстов, которая предполагает не абсолютную их тождественность, а достаточную общность для целей коммуникации в конкретных условиях. Переводчик, как посредник, должен быть не только билингом, но и бикультурной личностью.» (Подстрахова, 2005, с.1)

Выше перечисленные в предыдущем параграфе признаки юридического текста нередко становятся проблемными для перевода. Зачастую муки переводчика сводятся к поиску эквивалента в языке перевода, будь то классификация тяжести преступления, будь то точное название состава преступления в уголовном кодексе другой страны или будь то передача клишированных и укрепившихся конструкций, которые принято оформлять так и не иначе в другом языке. Поэтому нередко перед переводчиком встает выбор: как поступить если классификация тяжести преступления двух стран не сходится? Как перевести *nacionalidad* из испанского на русский язык в каждом случае, если учесть тот факт, что это слово может передавать смысл как *гражданства* так и *этническую принадлежность*? Как перевести *violencia doméstica* и *malos tratos* как состав преступления, если смысл абсолютно понятен переводчику, но он еще не накопил юридический словарный багаж? И самое главное: где найти ответы на все эти вопросы самостоятельно, не прибегая к помощи экспертов по таким незначительным, по сравнению с другими, проблемами перевода.

Прежде всего переводчик должен отдавать себе отчет, на какие источники

можно полагаться и где их найти. Нет никаких сомнений, что в наш век интернета и глобализации не составит никакого труда найти официальные параллельные тексты по той же теме на языке перевода. Поэтому главные навыки переводчика 21 века, как это ни странно, - это его поисковая подкованность, способность к критичному и скептическому отношению к предлагаемым неофициальным источникам, а также, как и раньше, способность к запоминанию.

Что касается перевода, то в юридической сфере он в основном востребован при переводе текстов и документов, которые носят легальный характер. Все эти тексты затрагивают различные сферы права, поэтому целесообразно определить их классификацию. Анабель Борха Алби в своей работе от 2000 года *El texto jurídico inglés y su traducción al español* предлагает следующую классификацию:

- Нормативные тексты, которые включают все нормативные положения (конституция, устав автономии, законы, указы, постановления, приказы и т.д.): Правовая системы Российской Федерации и Испании собирает своды законов в кодексы, одному из которых мы уделим особое внимание в нашем исследовании.
- Судебные тексты, которые регулируют отношения между физическими лицами или администрации с судебными органами (приказы, ордера, уведомления, повестки, определения, ходатайства, жалобы, доносы, постановления, письменное заявление стороны в ходе процесса и т.д);
- Прецедентное право, которое формируется из набора решений, вынесенных судами, имеющих силу источника права. Это один из основных источников Англо-германского права, а также и гражданского права.
- Справочные материалы - это те работы, к которым прибегают юристы (или те профессионалы, которым это нужно, например, переводчики), чтобы рассеять сомнения (словари и энциклопедии), контактная информация экспертов права для консультации (справочники), помощь в составлении правовых документов (бланки) и т.д.
- Учебные пособия, которые включают учебники по праву, работы ученых по философии, истории или праву, докторские работы, статьи, опубликованные в специализированных изданиях и т.д.
- Тексты, имеющие законную силу; включают в себя все документы как государственного, так и частного характера, которые не попадают в предыдущие категории (нотариально заверенные документы, договоры, завещания, доверенности, дарственные, страховки и тому подобные);
 - а) Личные документы являются теми, в которых задействованы только заинтересованные стороны, а также свидетели без нотариального заверения или официального лица;
 - б) Публичные документы, это те, которые были выданы официальными учреждениями или компетентным должностным лицом (Борха Алби,

2000).

Все официальные документы являются основательной опорой для переводчика при поиске эквивалента на языке перевода. В этом и заключается наша основная теория: при поиске некоего слова или выражения мы предлагаем использовать метод параллельных текстов, то есть, в данном случае, при переводе Гражданского кодекса Испании мы будем использовать Гражданский кодекс Российской Федерации, поскольку, как мы полагаем, основные положения отображены в обоих кодексах.

О важности определения жанра юридического текста также упоминает в своей работе по юрислингвистике Сологуб Ольга Павловна (Сологуб, 2006, с. 118-127), поскольку особенности каждого жанра и поджанра необходимо учитывать при процессе перевода, что сказывается и на конечном продукте работы. Примерами поджанров могут служить «договоры, уставы, законы, распоряжения, судебные решения, показания, экспертизы, иски, заявления, административные тексты (ведомственная корреспонденция), учебная литература и др.» (Киндеркнехт, 2015, с. 125)

Следующий критерий, который напрямую влияет на перевод юридического текста, составляет реципиент данного текста. На это указывает Мущина Мария Михайловна (Мущина, 2004, с. 28), что зачастую переводчики вынуждены пренебречь хорошим стилем и точностью, главные показатели высококачественного юридического перевода, поскольку такие критерии как понятность и восприимчивость текста для получателя информации может оказаться важнее. Несомненно такой перевод чаще встречается на устной практике, например, при устном переводе вынесенного судом приговора или таковым может быть перевод ознакомительных материалов, содержащих в себе юридическую информацию, которые предназначены для широкого круга читателей.

Следующая проблема перевода, которая упоминает Мущина Мария Михайловна (Мущина, 2004), наблюдается в юридических текстах в том случае, когда особенно выражен или развит какой-либо компонент права по сравнению с правовой системой языка перевода или когда на нем сказываются национальные или региональные особенности страны. Так, например, в европейских странах более развиты законы о защите жертв домашнего насилия, отсюда вытекает, что тексты, связанные с этой тематикой на испанском языке, будут более объёмными. Сюда же можно отнести пример с разрешением на однополые браки в европейских странах: так, в Гражданском кодексе Российской Федерации мы будем наблюдать упущение информации по данной теме.

Выше упомянутая автор также указывает среди особенностей и сложностей перевода юридических текстов высокую степень употребления юридических терминов, которые совпадают с естественным языком (Мущина, 2004, с. 26), например, *poder, persona, causa, proceso* и пр.

Другую проблему перевода обозначил Голев Николай Данилович в своей работе *Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема* (2000),

вводя понятие *юридизации* юридического текста, которая напрямую влияет на процесс перевода. По мнению автора, чем выше юридизация текста, тем выше его терминологическая составляющая. С одной стороны, это затрудняет процесс перевода при первых приближениях, а именно: «расшифровка» написанного и поиск эквивалентов. Как это ни странно, со временем опытный переводчик, который уже приобрел впечатляющий лингвистический багаж в данной сфере сможет осуществить подобные переводы с большей легкостью, потому как тавтологичность уже ему знакомых штампов и терминов ускорит процесс его работы.

Голев Николай Данилович делит все юридические тексты на четыре категории по степени их юридизации. Высшей степенью юридизации отличаются тексты законов, где составляющая специализированной терминологии крайне высока. В свою очередь, этот факт приводит к тому, что высоко юридизированных текстах употребление обыденных слов естественного языка крайне мало, поскольку они упрощают текст и снижают его стиль.

Текстами со средней степенью юридизации Голев Николай Данилович считает те, которые были созданы специалистами или профессиональными юристами. В таких текстах выдерживается высокопарность стиля и высокая степень маркированности профессиональными терминами, но процент общепринятых слов увеличивается, и это объясняется темой таких текстов: как пример юридического текста средней степени юридизации автор приводит служебную переписку.

Третьей степенью юридизации обладают тексты, которые были созданы неспециалистами в праве, но эти тексты имеют юридическую направленность. В данных текстах просматривается соображения обычных пользователей языка о том, как выглядит юридический текст, поэтому такие тексты часто называют интуитивными или имитационными. Данные тексты могут содержать в себе терминологические неточности из-за распространенных заблуждений уже закрепившихся в языке. Примером в русском языке может послужить термин *гражданский брак*, который понимается рядовыми пользователями языка как брак неофициальный или незаконное сожитительство, в то время как в законе именно понятие *гражданский брак* является синонимом для *официально зарегистрированного брака*. Таким образом, качество данного текста зависит от уровня знаний рядового пользователя языка, уровня его образованности и частотой необходимости соприкосновения с юридическим языком.

К текстам с последней четвертой степенью юридизации относят те, которые были созданы обычными пользователями языка с неюридической целью, однако которые по объективным причинам соприкасаются с законом. Голев Николай Данилович говорит о текстах, например, по делам словесных оскорблений, которые проходят по необходимости через лингвистический анализ. В данном случае такой тип текстов тоже необходимо учесть по двум критериям: во-первых, они соприкасаются с законом, а во-вторых, из-за необходимости их перевода для судебных процессов.

Отметим, что проблемы и сложности перевода, с которыми могут столкнуться переводчики юридического текста испанского языка, довольно схожи с теми,

которые наблюдаются и в правовом тексте на русском языке. Нередко проблемы возникают из-за неточностей или ошибок, которые были допущены автором переводимых текстов. Хосе Антонио Гонсалес Салгадо (Салгадо, 2009, с. 239) в своей статье *El lenguaje jurídico del siglo XXI* дает классификацию текстам на языке, с которого нужно совершить перевод, согласно ошибкам, которые в них были допущены:

- Неаккуратный текст, который содержит орфографические и грамматические ошибки (пропуск ударение в испанском языке, ошибочная пунктуация, несогласованность в предложении и т.д.);
- Осложненный текст с чрезмерным употреблением подчинённой связи, которое запутывает читателя; нет никаких сомнений, что этот недостаток является самым распространенным в юридических текстах;
- Запутанный текст, в котором автор злоупотребляет сложной терминологией без учета реципиента текста. Зачастую не принимается во внимание подготовленность и знания читателя. Также восприятие текста читателем усложняет факт внедрения сокращений или примеров, которые не иллюстративны. В эту же категорию Хосе Антонио Гонсалес Салгадо (Салгадо, 2009, с. 239) предлагает отнести и двусмысленные тексты, которые представляют особую опасность для юридических документов.
- Претенциозный текст, в котором предоставляется излишняя информация для читателя.

Как отмечает автор статьи, осложненные и претенциозные тексты чаще встречаются именно в юридической сфере, в то время как запутанный и осложнённый могут наблюдаться в технических или научных текстах. Чаще всего тексты с ошибками имеют смешанный стиль: в осложненном тексте зачастую встречаются ошибки в согласованности между частями словосочетаний, что дает такому тексту еще и неаккуратное письмо.

Интересно заметить, что, составляя текст, имеющий юридическую ценность, специалисты злоупотребляют своей «красноречивостью» и нарочито усложняют настолько изложение своей мысли, тем самым портят его. Из-за профессиональной деформации специалисты не дают себе отчёта, что можно выразить ту же самую мысль намного проще и привычнее на своём родном языке.

Для достижения адекватности перевода и преодолевания переводческих проблем, существует категория различных видов переводческих трансформаций. Сама концепция трансформаций впервые была упомянута в теории перевода из трансформационной грамматики Зеллига Харриса, а затем из генеративной грамматики Ноама Хомского, где выделены пять видов трансформаций:

- перестановка (обмен структурными элементами);
- пропуск;
- дополнение;

- реорганизация;
- замена элементов.

Что касается понятия трансформации в теории перевода, существуют разные определения. Например, Лев Львович Нелюбин приводит шесть определений в своем словаре, определяя переводческую трансформацию как один из методов генерации вторичных языковых структур, заключающийся в законной трансформации основных моделей (Нелюбин, 2003). Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев определяет трансформацию как основу большинства процедур перевода, которая состоит в изменении формальных или семантических элементов исходного текста без потери информации, предназначенной для передачи (Миньяр-Белоручев, 1996).

Классическая таксономия переводческих преобразований восходит еще к 1958 году, работе Жана-Поля Вине и Жана Дарбельне. Канадские авторы выделили семь категорий, которые были выявлены при прямом и косвенном переводе. В рамках прямого перевода авторы *Компаративной стилистики* выделили три приёма:

- заимствование термина - это тип перевода, который состоит из использования слова из исходного текста в тексте назначения (*Este sandwich no me gusta, el vodka ruso tiene el sabor especial*);

- калькирование (*baloncesto - básquetbol, balonvolea - vóleibol*);

- буквальный перевод; нужно отметить, что буквальным считается только тот перевод, если переведенный текст сохраняет тот же синтаксис, тот же смысл и тот же стиль, что и исходный текст (*I'm reading a book – Yo estoy leyendo un libro*).

В косвенном переводе:

- перестановка (*He learns quickly - Es veloz para aprender*);

- модуляция или антонимичный перевод (*Es fácil de demostrar – Это не сложно представить/показать*);

- эквивалентность (*Он обжегся на молоке и дует и на воду – El que se quemó con leche, ve una vaca y llora, antes que te cases mira lo que haces – семь раз отмерь, один отрежь*);

- адаптирование (*блины - крепы*).

В своих работах Яков Иосифович Рецкер (Рецкер, 1974) подразделяет все трансформации в переводе на две категории: лексические и грамматические трансформации. Согласно его работам, лексические трансформации включают в себя:

- дифференциация значения (*El pidió traerle la bebida – Он попросил принести виски/водку*);

- конкретизация значения (*учащийся – estudiante, alumno, colegial*);

- генерализация значения (*mano - рука*);

- антонимичный перевод (*nunca olvidaremos* - *всегда будем помнить*, *estaba callada* - *она не кричала*);

- компенсация (*el ratoncito Pérez* – *зубная фея*);

- модуляция (*no pasa nada* – *ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания*).

Среди грамматических преобразований Яков Иосифович Рецкер выделяет полные преобразования, когда происходит замена основных членов предложения, и частичные, когда происходит замены других членов предложения (*Fue recibido con mucha animación* – *Его встретили с большим воодушевлением*; *el coche iba a gran velocidad* – *машина ехала очень быстро*). В свою очередь Вилен Наумович Комиссаров выявил три вида трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. В грамматические автор включил сегментацию предложений, объединении предложений в одно и перестановку целых частей предложения. Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев (Миньяр-Белоручев, 1980) выделяет описательный перевод (*alpargatas* - *матерчатые сандалии*), конкретизацию, обобщение, модуляцию и антонимичный перевод.

Херардо Васкес Аллора в своей работе *Introducción a la traductología: curso básico de traducción* (Васкес Аллора, 1977) выделил в категории динамичного перевода следующие переводческие приёмы: среди главных - перестановка, модуляция и эквивалентность; и среди дополнительных – распространение (*no way – de ninguna manera*), объяснение или описание, упущение и компенсация.

В докторской работе Хулии Лобато Патрисио предоставляется список возможных решений проблем при поиске эквивалентности культурно маркированных терминов, с которыми сталкиваются переводчики юридических текстов:

- Способ транскрибирования при переводе, фонологический перевод, графологическая транслитерация;
- Дословный перевод (калькирование);
- Принятие заимствованного слова;
- Адаптирование термина;
- Описание через определение или объяснение термина;
- Описательная подстановка;
- Введение неологизмов;
- Доместикация термина (Лобато Патрисио, 2007, с.160-161).

Когда ни одна из этих техник не может быть применена, тогда переводчики прибегают к приёму компенсации, который заключается в том, что *«при всех сложностях перевода языки и культуры демонстрируют способность*

компенсировать недостаточность одной из своих сфер за счет других» (Подстрахова, 2005 с. 1). «Компенсация является общим свойством сложных эволюционирующих, саморегулирующихся (синергетических) систем, к которым относятся общество, культура, язык» (Фененко, 2001, с. 119). Согласно теории, разработанной Фененко Натальей Александровне, возможно выделить различные виды компенсации:

- внутри уровневые и межуровневые;
- полные и частичные;
- линейные и нелинейные;
- формальные и содержательные;
- внеязыковые, которые делятся на культурные и социокультурные (Фененко, 2001, с. 13).

Другим немаловажным критерием в переводе является стратегическая направленность перевода. Стратегия перевода является одним из наименее определенных понятий в переводоведении. В этом можно убедиться, сделав быстрый поиск в словаре основных понятий переводоведения *Российской академии наук*, в которой это понятие отсутствует, аналогичным образом нет дефиниции и в *Толковом переводческом словаре* Льва Львовича Нелюбина. Проблема определения стратегии перевода еще более усложняется, потому что несколько исследователей, говорящих о стратегии, понимают термин по-разному. Николай Александрович Крюков под переводческой стратегией понимает план действия, который должен составить переводчик. Александр Давидович Швейцер определяет стратегию перевода как программу действий переводчика. Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев не различает стратегию и метод перевода. Для него это специфическая система взаимосвязанных процедур, которая учитывает тип перевода и методы перевода.

Дмитрий Николаевич Шлепнёв считает, что стратегия перевода - это совокупность всех действий переводчика, направленных на достижение поставленной цели.

Ханс Петер Крингс - первый исследователь, который в 1985 году начал говорить о стратегии перевода. Он предложил определить стратегии перевода как потенциально обоснованные планы переводчика, направленные на решение конкретной проблемы перевода в рамках конкретной задачи перевода. В нем освещаются 2 стратегии: макростратегия и микростратегия. Первый предназначен для различных переводческих задач, а второй только для одной. Согласно его классификации, макростратегия имеет 3 этапа: 1-предпереводческий анализ; 2- собственно перевод; 3-постпереводческий анализ текста.

Вадим Витальевич Сдобников в своей докторской диссертации на тему «Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода», защищенной в диссертационном совете Московского государственного лингвистического университета, определяет стратегию перевода как общую программу переводческой

деятельности, осуществляемой в условиях данной двуязычной коммуникативной ситуации. Эта ситуация обусловлена специфическими характеристиками конкретной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, обуславливает характер профессионального поведения переводчика в этой коммуникативной ситуации.

Различные виды перевода выполняются в соответствии с переводческими стратегическими различиями: например согласно типу или жанра перевода: стратегия письменного перевода, стратегия перевода юридического текста, стратегия научно-технического перевода и т. д.

Вадим Витальевич Сдобников подразделяет переводческие стратегии, согласно различным коммуникативным ситуациям:

- 1 - Стратегия коммуникативно равноценного перевода;
- 2 - Стратегия терциарного перевода;
- 3 - Стратегия переадресации (Сдобников, 2015, с.114).

Стратегия коммуникативно равноценного перевода понимает под собой алгоритм переводческой деятельности, которая предусматривает реализацию намерения автора исходного текста в виде цельного текста, с учетом его способности влиять на читателя в соответствии с ожиданиями автора исходного текста. Другими словами, он предусматривает непосредственное взаимодействие коммуникаторов, которые говорят на разных языках при выполнении совместной деятельности. В этой ситуации цель перевода совпадает с целью автора исходного текста. Примерами могут послужить переговоры на всевозможные темы, перевод текстов, которые не предусмотрены для публикации.

Стратегия третичного перевода - это общая последовательность переводческой деятельности, направленная на создание переведенного текста, который бы отвечал потребностям исходного текста, но с иной коммуникативной ролью или целью, не совпадающей с той, которую имел автор исходного текста. Текст перевода в этом случае не предназначен для воздействия на читателя или слушателя в такой же мере, как исходный текст. Примерами могут служить перевод военных переговоров, политических конкурентов, сводный перевод по заказу редактора издательства и т. д.

Стратегия переадресации - это общий алгоритм переводческой деятельности, направленная на создание текста перевода для получателя, который отличается от получателя исходного текста не только из-за его принадлежности к другой национальности и культуре, но и по своим социальным характеристикам: возраст, образование, профессия и т. д. Например, перевод научных статей для широкого круга читателей, перевод для детей.

В нашем случае, согласно классификации, разработанной Вадимом Витальевичем Сдобниковым, перевод Гражданского кодекса Испании на русский язык представлял бы из себя смешанный тип между стратегия коммуникативно равноценного перевода и стратегией терциарного перевода, поскольку в качестве первичной задачи созданного текста служило бы создание идентичного эффекта на

русскоговорящего читателя, а также и передача высокого стиля юридического текста. Тем не менее, при целостном переводе Гражданского кодекса Испании потребовались бы вставки и пояснения, поскольку русскоговорящему читателю, который незнаком в совершенстве с законодательством и правом в Испании.

Помимо стратегии, ученые также затрагивают понятие тактики перевода. Лев Львович Нелюбин определил тактику как набор методов и процедур для достижения цели перевода в соответствии с разработанной стратегией перевода. По словам Вадима Витальевича Сдобникова, тактика перевода - это набор систематически организованных переводческих операций, которые используются для достижения поставленной цели в соответствии с выбранной стратегией. Под тактикой перевода Вадим Витальевич Сдобников понимает различные этапы:

- предпереводческий анализ, включающий в себя экстралингвистическую информацию: данные автора, год создания текста и т. д.;

- переводческий анализ, который в свою очередь подразделяется на 2 уровня: макроуровень, то есть, сама цель перевода, его ориентация в конкретной ситуации и микроуровень, то есть, понимание смысла текста, коммуникативное намерение автора;

- аналитический поиск, при котором вычленяются единицы перевода исходного текста, для дальнейшего поиска их функционально эквивалентных соответствий, например, на уровне фонем (это перевод имен собственных, географических названий: *Москва - Moscú, Иван - Juan*), на уровне морфемы (*ciempies - сороконожка, nomeolvides - незабудка*), на уровне слова (*Él sabe nadar - он умеет плавать*), на уровне устойчивых выражений (*cabeza de turco - козел отпущения*), на уровне предложений (*Quien fue a Sevilla perdió su silla - Свято место пусто не бывает*), на уровне текста (некоторые рекламные тексты, стихи и т. д.)

- анализ результатов, этап при котором корректируется орфография, стилистика текста, проверяется содержание и его принадлежность к определенному функциональному стилю.

Как мы смогли убедиться, существует множество особенностей юридического текста как лингвистические, так и экстралингвистические, которые переводчику следует учитывать при проведении преданализа переводимого текста и последующего выполнения заказа. Следует отметить, что качество перевода будет зависеть напрямую не только от профессиональности переводчика, а также и от его предшествующего опыта. С этой точки зрения, переводчику следует посвятить немало часов, чтобы стать любителем или специалистом в праве.

3. Código Civil como objeto de estudio en la traducción jurídica

Под гражданским кодексом мы должны понимать «*систематизированный*

единый законодательный акт, определяющий правовое положение участников гражданского оборота, основания возникновения и порядок осуществления права собственности и других вещных прав, исключительных прав на результаты интеллектуальной деятельности (интеллектуальной собственности), регулирующий договорные и иные обязательства, а также другие имущественные и связанные с ними личные неимущественные отношения, основанные на равенстве, автономии воли и имущественной самостоятельности их участников (физических и юридических лиц, а в некоторых случаях - государства и муниципальных образований). В РФ и других странах, где отсутствуют торговые кодексы, Г.к. регулирует и отношения между лицами, осуществляющими предпринимательскую деятельность, или с их участием. Основной источник гражданского права.» (Петролекс, 1996-2020) То есть, по своей сути гражданский кодекс представляет различные нормативные акты, касающиеся прав и обязанностей людей, регулирующие в этом смысле их отношения, а также существующие отношения с объектами наследия. В гражданских кодексах обеих стран теме наследства отводится отдельное место. Таким образом, гражданское право ориентировано на человека как социальное существо, и с этой точки зрения его важность в социуме. Учитывая вышесказанное, гражданское право рассматривается как часть так называемого частного права, которое затрагивает людей и их отношения, устанавливаемые между собой.

Сама концепция гражданского права, очевидно, берет свои истоки еще из Римского права, в котором есть отсылка на гражданский кодекс, понимающийся как совокупность норм, регулирующих отношения между римлянами, оставляя на третьем плане других лиц. Таким образом, можно прийти к выводу, что еще в те далекие времена существовало два кодекса: первый регулировал отношения римских граждан, а другой был нацелен на иностранных граждан. В первом кодексе были затронуты многие из тем, какие затрагивают современные гражданские кодексы: семья, имущество и т. д. Эти особенности гражданского права будут в значительной степени перекочуют в средние века, а затем и в современную эпоху.

Спектр тем, которыми затрагивается в гражданском праве, достаточно велик, но, как было указано ранее, все темы рассматривают человека и его отношения с другими людьми и объектами. Например, семейные отношений регулируются гражданским правом: условия для установления брака, развода, усыновления и т.д. Соображения относительно начала человеческой жизни также касаются гражданского права, определяющего в этом смысле момент появления субъекта права. Право собственности также представлено в гражданском праве, то есть урегулирование отношения между людьми и вещами, а также момент, когда эти отношения начинаются и заканчиваются. В словаре юридической терминологии Петролекс дается определение праву собственности: «1) в объективном смысле совокупность правовых норм, которые закрепляют, регулируют и охраняют состояние принадлежности (присвоенности) материальных благ конкретным лицам,

один из центральных институтов гражданского права; 2) в субъективном смысле - право конкретного лица владеть, пользоваться и распоряжаться принадлежащим ему имуществом по своему усмотрению и в своем интересе непосредственно в пределах закона и независимо от воздействия других лиц. По своему содержанию является самым широким из всех вещных прав: собственнику принадлежат права владения, пользования и распоряжения своим имуществом. Собственник вправе по своему усмотрению совершать в отношении принадлежащего ему имущества любые действия, не противоречащие закону и иным правовым актам и не нарушающие права и охраняемые законом интересы других лиц, в т.ч. отчуждать свое имущество в собственность, передавать, оставаясь собственником, права владения, пользования и распоряжения имуществом, отдавать его в залог и обременять его другими способами, распоряжаться им иным образом (ст. 209 ГК РФ). Статья 212 ГК РФ признает частную, государственную, муниципальную и иные формы собственности. Имущество может находиться в собственности физических и юридических лиц, а также самой РФ, субъектов РФ, муниципальных образований. Законом определяются виды имущества, которые могут находиться только в государственной или муниципальной собственности. Права всех собственников защищаются равным образом.» (Петролекс, 1996-2020)

И, наконец, гражданским правом регулируются обязанности, существующие между лицами.

Все вышеперечисленное заставляет нас задуматься о важности гражданского права, поскольку речь идет о самых основных этапах жизни человека, этим также оправдывается актуальность перевода как устного, так и письменного тем, связанных гражданского права. Несмотря на то, что гражданский кодекс разных стран может отличаться друг от друга по содержанию, в каждом из них присутствуют фундаментальные вопросы, которые затрагиваются в гражданском кодексе каждой страны, поэтому возможно определить базовую терминологию и подготовить переводчика для будущего выполнения заказов по данным темам.

Что касается общей информации в целом обоих выбранных объектов для исследования, Гражданский кодекс Российской Федерации и Гражданский кодекс Испании, существуют некоторые различия по структуре и содержанию. Оба кодекса разделены на части, или книги в случае Гражданского кодекса Испании. В состав Гражданского кодекса Российской Федерации входят четыре главы, поделенные на 1551 статью, которые вводились не одновременно, и в них представлена информация согласно сфере регулирования.

В первой части Гражданского кодекса Российской Федерации представлены общие начала гражданского законодательства, а также в ней регулируются следующие положения: возникновение гражданских прав и обязанностей, юридические лица, доверенность, представительство, право собственности, исковая давность, защита прав собственности и других вещных прав, сделки и договоры,

обеспечение обязательств и прочее (Audit-it, 1999-2020). Первая часть Гражданского кодекса Российской Федерации состоит из следующих разделов:

Раздел I. Общие положения (статьи 1—208)

Подраздел 1. Основные положения

Подраздел 2. Лица

Подраздел 3. Объекты гражданских прав

Подраздел 4. Сделки. Решения собраний. Представительство.

Подраздел 5. Сроки. Исковая давность.

Раздел II. Право собственности и другие вещные права (статьи 209—306)

Раздел III. Общая часть обязательственного права (статьи 307—453)

Подраздел 1. Общие положения об обязательствах

Подраздел 2. Общие положения о договоре (ГК РФ)

Вторая часть Гражданского кодекса Российской Федерации регулирует отдельные виды обязательств, поясняя права и обязанности сторон при гражданско-правовых отношениях, которые определяются посредством договоров. Ряд статей этой главы носят диспозитивный характер: предусматривается модификация правоотношений сторон сделок. Вторая часть состоит из одного раздела:

Раздел IV. Отдельные виды обязательств (статьи 454—1109 ГК РФ)

Третья часть посвящена вопросам наследования и международного частного права. Теме наследования посвящён практически целая часть кодекса, в которой устанавливается и подробно описывается порядок наследования как по закону, так и по завещанию, лица, которые имеют право на наследство, различные вопросы о переходе, принятию и отказа наследства. Интересно, что второй раздел третьей части, посвящённый международному праву, подробно описывает положения иностранных граждан и различные вопросы, возникающие при сделках с иностранными гражданами.

Раздел V. Наследственное право (статьи 1110—1185);

Раздел VI. Международное частное право (статьи 1186—1224) (ГК РФ).

Заключительная четвертая часть посвящена вопросам авторских и смежных прав, которые ранее регулировались отдельным законом. Также четвертая часть регулирует вопросы, касающиеся интеллектуальной собственности: авторство, сроки действия исключительных прав на изобретения, произведения и другие объекты интеллектуальной деятельности. Ею также регулируются права изготовителей баз данных, компьютерных программ, создателей селекционных достижений, топологий интегральных микросхем, права владельцев товарных знаков, полезных моделей, промышленных образцов, вопросы регистрации данных объектов интеллектуальной собственности (Audit-it, 1999-2020). Четвертая часть состоит из одного раздела:

Раздел VII. Права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (статьи 1225—1551 ГК РФ)

Что касается Гражданского кодекса Испании, он состоит из 1976 статей, которые сгруппированы в четыре книги (кроме того, они иногда включают общие вводные положения). Структура Гражданского кодекса Испании, как указал Лакруз Бердехо, соответствует французско-римскому стандарту, который получил данное название, поскольку сферы, составляющие гражданское право в настоящее время, были сформированы римскими правоведом и поделены на три основные темы:

«лица», «объекты» и «действия», то есть права человека и его семейных отношения, его права на вещи и остальное.

Предварительная часть Гражданского кодекса Испании касается правовых норм, а также их применения и их силы действия. Предварительная часть регулирует источники права, применение правовых норм и их общую силу, нормы международного частного права, а также сферу применения сосуществующих гражданско-правовых режимов на территории страны. Предварительная часть включает следующие главы:

TÍTULO PRELIMINAR. DE LAS NORMAS JURÍDICAS, SU APLICACIÓN Y EFICACIA (arts. 1 al 16)

Capítulo I. Fuentes del derecho

Capítulo II. Aplicación de las normas jurídicas

Capítulo III. Eficacia general de las normas jurídicas

Capítulo IV. Normas de derecho internacional privado

Capítulo V. Ámbito de aplicación de los regímenes jurídicos civiles coexistentes en el territorio nacional (CC)

Первая книга посвящена теме «О лицам» и разделена на двенадцать разделов, в которых описаны положения, касающиеся испанцев, а также иностранных граждан, об возникновении и утрате гражданской личности, положения о месте жительства, браку, отцовству и родству, режиму установления выплат между родственниками, семейных родственных отношениях, положение о признании безвести пропавшим, недееспособности, опеке и попечительстве над несовершеннолетними лицами и инвалидами, престарелыми, эмансипации, а также о регистре актов гражданского состояния (статьи 325– 332 Гражданского кодекса), которые составляют Раздел XII, которые были упразднены Законом 20/2011 от 21 июля о Гражданской регистрации, который вступит в силу 30 июня 2020 года.

Первая книга Гражданского кодекса Испании делится на следующие разделы:

LIBRO PRIMERO. DE LAS PERSONAS (arts. 17 al 332)

TÍTULO I. DE LOS ESPAÑOLES Y EXTRANJEROS (arts. 17 al 28)

TÍTULO II. DEL NACIMIENTO Y LA EXTINCIÓN DE LA PERSONALIDAD CIVIL. (arts. 29 al 39)

TÍTULO III. DEL DOMICILIO (arts. 40 al 41)

TÍTULO IV. DEL MATRIMONIO (arts. 42 al 107)

TÍTULO V. DE LA PATERNIDAD Y FILIACIÓN (arts. 108 al 141)

TÍTULO VI. DE LOS ALIMENTOS ENTRE PARIENTES (arts. 142 al 153)

TÍTULO VII. DE LAS RELACIONES PATERNO-FILIALES (arts. 154 al 180)

TÍTULO VIII. DE LA AUSENCIA (arts. 181 al 198)

TÍTULO IX. DE LA INCAPACITACIÓN (arts. 199 al 214)

TÍTULO X. DE LA TUTELA, DE LA CURATELA Y DE LA GUARDA DE LOS

MENORES O INCAPACITADOS (arts. 215 al 313)

TÍTULO XI. DE LA MAYOR EDAD Y DE LA EMANCIPACIÓN (arts. 314 al 324)

TÍTULO XII. DEL REGISTRO DEL ESTADO CIVIL (arts. 325 al 332) (CC)

Вторая книга, темой которой служит «О собственности, праве собственности и ее модификаций», разделена на восемь разделов, посвященных положениям о собственности и ее классификации, имуществе движимому и недвижимому, совместно нажитом имуществе, владении, узуфрукте, использовании, сервитуте (от лат. *servitus* - обязанность, обязательство, повинность, особый вид ограниченного вещного права, заключающийся в праве пользоваться в установленных пределах чужой вещью; чаще всего сервитут - это право ограниченного пользования чужим земельным участком, а в некоторых случаях сервитутом обременяются здания, сооружения и другое недвижимое имущество) (Петролекс, 1996-2020) и земельном кадастре:

LIBRO SEGUNDO. DE LOS BIENES, DE LA PROPIEDAD Y DE SUS MODIFICACIONES (arts. 333 al 608)

TÍTULO I. DE LA CLASIFICACIÓN DE LOS BIENES (arts. 333 al 347)

TÍTULO II. DE LA PROPIEDAD. (arts. 348 al 391)

TÍTULO III. DE LA COMUNIDAD DE BIENES (arts. 392 al 406)

TÍTULO IV. DE ALGUNAS PROPIEDADES ESPECIALES (arts. 407 al 429)

TÍTULO V. DE LA POSESIÓN (arts. 430 al 466)

TÍTULO VI. DEL USUFRUCTO, DEL USO Y DE LA HABITACIÓN (arts. 467 al 529)

TÍTULO VII. DE LAS SERVIDUMBRES (arts. 530 al 604)

TÍTULO VIII. DEL REGISTRO DE LA PROPIEDAD. (arts. 605 al 608) (CC)

Третья книга посвящена «Различным способам приобретения имущества» и разделена на три раздела, связанные с владением, дарением и наследованием имущества, которым предшествует предварительная часть в виде вступления.

LIBRO TERCERO. DE LOS DIFERENTES MODOS DE ADQUIRIR LA PROPIEDAD (arts. 609 al 1087)

TÍTULO I. DE LA OCUPACIÓN (arts. 610 al 617)

TÍTULO II. DE LA DONACIÓN (arts. 618 al 656)

TÍTULO III. DE LAS SUCESIONES (arts. 657 al 1087)

И, наконец, четвертая книга «Об обязательствах и контрактах» разделена на восемнадцать разделов, которые раскрывают тему обязательств, контрактов, режима

собственности супружеской пары, договора купли-продажи, обмена, договора аренды, платы аренды земли, партнерства, поручительства, мандата, заёма, депозита, произвольного или случайного контракта, актов распоряжения имуществом и соглашениях, на основе взаимных уступок, контрактов залога, ипотеки и ручного залога недвижимости, обязанностей, вступающих без соглашения, согласованности и преимуществ кредитов и предписании.

LIBRO CUARTO. DE LAS OBLIGACIONES Y CONTRATOS (arts. 1088 al 1976)

Título I. De las obligaciones (arts. 1088 al 1253)

Título II. De los contratos (arts. 1254 al 1314)

Título III. Del régimen económico matrimonial (arts. 1315 al 1444)

Título IV. Del contrato de compra y venta (arts. 1445 al 1537)

Título V. De la permuta (arts. 1538 al 1541)

Título VI. Del contrato de arrendamiento (arts. 1542 al 1603)

Título VII. De los censos (arts. 1604 al 1664)

Título VIII. De la sociedad (arts. 1665 al 1708)

Título IX. Del mandato (arts. 1709 al 1739)

Título X. Del préstamo (arts. 1740 al 1757)

Título XI. Del depósito (arts. 1758 al 1789)

Título XII. De los contratos aleatorios o de suerte (arts. 1790 al 1808)

Título XIII. De las transacciones y compromisos (arts. 1809 al 1821)

Título XIV. De la fianza (arts. 1822 al 1856)

Título XV. De los contratos de prenda, hipoteca y anticresis (arts. 1857 al 1886)

Título XVI. De las obligaciones que se contraen sin convenio (arts. 1887 al 1910)

Título XVII. De la concurrencia y prelación de créditos (arts. 1911 al 1929)

Título XVIII. De la prescripción (arts. 1930 al 1975) (CC)

В нашем исследовании мы проанализировали и выбрали термины, которые представляли интерес для перевода, из предварительного раздела к первой книги и из самой первой книги Гражданского кодекса Испании. Мы провели исследования, пытаясь сопоставить темы первой книги Гражданского кодекса Испании с теми, которые встречаются по всему Гражданскому кодексу Российской Федерации, по скольку структура обоих кодексов не совпадает. Нами было выявлено, что многие темы, касающиеся семьи не упоминаются или кратко упоминаются в Гражданском кодексе Российской Федерации. Большинство тем, посвященных семейным

отношениям вынесены в отдельный Семейный кодекс Российской Федерации, к которому мы прибегли для перевода. Также, поскольку в первой книге Гражданского кодекса Испании нами была найдена терминология уголовного права, для перевода данных терминов мы прибегли к помощи Уголовного кодекса Российской Федерации, а также Уголовно Процессуальный Кодекса Российской Федерации. Тем самым, мы пришли к выводу, что в Гражданском кодексе Испании затрагиваются больший спектр тем, либо темы освещены более детально. Интересно, что есть некоторые темы, которые никаким образом не отражены в кодексах Российской Федерации, например, церковный брак.

4. Importancia de la traducción jurídica en el derecho civil

В наш век глобализации и сотрудничества роль и важность переводчика возрастает: правоприменительная сфера все больше интернационализируется в борьбе с различными проблемами: терроризм, финансовые махинации, незаконная продажа наркотических средств, оружия, торговлей людьми и т.д. Но это происходит не только в уголовной сфере.

С большим миграционным потоком возрастает и потребность в урегулировании возникающих отношений между государством и гражданами, прибывшими из других стран. Причины миграции могут быть различными. Первые русские мигранты, а также граждане из бывших советских республик, которые прибыли в Испанию в течение 80-х и 90-х годов, были потомками испанцев или ссыльными. Затем тенденция стала расти за счёт увеличения процента российских граждан, которые переезжали в Испанию в поиске лучшей работы и лучшей жизни, по сравнению с той, которая наблюдалась в России после распада СССР. Однако этот профиль эмигрантов полностью изменился за последние годы: теперь преобладает процент мигрантов русских среднего или высшего среднего класса.

Помимо таких веских причин для переезда, как лучшие климатические условия, близость к Средиземному морю и богатой гастрономии, эти, так называемые, «новые русские» в Испании стремятся к большей свободе личности при уже сложившейся демократии, равным возможностям и экономической и политической стабильности.

Кроме того, бытует мнение, что в России система здравоохранения не так совершенна, как хотелось бы. Такое мнение складывается из-за средних показателей здоровья и уровня жизни российских граждан (а также граждан других стран, чей первый или второй язык является русский). Эти данные ежегодно публикуются Всемирной организацией здравоохранения, в которых отражается следующая реальность: Российская Федерация отстает по некоторым показателям в отношении наиболее развитых экономик. Так, например, ожидаемая продолжительность жизни россиян в период с 1990 по 2012, в отличие от большинства стран мира, не увеличилась, но оставалась неизменной - 69 лет.

С другой стороны, не следует забывать, что Испания является одним из

самых популярных туристических направлений. В 2013 году 1,6 миллиона российских туристов отдыхало в Испании. Многие из них, первоначально привлеченные солнечным и пляжным туризмом, возвращаются в следующем году и начинают интересоваться ценами на жилье, не только для того, чтобы провести отпуск, но и для определения своего места жительства и работы.

Еще одна причина, по которой семьи среднего и высшего класса рассматривают Испанию как место жительства, это наличие школ и высших учебных заведений, которые пользуются хорошей славой в России. По этой причине некоторые российские семьи приезжают в Испанию из-за того, что их дети учатся здесь, а после сами дети и уже родители, побывав неоднократно в Испании, рассматривают варианты, как бы остаться в силу того, что им симпатизирует жизнь за границей.

Согласно статистике с каждым годом число лиц, получивших испанское гражданство, возрастает (здесь мы имеем в виду лица, чей первый или второй язык является русский). Такому прогрессивному приросту способствует также и политическая обстановка на Украине. Возрастает и процент беженцев по политическим, религиозным и идеалистическим причинам.

Стоит отметить, что это пласт населения, который очень быстро интегрировался в Испанию. Результатом этого является большое количество испанско-русских брачных союзов, а также и тот факт, с какой скоростью и легкостью русскоговорящее население изучает испанский язык.

Как мы убедились, **причины очень разные: поиск работы, образование, здравоохранение, бизнес, привлекательный образ жизни, необходимость в политическом или религиозном убежище – все это приводит к тому, что русскоговорящее население, проживающее в Испании, очень разнородно: семьи среднего, низшего класса, новые богатые россияне, бизнесмены и т. д.** В любом случае, как показывает статистика, однажды прижившись в Испании люди уже не стремятся вернуться на родину, а наоборот убеждают своих родственников и знакомый переехать, тем самым способствуя приросту миграционного населения.

И могут ли эти новые граждане стать участниками гражданского процесса? Да, конечно. Здесь будет возрастать и спрос на переводческие услуги. Ведь человек независимо от страны проживания продолжает вести свою жизнь. У него возникают брачные отношения, трудовые обязанности, он может стать наследником, усыновителем и т.д. Поэтому отрасль права и перевод стали связаны еще теснее. Принимая тот факт во внимание, что все имеют право выступить в суде и быть выслушанным на языке, который является для человека родным, возникает необходимость в переводчике. Так дела, относящиеся к Гражданскому кодексу будут требовать знания терминологии от переводчика. И как мы считаем, наиболее эффективный метод набрать терминологический багаж в этом случае – это работать с официальными документами страны, в этом случае с Гражданским кодексом. Так переводчик решает две проблемы: он набирает ценный словарный запас, а также и расширяет свои знания в области закона одной конкретной культуры.

А каким качествам должен отвечать переводчик для того, что он мог выполнять функции переводчика по гражданским делам? Должен ли он получить специальную подготовку или быть присяжным переводчиком?

Интересен тот факт, **привлекающий особое внимание, является нормативный пробел, который мы находим в отношении требований, которым должен отвечать судебный переводчик.** Казалось бы, на переводчике лежит очень большая ответственность и не каждый билингв или носитель иностранного языка может справиться с данной задачей. Парадоксально, законом установлено, что переводчик должен быть оповещен, что при заведомо неправильном переводе за ним будет установлена уголовная ответственность, и этот факт фиксируется в протоколе судебного заседания. Также каждый человек имеет право на переводчика в судебном разбирательстве.

Вышеупомянутое право на помощь переводчика в суде не вызывает сомнений. Это является одним из основных и оно отражено в различных международных и национальных стандартах. Прежде всего, это право отображено в Конвенции о защите прав человека и основных свобод, одобренной Советом Европы 4 ноября 1950 года, в которой сопровождение переводчиком является одним из гарантий основного права на справедливый процесс:

Artículo 5. Derecho a la libertad y a la seguridad.

2. Toda persona detenida debe ser informada, en el plazo más breve posible y en una lengua que comprenda, de los motivos de su detención y de cualquier acusación formulada contra ella.

Artículo 6. Derecho a un proceso equitativo.

1. Toda persona tiene derecho a que su causa sea oída equitativa, públicamente y dentro de un plazo razonable, por un Tribunal independiente [.]

3. Todo acusado tiene, como mínimo, los siguientes derechos:

a. ser informado, en el más breve plazo, en una lengua que comprenda y detalladamente, de la naturaleza y de la causa de la acusación formulada contra él;

e. a ser asistido gratuitamente de un intérprete, si no comprende o no habla la lengua empleada en la audiencia. (Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales)

Эта право аналогичным образом повторяется в Международном пакте о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года.

Artículo 14.

3. Durante el proceso, toda persona acusada de un delito tendrá derecho, en plena igualdad, a las siguientes garantías mínimas:

a) A ser informada sin demora, en un idioma que comprenda y en forma detallada, de la naturaleza y causas de la acusación formulada contra ella;

b) *A disponer del tiempo y de los medios adecuados para la preparación de su defensa y a comunicarse con un defensor de su elección;*

f) *A ser asistida gratuitamente por un intérprete, si no comprende o no habla el idioma empleado en el tribunal;* (Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos)

В обоих текстах право на бесплатную помощь переводчика является основным правом всех лиц в суде.

Что касается нашей сферы, Гражданский процессуальный кодекс был глубоко реформирован в начале 21-го века. Таким образом, закон 1/2000 от 7 января о гражданском процессе кодекс еще за 1881 год. В статье 143.1 обновленного Гражданского процессуального кодекса предусматривается, что любое лицо, владеющее иностранным языком, может быть допущено в качестве переводчика:

Artículo 143. Intervención de intérpretes.

1. Cuando alguna persona que no conozca el castellano ni, en su caso, la lengua oficial propia de la Comunidad hubiese de ser interrogada o prestar alguna declaración, o cuando fuere preciso darle a conocer personalmente alguna resolución, el Secretario por medio de decreto podrá habilitar como intérprete a cualquier persona conocedora de la lengua de que se trate, exigiéndole juramento o promesa de fiel traducción (Ley de Enjuiciamiento Civil).

Следовательно, в отношении судебного перевода испанские законы не такие строгие. Как указывает Фернандо Гаскон Насарре в статье *Una breve radiografía de la interpretación judicial en España* за последние годы испанское управление правосудия имело тенденцию нанимать частные компании для выполнения услуг письменного и устного перевода. Это факт привел к увеличению стоимости услуг, а также и отрицательно сказался на качестве обслуживания. Тем не менее, есть позитивные надежды в этой области: в Директиве 2010/64/ЕС о праве на устный и письменный перевод в уголовном процессе, которая обязывает все государства-члены Европейского союза адаптироваться к ней, впервые говорится о качестве устного и письменного перевода и об обязанности государств-членов Европейского союза создать один или несколько реестров независимых квалифицированных письменных и устных переводчиков с надлежащей квалификацией.

Как мы смогли убедиться, существует большая потребность в переводчиках в сфере гражданского права в силу миграционного прироста русскоговорящего населения в Испании. Что касается переводческой деятельности в этой сфере существует позитивная тенденция на улучшение положение как устных, так и письменных переводчиков в Испании.

CAPÍTULO II. METODOLOGÍA

Antes de empezar con la parte práctica hemos dedicado nuestro tiempo al estudio de la teoría acerca de las peculiaridades del texto jurídico y las dificultades que presenta para la traducción. Hemos consultado los trabajos y las investigaciones de los especialistas de diferentes países en el ámbito de traductología y lingüística recopilando sus ideas y haciendo referencia a sus trabajos.

Nuestro primer paso para la realización de la parte práctica del presente trabajo, cuyo material se basó en la terminología escogida del Título Preliminar del Primer Libro del Código Civil de España y también el Primer Libro titulado *De las personas*, fue recurrir al Código Civil de la Federación de Rusia, dado que, según nuestra primera hipótesis, las disposiciones claves del derecho civil de ambos países deberían coincidir en su mayoría como para comparar los contextos y las unidades lingüísticas con el fin de posterior elaboración de una lista de términos en castellano con su respectiva traducción al ruso que tenga un carácter fiable para los traductores gracias al hecho de basar nuestra argumentación en el documento oficial de Estado.

No obstante, en el proceso de la investigación nos hemos dado cuenta que el uso de solo Código Civil de la Federación de Rusia nos limitaba tanto que no habríamos sido capaces de llevar a cabo la traducción de algunos términos, debido a que los contextos y las disposiciones descritas en la Ley Española no estaban presentes en el Código Civil de la Federación de Rusia. De allí, nuestro segundo paso fue la consulta de otros Códigos de la Federación de Rusia, a saber, Ley de Enjuiciamiento Civil, Código de Familia, Código Penal y Ley de Enjuiciamiento Criminal, dado que la distribución de los apartados es diferente entre los documentos oficiales de ambos países; por ejemplo, las disposiciones detalladas acerca del tema de contracción y disolución del matrimonio o tutela de los menores están presentadas en el Código de Familia de la Federación de Rusia.

En el caso de dudas acerca de los significados de la terminología jurídica tanto en español como en ruso, hemos utilizado los diccionarios jurídicos en línea: Enciclopedia jurídica, Diccionario de español jurídico de la RAE, Diccionario Petroleks y el Diccionario jurídico de Akademik.

El último paso del desarrollo de este trabajo fue la elaboración de los comentarios argumentativos respecto a las decisiones que hemos tomado a la hora de traducir.

CAPÍTULO III. PARTE PRÁCTICA

Comparación de las unidades terminológicas utilizadas en los Códigos Civiles de España y Rusia

Dado que básicamente el mundo que nos rodea, con la excepción de las diferencias geográficas naturales, es el mismo para todos, los significados denotativos de las palabras de un idioma particular en su totalidad son portadores de lo universal. Sin embargo, a partir de las piezas del mosaico que no coinciden, crean una imagen común del mundo para todas las naciones de cierta era histórica. Tal división del mundo real con la posterior nominación de partes es el proceso de aculturación (adaptación a las necesidades humanas), como resultado de lo cual se crea un mundo conceptual (cultural) del colectivo étnico. De acuerdo con esto, la opinión acerca de que el lenguaje divide el mundo necesita ser aclarada. De hecho el mundo divide la cultura y el lenguaje en sus nombres solo consolida esta división. En este sentido, es importante estudiar las correspondencias entre idiomas, ya que en la abrumadora mayoría los valores denotativos de las unidades mutuamente equivalentes de la lengua de partida y la lengua de traducción coinciden solo parcialmente: se cubren entre sí y divergen en alguna parte. No obstante, las diferencias léxicas van mucho más allá de los nombres de objetos culturales.

En este apartado vamos a desarrollar la parte práctica de nuestra investigación buscando las posibles traducciones de la terminología española al ruso argumentando nuestras tomas de decisión con comentarios y definiciones de los términos en ambos idiomas.

1. Nombres de instituciones y cargos

Debido a las discrepancias en el aparato gubernamental, ante el traductor aparece el problema de la búsqueda de los equivalentes entre las distintas **instituciones, entidades públicas, sus componentes y cargos del ámbito jurídico**. Más adelante en la tabla están expuestas las denominaciones de distintos cargos e instituciones acompañadas por el comentario sobre la decisión tomada a la hora de traducir las realidades españolas.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Boletín Oficial del Estado c. I art.1 El Boletín Oficial del Estado es el diario oficial nacional español dedicado a la publicación de determinadas leyes, disposiciones y actos de inserción obligatoria. (Fraile Escribano, M ^a Dolores, 2017)	Официальный государственный вестник	Hemos decidido incluir el nombre del diario oficial del estado, dado que es un nombre propio que está relacionado directamente con el ámbito jurídico. En este caso hemos recurrido a la técnica de la adaptación del término en la lengua rusa, buscando el nombre oficial de las ediciones periódicas importantes de Rusia (<i>вестник</i>).

<p>Tribunal Supremo c. I art.1 órgano jurisdiccional supremo en todos los órdenes, salvo en materia de garantías constitucionales, que tiene su sede en la villa de Madrid y ejerce su jurisdicción en toda España. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Верховный суд Испании</p>	<p>Consideramos oportuno, en este caso, especificar el país, ya que cada país dispone del Tribunal Supremo, por ejemplo, <i>Верховный суд Российской Федерации</i>. Además, hemos adoptado en este caso el uso de mayúsculas: en la lengua rusa en los nombres de instituciones, diarios, etcétera se utiliza solo la primera palabra con mayúscula.</p>
<p>Tribunal c. I art.1 Órgano jurisdiccional. Aunque se había venido reservando este término para los órganos colegiados, en la L.E.C. de 2000 se usa también para designar los órganos unipersonales. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Суд (который председательствуют несколько судей)</p>	<p>Los términos <i> juzgado y tribunal</i> se solapan en ruso, <i> суд</i>, porque no se distinguen los órganos unipersonales de los pluripersonales.</p>
<p>Juez c. I art.1 Funcionario público que tiene como misión juzgar y hacer ejecutar lo juzgado. CE, art. 117.3; LOPJ, art. 299. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Судья</p>	<p><i>Судья</i> es un equivalente completo al término <i> juez</i>.</p>
<p>Secretario judicial t.IV, c.III, sec.2, art.51 Funcionario público, de carácter técnico. Con el carácter de autoridad, ejerce con autonomía e independencia la fe pública judicial, y desempeña las funciones de dirección de la Oficina Judicial y ordenación del proceso. El secretario judicial impulsará el proceso en los términos que establecen las Leyes procesales. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Секретарь судебного заседания</p>	<p>Desde el año 2015 el <i> Secretario judicial o Letrado de la Administración de Justicia</i> es un funcionario público integrante de los sistemas judiciales que, entre otras funciones, actúa como ministro de fe pública en los tribunales. Para establecer la justicia no basta con la intervención de jueces y magistrados, sino que debe existir un personal no juzgador que permita el desarrollo de esa función jurisdiccional. El <i> Secretario Judicial</i>, entre otros oficiales, auxiliares y agentes</p>

<p>Letrado de la Administración de Justicia</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.56</p> <p>funcionarios públicos que constituyen un Cuerpo Superior Jurídico, único, de carácter nacional, al servicio de la Administración de Justicia, dependiente del Ministerio de Justicia, y que ejercen sus funciones con el carácter de autoridad, ostentando la dirección de la Oficina judicial. (Diccionario de español jurídico, 2020)</p>		<p>judiciales, forma parte del equipo. Para poder traducir este cargo tendríamos que mirar las funciones que cumple el <i>Secretario Judicial</i>, o también llamado <i>Letrado de la Administración de Justicia</i>, que son elaborar y revisar los documentos legales, realizar análisis, brindar asistencia antes y durante un proceso judicial, suministrar la información al juez acerca de los casos que van a presentarse en la sala de audiencia, entregar los expedientes a las entidades de Estado, recopilar información de los casos que podrían ser relevantes para el juez. Las mismas funciones cumple <i>секретарь судебного заседания</i>.</p>
<p>Notario</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.51</p> <p>Funcionario público para dar fe, conforme a las leyes, de los contratos y demás actos extrajudiciales.</p> <p>(Derecho Civil) Oficial público y oficial ministerial encargado de otorgar autenticidad a las escrituras y de aconsejar a los particulares. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Нотариус</p>	<p><i>Нотариус</i> es el equivalente a <i>notario</i>.</p>
<p>Encargado del Registro Civil</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.51</p> <p>Persona que tiene asumida una competencia o responsabilidad. <i>Encargado</i></p>	<p>Уполномоченный работник по записям актов гражданского состояния</p>	<p>El equivalente del Registro Civil es <i>ЗАГС</i> или <i>Органы записи актов гражданского состояния</i>. En la traducción <i>Уполномоченный работник по записям актов гражданского</i></p>

<p><i>del Registro Civil</i></p> <p>Registro público dependiente del Ministerio de Justicia en el que se hacen constar oficialmente los hechos y actos que se refieren al estado civil de las personas y aquellos otros que determine la ley.</p> <p>(Diccionario del Español Jurídico, 2020)</p>		<p><i>состояния</i> recurrimos a la estrategia de traducción naturalizante: transferimos el cargo a la realidad rusa con el fin de la búsqueda de su equivalente.</p>
<p>Juez de Paz</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.51</p> <p>Magistrado encargado, antes de la creación de los tribunales de instancia, de administrar la justicia dentro del marco de una justicia de paz. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Мировой судья</p>	<p><i>Мировой судья</i> es el equivalente del <i>Juez de Paz</i>.</p>
<p>Alcalde</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.51</p> <p>Autoridad comunal elegida por el concejo municipal en su seno. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Мэр</p>	<p><i>Мэр</i> es el equivalente del término <i>alcalde</i>.</p>
<p>Concejal</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.51</p> <p>El individuo que forma parte del cuerpo administrativo o ayuntamiento de un municipio, o del concejo de algún pueblo, villa o ciudad. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Член муниципального совета</p>	<p><i>Член совета</i> es el equivalente del término <i>concejal</i>.</p>
<p>Ministerio Fiscal</p> <p>t.I art.20</p> <p>[DCon] Órgano estatal</p>	<p>Прокуратура</p> <p>Ч.3, п.1, ст.1070</p>	<p>El órgano estatal de defensa es <i>прокуратура</i> en Rusia.</p>

<p>encargado de promover la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a instancia de los interesados, así como de velar por la independencia de los tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>		
<p>Funcionario diplomático t.I art.22</p> <p>En orden al estatuto general de los funcionarios del Estado, esta denominación se aplica a los agentes públicos que, nombrados para un empleo permanente, han sido clasificados en un grado de la jerarquía del personal del Estado o de sus establecimientos públicos administrativos. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Дипломат</p>	<p>En ruso el nombre del cargo del <i>funcionario diplomático</i> omite el sustantivo <i>funcionario</i>.</p>
<p>Funcionario consular t.I art.22</p> <p>Cualquier persona, incluido el jefe de oficina consular, encargada con ese carácter del ejercicio de funciones consulares. Disfruta de facilidades, privilegios e inmunidades. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Консульское должностное лицо</p>	<p>En este caso <i>консульское должностное лицо</i> es un equivalente al <i>funcionario consular</i> y no tenemos que confundirlo con <i>сотрудник консульства</i> que denomina cualquier persona que no sea un funcionario y que desempeñe en el consulado tareas o responsabilidades administrativas o técnicas para prestar servicio al consulado.</p>
<p>Establecimiento de instrucción</p>	<p>Центр по</p>	<p>Este caso es un equivalente parcial, dado que la lengua rusa</p>

<p>t.II, c.II, art.38</p> <p>Las organizaciones que integran los centros de enseñanza general, tanto privados como oficiales.</p> <p>(Diccionario de derecho, 2015)</p>	<p>подготовке</p>	<p>requiere especificar el tipo de instrucción, por ejemplo, <i>Центр по подготовке к ЕГЭ</i>.</p>
<p>Establecimiento de beneficencia (también denominado <i>entidad de beneficencia</i>)</p> <p>t.II, c.II, art.38</p> <p>Las instituciones (patrimonio, edificios, personal, estatutos y finalidad) dedicadas al alivio de los males del prójimo o al fomento del bienestar, sin exigir desembolsos a los interesados o en cuantía mínima en relación con los servicios y ventajas que se reciben.</p> <p>(Diccionario de derecho, 2015)</p>	<p>Благотворительная организация</p>	<p><i>Благотворительная организация</i> es el equivalente de <i>establecimiento de beneficencia</i>.</p>
<p>Fiscal</p> <p>t.IV, c.IX, art.92</p> <p>Funcionario público encargado de defender el patrimonio del Estado, y en consecuencia es parte legítima en los juicios contencioso-administrativos y en todos aquellos en que se controviertan intereses del Estado. (Diccionario de español jurídico, 2020)</p>	<p>Прокурор</p> <p>Ч.4, гл.69, ст.1253</p>	<p><i>Прокурор</i> es el equivalente de <i>fiscal</i>.</p>
<p>Entidad Pública</p> <p>t.VII, c.V, sec.1, art.172 bis.</p>	<p>Орган государственной власти</p>	<p><i>Орган государственной власти</i> es el equivalente de <i>Entidad Pública</i>.</p>

	Ч.1, гл.26, ст.417	
--	--------------------	--

2. Actuación de cargos militares en el registro civil

Es interesante el hecho que en el artículo 52 del Código Civil de España aparezcan varios **cargos militares** que disponen de derecho a celebrar el matrimonio en casos excepcionales de lo que carece el Código Civil de la Federación de Rusia. En estos casos hemos propuesto la traducción equivalente de los cargos militares en la lengua rusa.

Contexto: *Sección 2.ª De la celebración del matrimonio Artículo 52.*

Podrán celebrar el matrimonio del que se halle en peligro de muerte:

1.º El Juez de Paz, Alcalde o Concejal en quien delegue, Secretario judicial, Notario o funcionario a que se refiere el artículo 51.

2.º El Oficial o Jefe superior inmediato respecto de los militares en campaña.

3.º El Capitán o Comandante respecto de los matrimonios que se celebren a bordo de nave o aeronave.

El matrimonio en peligro de muerte no requerirá para su celebración la previa tramitación del acta o expediente matrimonial, pero sí la presencia, en su celebración, de dos testigos mayores de edad y, cuando el peligro de muerte derive de enfermedad o estado físico de alguno de los contrayentes, dictamen médico sobre su capacidad para la prestación del consentimiento y la gravedad de la situación, salvo imposibilidad acreditada, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 65.

Oficial (respecto de los militares en campaña) t.IV, c.III, sec.2, art.52 Categoría que corresponde al militar de carrera que ejerce la acción de mando en la estructura orgánica y operativa de las Fuerzas Armadas y la alta dirección y gestión de sus recursos humanos, materiales y financieros. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Офицер	<i>Офицер</i> es el equivalente del término <i>oficial</i> .
Jefe superior (respecto de los militares en campaña)	Главный начальник	<i>Главный начальник</i> es el equivalente del término <i>jefe superior</i> .

t.IV, c.III, sec.2, art.52		
<p>Capitán</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.52</p> <p>Oficial del Ejército que comanda y tiene a su cargo una compañía o unidad similar en otros cuerpos pudiendo ser de infantería, caballería, artillería, aerotransportada, etcétera. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	Капитан	<i>Капитан</i> es el equivalente del término <i>capitán</i> .
<p>Comandante</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.52</p> <p>Es la esfera castrense, oficial de grado superior también denominado mayor. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	Командир	<i>Командир</i> es el equivalente del término <i>comandante</i> .

3. Falsos amigos

En español y en ruso, hay palabras que tengan la forma fonética similar y que en muchos casos tienen el mismo origen etimológico. Sin embargo, tales palabras no coinciden completamente en significado. En la teoría de la traducción se les llama los *falsos amigos* del traductor, porque el traductor novato a menudo comete errores semánticos debido a la similitud externa de las palabras.

El concepto de falsos amigos de traductor apareció en la primera mitad del siglo XX y fue introducido por los científicos franceses M. Kessler y J. Derokigny en 1928 (Fufurina, 2015). Este término actualmente es ampliamente utilizado no solo por traductores de varios idiomas, pero también por especialistas que pueden trabajar con literatura científica en idiomas extranjeros. Sin embargo, ese grupo de palabras causa dificultades considerables.

Los falsos amigos del traductor representan un grupo especial de palabras, similares en ambos idiomas en forma, pero con diferente significado o uso, es decir, cuando la forma gráfica o fonética de una palabra no coincide con su traducción. De acuerdo con Borisova L. al traducir esta categoría de palabras, pueden producirse falsas identificaciones, ya que las analogías entre idiomas tienen cierta similitud gráfica (o fonética), gramatical y, a menudo, semántica (Borisova, 1982).

Por lo tanto, es posible explicar esta afirmación de la siguiente manera: hay una cierta categoría de palabras que se pueden clasificar como palabras internacionales que son sinónimos relativos entre idiomas de un tipo similar, porque son parecidos en la lectura, pero tienen significados completa o parcialmente diferente cuando se traducen a otro idioma. Por ejemplo, Budagov R. opina que aunque la frase falso amigos del traductor es demasiado larga y poco definida para convertirse en un término, sin embargo, se utiliza comúnmente entre los traductores-lingüistas (Budagov, 1970). En primer lugar, esta frase no parece tener un equivalente más conciso. De ese modo, recuerda las trampas que les esperan a todos los que trabajan con diferentes idiomas. Por lo tanto, dicho término describe con mucha precisión un fenómeno de la traducción.

Las razones de la aparición de los falsos amigos son distintas. La primera se debe a que el significado de la misma palabra de protolengua en los idiomas descendientes puede desarrollarse en diferentes direcciones, lo que finalmente conduce a diferencias en su significado léxico en diferentes idiomas estrechamente relacionados. En el proceso de desarrollo histórico, el significado léxico de una palabra puede expandirse o reducirse. A veces el significado denotativo de una palabra puede permanecer igual, pero su significado connotativo puede cambiar. El ejemplo de esta formación de un falso amigo puede servir la palabra *vonjati* en preeslavo (en ruso: *вонять*, traducción: *apestar*) que tenía el significado de *oler*. En la lengua rusa su significado se ha modificado y ha adquirido una connotación negativa de *oler mal*, mientras que en las lenguas eslavas occidentales (por ejemplo, en checo *voňavka* se traduce como *perfume*) no tiene esta connotación. En ruso el significado original permanece en las palabras como *обонять* (*об-* + *вонять*), traducción: *olfatear*, *обоняние*, traducción: *olfato*, también como en el léxico eclesiástico *благовоние* traducción: *sahumerio*, que se usa principalmente para describir el olor en la iglesia y otros lugares de culto.

La siguiente razón del cambio del significado connotativo es a través de la prestación. Por lo general, se toman prestadas palabras para dar un nombre a algún concepto nuevo. A menudo este nuevo concepto surge del significado no esencial del término prestado. Así, por ejemplo, la palabra *балык* que entró al vocabulario ruso de la lengua túrquica en su lengua original denomina un pez. Siendo prestado ha adquirido un significado más concreto: *pescado seco salado*, y ahora por la analogía en ruso también llaman carne preparada de esta manera con el mismo vocablo.

La tercera razón es la prestación paralela de una palabra. Las lenguas A y B pueden tomar prestadas palabras de la lengua B en diferentes significados. Así, entre los falsos amigos ruso-españoles el antepasado común suele ser el latín.

Como las palabras en lenguaje coloquial son, por regla general, polisemánticas, los préstamos no son una excepción a este respecto. Una vez aceptadas en otro idioma, las palabras prestadas eventualmente adquieren cada vez más significados que ya no son internacionales. Un ejemplo sorprendente de esto es la palabra rusa *бланк*, que se remonta al francés *blanc* (que significa *blanco* u *hoja en blanco*), que en ruso comenzó a significar *formulario para llenar*, en inglés: *espacio, vacío*, y en alemán: *pulido, afeitado, desnudo*.

La cuarta razón se debe a las coincidencias casuales. Tales coincidencias son posibles en idiomas que pertenecen o no a la misma familia. Así, en italiano *cravatta*, en

alemán *Krawatte* se traduce como *cama* y en ucraniano *краватка* es *corbata*. A veces en idiomas estrechamente relacionados, se producen coincidencias casuales debido a cambios fonéticos posicionales: en ucraniano *кишка* (*gata*) se asimila a la palabra rusa *кишка* (*tripa*) debido al cambio de la pronunciación de la vocal *o* en ucraniano; o también en ucraniano *kit* es *gato* y no *ballena* como en ruso. En portugués *coelho* es *conejo* y no *cuello* como parece más lógico.

Los homónimos interlingüísticos se dividen en dos tipos: el primer tipo son los homónimos cuyo conjunto de significados léxicos es completamente diferente. Pueden confundirse solo debido a la idéntica pronunciación (homónimos típicos), por ejemplo: en búlgaro *булка* es *novia* y en ruso *булка* es *bollo*. Y el segundo tipo son los homónimos cuyos significados coinciden total o parcialmente debido a la presencia de características comunes que permiten atribuir estas palabras al mismo ámbito de uso. A este último caso se debe el mayor número de errores de traducción. Por ejemplo, en inglés. *agressive* no solo tiene el significado de *agresivo*, sino también *persistente*, *enérgico*. El primer significado léxico de la palabra *agressive* coincide con el significado léxico en ruso *агрессивный* puede llevar al hecho de que, por ejemplo, al traducir la frase en inglés *aggressive salesman* se ignora el segundo significado de la palabra inglesa (que el ruso no tiene) y la frase se traducirá como *vendedor agresivo* en lugar de como debería ser *vendedor persistente*. Sin embargo, con una enmienda determinada, dicho error en la traducción puede atribuirse a los costos del literalismo.

Así, hemos realizado la recopilación de los siguientes ejemplos obtenidos del material analizado. Varias palabras podrían haberse traducido tal como suenan. Sin embargo, tras el análisis del uso de estas palabras en el texto original, hemos podido encontrar una traducción correcta.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Nacionalidad c.V, art.15 [DCiv] Condición en la que se encuentra una persona por su adscripción a un Estado y que crea derechos y deberes. (Enciclopedia jurídica, 2020) 1. f. Condición y carácter peculiar de los pueblos y habitantes de una nación. 2. f. Der. Vínculo jurídico de una persona con un Estado, que le atribuye la condición de ciudadano de ese Estado en función del lugar en que ha nacido, de la nacionalidad de sus padres o del hecho de	Гражданство Ч.1, гл.1, ст.2	Un error habitual que cometen los traductores por la interferencia de lenguas es traducir <i>nacionalidad</i> como <i>национальность</i> por la similitud fonética. Sin embargo, la palabra <i>nacionalidad</i> tiene más que un significado: a veces se usa para denotar un grupo cultural, étnico: un grupo de personas que tienen una identidad étnica común, idioma, cultura, árbol genealógico, historia, etc. Este valor de <i>nacionalidad</i> no está determinado por las fronteras políticas o por el pasaporte. Coincide en ruso con <i>этнония</i> o <i>этническая принадлежность</i> que sería traducido en castellano como <i>etnia</i> o <i>pertenencia a una etnia</i> . En este

habérsele concedido la naturalización. (RAE)		caso la palabra <i>nacionalidad</i> se utiliza en el texto de origen para designar al estado jurídico, administrativo o de pasaporte: la pertenencia de una persona a un ordenamiento jurídico concreto. De ahí, es la decisión tomada por nosotros como <i>гражданство</i> .
Autorización t.I art.20 Consentimiento, expreso o tácito, que se otorga a cualquier persona dependiente de otra, o que se halla en la imposibilidad de gestionar en nombre propio o ajeno, con el objeto de que realice lo prohibido o imposible sin tal requisito. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Полномочие Ч.1, гл.3, ст.31	En este caso es tentativo traducir <i>autorización</i> como <i>авторизация</i> ya que tiene la misma raíz y son muy cercanos por su significado. <i>Авторизация</i> es la acción de otorgar a cierta persona o grupo de personas el derecho de realizar ciertas acciones; así como el proceso de verificación (confirmación) de estos derechos al intentar realizar ciertas acciones. No obstante, para expresar casi el mismo significado en el lenguaje jurídico ruso se utiliza la palabra <i>полномочие</i> .
Anomalías psíquicas t.IV, c.III, sec.2, art.56	Психическое расстройство Ч.1, гл.3, ст.29	En caso de traducir <i>anomalías psíquicas</i> como <i>психические аномалии</i> sería calcar la frase. En ruso se utiliza, tanto en lenguaje jurídico como sanitario, la palabra <i>расстройство</i> .
Petición (Instancia) t.IV, c.III, sec.2, art.57 Recurso gracioso que los ciudadanos pueden dirigir por escrito a las Asambleas parlamentarias para denunciar abusos de la administración, o formular modificaciones legislativas, etc. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Просьба, ходатайство Ч.1, гл.3, ст.39; Ч.1, гл.3, ст.26	En caso de traducir <i>petición</i> como <i>петиция</i> alejaría al destinatario del significado del texto meta. <i>Петиция</i> es una solicitud colectiva por escrito dirigida a las autoridades. Sin embargo, aquí se habla de <i>просьба</i> o <i>ходатайстве</i> .
Escritura pública	Документ, удостоверенный	Un ejemplo común del adjetivo que posee más de una connotación

<p>t.IV, c.IV, art.62</p> <p>En la acepción más característicamente jurídica, escritura es el documento o instrumento en que se hace constar una obligación, un convenio o alguna declaración, mediante la firma de los que en el acto intervienen, [...] pública, si se otorga en presencia de éste y de los correspondientes testigos. Así puede decirse que la escritura es, en general, todo escrito o documento que se hace para que conste algún acto jurídico. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>нотариусом</p> <p>Ч.4, гл.69, ст.1232</p>	<p>y que está restringido por el ámbito donde se utiliza. La palabra <i>публичный</i>, efectivamente, significa el que está demostrado al público, pero no se casa con el sustantivo <i>документ</i>. Por eso en la lengua rusa se usa la forma más descriptiva para definir un documento de carácter público: <i>документ, удостоверенный нотариусом</i>.</p>
<p>Previa audiencia</p> <p>t.IV, c.IX, art.90</p> <p>Acto oral de contenido diverso, preparatorio del juicio, que integra la segunda fase del juicio ordinario. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Предварительное слушание</p> <p>УПК РФ ст.234</p>	<p>Existe la palabra <i>аудиенция</i> en ruso, pero con significado de recepción personal oficial por una persona que ocupa un puesto alto; por ejemplo, monarca, presidente, papa, etc. En este caso la incorrecta traducción podría haber llevado al receptor al otro significado. Sin embargo, tanto <i>слушание</i> como <i>аудиенция</i> tienen el mismo núcleo denotativo de <i>recibir y escuchar a alguien</i>.</p>
<p>Garantía real</p> <p>t.IV, c.IX, art.90</p> <p>Garantía constituida por bienes tangibles, valores, prendas, ect. (RAE)</p>	<p>Независимая гарантия</p> <p>Независимая гарантия выдается в письменной форме (пункт 2 статьи 434), позволяющей достоверно определить условия</p>	<p>Otro caso de adjetivo que tiene varias traducciones según la estilística del texto y la fijación del término. El adjetivo <i>реальный</i> podría describir el significado denotativo de la frase, sin embargo, el término ya se ha consolidado en ruso como</p>

	<p>гарантии и удостовериться в подлинности ее выдачи определенным лицом в порядке, установленном законодательством, обычаями или соглашением гаранта с бенефициаром. ГК РФ, ч.1, п.6, ст.368</p>	<p><i>независимая гарантия.</i></p>
<p>Garantía</p> <p>t.IV, c.IX, art.90</p> <p>(Derecho Civil) Ios medios jurídicos que permiten asegurar al acreedor contra el riesgo de insolvencia de su deudor; en este sentido, sinónimo de seguridad. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Поручительство</p> <p>один из способов обеспечения обязательств. По договору П. поручитель отвечает перед кредитором другого лица за исполнение его обязательства (полностью или в части). В соответствии с ГК РФ договор П. должен быть совершен в письменной форме. (Петролекс, 1996-2020)</p>	<p>Aunque hemos visto en el previo caso como la palabra <i>garantía</i> podría traducirse como su amigo homónimo en ruso <i>гарантия</i>, en este caso en el texto meta la palabra <i>garantía</i> se utiliza con el significado ampliamente conocido en ruso como <i>поручительство</i>.</p>
<p>Liquidación del régimen económico</p> <p>t.IV, c.IX, art.91</p> <p>Consiste en pagar el pasivo sobre los elementos del activo, en convertir en dinero líquido la totalidad o parte de sus elementos a fin de que pueda realizarse la partición. Permite ella separar el activo neto y</p>	<p>Уплата</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.25</p>	<p>Podríamos haber calcado la frase en ruso como <i>ликвидация экономического режима</i> e incluso una persona rusoparlante entendería lo que se pretendía decir, no obstante, le parecería artificial esta frase, ya que hay costumbre de utilizar tan solo una palabra para explicar la misma acción: <i>уплата</i>.</p>

conservarlo hasta la partición. (Enciclopedia jurídica, 2020)		
Fundación t.I art.28 Organización construida sin fin de lucro que, por voluntad de su creador, tiene afectado demodo duradero su patrimonio a la realización de fines de interés general. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Фонд Ч.1, п.1, ст. 65.1	Por la interferencia lingüística el traductor podría llegar a pensar que existe el término en ruso <i>фундация</i> . Es más, este término con el significado de <i>фонд</i> se utiliza en la lengua ucraniana. La vecindad de lenguas pertenecientes a la misma familia podría causar un falso efecto de la existencia de un vocablo.
Resolución (judicial) t.IV, c.VI, art.80 Acto de decisión de un juez o de un tribunal, consiste en la aplicación mediante una operación lógica del derecho objetivo (material o procesal) a una condición de hecho que previamente se considera dada. (diccionario del español jurídico, 2020)	Постановление Ч.3, гл.64, ст.1174	La palabra <i>резолюция</i> consta en el vocabulario de la lengua rusa. No obstante, denomina una moción escrita, por ejemplo, por una Asamblea. El texto español de origen hace referencia a la decisión que emite un juez, lo que sería equivalente en ruso a <i>постановление</i> .

A menudo el traductor que posee un buen conocimiento teórico, tiene dudas a la hora de encontrarse ante un caso obvio de la posible traducción. Desconfiado prefiere comprobar si efectivamente existe una palabra que suene igual que la que traduce. Es un fenómeno inverso a la traducción de los falsos amigos: palabras que tienen el mismo significado y la forma fonética similar en dos idiomas. En el caso del origen parentesco, tales verdaderos amigos del traductor se llaman **cognados léxicos**.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Disposición c.II, art.4 Artículo, precepto de una ley o reglamento. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Диспозиция Ч.1, ст.359	Normalmente, todos los traductores rusoparlantes están familiarizados con esta palabra con el significado de <i>положение</i> . Sin embargo, existe la palabra <i>диспозиция</i> (del latín dispositio -

		расположение) que significa «структурный элемент нормы права, который раскрывает содержание юридически значимого поведения субъекта права. Если гипотеза является предпосылкой применения властного предписания, то Д. представляет собой ядро юридической нормы, ибо указывает действие (бездействие), непосредственно влекущее правовые последствия» (Петролекс, 1996 – 2020).
Asociación t.I art.28 La asociación, o contrato de asociación, es la convención por medio de la cual dos o más personas ponen en común sus conocimientos o sus actividades con una finalidad que no es la de compartir beneficios. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Ассоциация (союз) Ч.1. п.1, ст.50	La palabra <i>ассоциация</i> tiene más que un significado en ruso, a saber: una asociación de personas o instituciones del mismo tipo de actividad o la conexión entre las representaciones individuales, en la cual una de las representaciones causa la otra. Como no se conoce comúnmente la palabra <i>ассоциация</i> como un término económico, ahí aparecen las dudas en la traducción.
Usufructo viudal c.V, art.16 [DCiv] Derecho real de goce que permite a una persona disfrutar de los bienes ajenos con la obligación de conservar su forma y sustancia, a no ser que el título de dconstitución o la ley autoricen otra cosa (art. 467). (Enciclopedia jurídica, 2020)	Узуфрукт по вдовству в праве романских государств устанавливаемое законом или по договору право пользования имуществом, принадлежащим другому лицу, с присвоением плодов, но под условием сохранения существа вещи. (Петролекс, 1996 – 2020)	Como la palabra <i>узуфрукт</i> es muy técnica, no goza de un uso común entre el vocabulario ruso. Para poder traducir esta palabra es necesario estar familiarizado con la terminología específica del lenguaje jurídico.

<p>Corporación t.I art.28</p> <p>Entidad de base personal asociativa creada para el cumplimiento de una finalidad de interés para sus asociados. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Корпорация Ч.1, п.1, ст. 65.1</p>	<p>Como corporación puede tener muchas traducciones cuyos significados son muy parecidos, a saber, <i>объединение, концерн, компания, корпорация</i>, es necesario analizar las diferencias entre estos tipos de grupos de personas y organizaciones.</p>
---	--	---

4. Diferencias en la cultura

El camino del mundo real al concepto y más allá a la expresión verbal es diferente para diferentes personas, debido a las diferencias en la historia, la geografía, las características de la vida de estos pueblos y, en consecuencia, las diferencias en el desarrollo de su conciencia social.

Las características de la cultura se fijan en el idioma en forma de unidades específicas (llamados, *realia*) o se manifiestan en el léxico que es poco común para otros países. Además del hecho de que la cultura es, en un grado u otro, "automáticamente" introducida en el texto por las connotaciones culturales de los signos lingüísticos, también puede aparecer en él como un objeto de descripción o mención (eventos culturales-históricos, costumbres, , etc.). Por lo tanto, la traducción de un idioma a otro casi siempre implica una transferencia de una cultura a otra (Komissarov, 1999: 127). Para una traducción perfecta, se necesita conocimiento extralingüístico adicional, que, si no es por valor entonces por volumen, es mucho más importante que el conocimiento lingüístico (Van Nunen, 1999). Pero todo esto sucede en un complejo proceso de interacción de idiomas y culturas.

En términos puramente prácticos, el factor cultural aparece para el traductor como una lista de características específicas de la cultura de los hablantes nativos del idioma de origen que son irreproducibles en la traducción o cuando se proyectan directamente (sin adaptación) en la cultura de los hablantes nativos del idioma de traducción, pueden causar un efecto comunicativo inadecuado, es decir, malentendidos, comprensión equívoca, emociones desiguales, etc. Esta lista también incluye la percepción difícil del texto de la traducción, la pérdida de la percepción emocional y estética.

En términos de traducción, estos detalles a menudo se definen como no traducibles. Según algunos culturólogos, la traducción de lo llamado intraducible, con toda su paradoja, es portadora de información de alto valor. Esta información no se transmite directamente, es decir, no a través del conocimiento directo de una cultura extranjera, sino indirectamente, a través del lenguaje, a través de textos.

El porcentaje de la aparición del componente cultural en el texto jurídico es alto. Entran en cuestión las costumbres formadas desde que se estableció el derecho en cada uno de los países. Por eso aparecen los términos que estrechamente están vinculados con la cercanía geográfica y política. Además, un pasado común con otros países, como por ejemplo, en caso de España con los países latinos tiene su repercusión en los códigos mediante la mención de algunas disposiciones especiales para los naturales de estos países. En caso de la Federación de Rusia tendrán presencia los países de las exrepúblicas de la Unión Soviética.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Sefardíes t.I art.22 Dicho de un judío: Oriundo de España, o de los que, sin proceder de España, aceptan las prácticas especiales religiosas que en el rezo mantienen los judíos españoles. (RAE)	Сефарды	Un lector ruso medio podría tener que recurrir a la búsqueda del significado de la palabra <i>sefardí</i> , debido a la poca familiarización con la historia de España. Los <i>sefardíes</i> (traducido del en hebreo moderno como españoles) fueron los judíos después de que fueron expulsados de España y Portugal a fines de 1492 por los Reyes Católicos y después del éxodo de la Península Ibérica posteriormente (en los siglos XVI-XVIII). Posiblemente un lector ruso necesitaría un pie de página con la aclaración del significado de esta palabra.
Países iberoamericanos t.I art.22 En relación a Iberoamérica, es el conjunto formado por los países del continente americano que, en el pasado, fueron colonias de los reinos de Portugal y España. (RAE)	Ибероамериканские страны	Debido a la lejanía del continente americano el lector ruso podría dudar qué países pertenecen a Iberoamérica. Posiblemente el lector ruso en este caso también necesitaría una nota explicativa.
Compilación aragonesa c.V, art.16 [DCiv] Textos legales que recogen las normas de Derecho foral. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Компиляция Арагона	Para poder entender de qué se trata, el lector ruso se enfrentaría con una doble dificultad: se le requeriría el conocimiento de la palabra <i>compilación</i> en el ámbito del derecho y, además, el conocimiento de la división administrativa de España.
Unión Europea	Европейский союз	El nombre de esta organización internacional faltaría en el

<p>t.IV, c.XI, art.107</p> <p>Organización internacional de integración constituida por el Tratado de Maastricht. Tiene su fundamento en las Comunidades Europeas y en las políticas y formas de cooperación establecidas en el Tratado. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>		<p>Código Civil de la Federación de Rusia, dado que no es su miembro y sus normas nos están regidas por esta organización internacional. Sin embargo, en el Código Civil de la Federación de Rusia se menciona solo una vez el Tribunal Europeo de Derechos Humanos en el artículo 1081 de la segunda parte.</p>
--	--	--

5. Traducción de las unidades de división administrativa y territorial

Otra dificultad que encuentran los traductores son los **términos de la división administrativa** de cada país, ya que los nombres están marcados culturalmente y no coinciden con los nombres de otro país.

En la traducción de los nombres de las unidades administrativas del ruso al español o al revés es posible hacer uso de **dos estrategias básicas: naturalización o extranjerización**. En la estrategia naturalizante se usan los análogos de correspondencia, por ejemplo, *область* - *región*, *край* - *territorio*, *округ* - *districto* y etc. O bien los traductores pueden votar por seguir las reglas de transliteración: *oblast*, *krai/krai*, *okrug* y etc.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
<p>Región</p> <p>t.II, c.II, art.39</p> <p>Parte del territorio de un Estado, caracterizada por cierta unidad étnica, lingüística, topográfica, climatológica o de producción, o por una diversidad administrativa o de régimen político dentro de la nación, en la cual se integra, sin alcanzar el valor histórico que ésta. En España, cada uno de los grupos provinciales (con excepción de Asturias, Navarra</p>	<p>Регион</p>	<p>Hemos decidido traducir el término <i>región</i> lo más parecido posible al ruso como <i>регион</i>, dado que no hemos visto pertinente la naturalización del término como <i>область</i> porque en este caso alejaría demasiado al lector del país del texto origen.</p>

<p>y las Baleares, que son regiones uniprovinciales) que constituy en recuerdo histórico de reinos u otras formas estatales antiguas. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>		
<p>Provincia t.II, c.II, art.39</p> <p>División territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado que determina que los servicios territoriales de la Administración General del Estado en la comunidad autónoma integrados en la Delegación del Gobierno dependan del correspondiente delegado o, en su caso, subdelegado del gobierno existente en la provincia. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Провинция</p>	<p>En este caso también hemos decidido traducir el término <i>provincia</i> al ruso lo más parecido fonéticamente, <i>провинция</i>, dado que se entiende perfectamente por el lector ruso.</p>
<p>Municipio t.II, c.II, art.39</p> <p>Entidad local básica de la organización territorial del Estado dotada de personalidad jurídica y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines, que pertenece a una sola provincia, agrupación de municipios equivalente a esta o isla, y cuyos elementos componentes son el territorio o término, la población y la organización. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Территория, управляемая муниципальным советом</p>	<p>En este caso hemos visto más oportuno dar una traducción explicativa, dado que el sustantivo <i>муниципий</i> en ruso se utiliza solo para designar las unidades administrativas y territoriales de Moldavia y Rumanía y a su vez el adjetivo <i>муниципальный</i> en ruso necesita ir acompañado por un sustantivo para más especificación.</p>

<p>Distrito</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.55</p> <p>División territorial de un municipio dotada de órganos de gestión desconcentrada, cuya presidencia corresponde a un concejal. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Округ</p>	<p>En este caso hemos utilizado la estrategia naturalizante, dado que <i>округ</i> es un equivalente que describe completamente el término <i>distrito</i>.</p>
<p>Comarca</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.55</p> <p>Territorio que, en un país o una región, se identifica por determinadas características físicas o culturales.</p> <p>Entidad administrativa compuesta por una pluralidad de municipios en el seno de una provincia. (RAE)</p>	<p>Комарка</p>	<p>En este caso hemos votado por la técnica de transliteración, dado que el lector ruso está familiarizado con la palabra <i>комарка</i> en ruso y entiende que se refiere a una unidad más pequeña de división administrativa. Sin embargo, no sabría determinarla exactamente, pero eso no sería un obstáculo en la comprensión global del texto. Al guardar algunos extranjerismos en el texto, lo hace más expresivo.</p>
<p>Comunidad autónoma</p> <p>t.VII, c.V, sec.1, art.172</p> <p>Entidad territorial que, dentro del ordenamiento constitucional del Estado, está dotada de poder legislativo y competencias ejecutivas, así como de la facultad de gobernarse mediante sus propios representantes. (RAE)</p>	<p>Автономное сообщество Испании</p>	<p>En este caso hemos optado por añadir el país en la traducción, dado que es un realia que hay en la división administrativa de España.</p>

6. Lenguaje jurídico propio

Como es bien sabido el **empleo del futuro y futuro perfecto del subjuntivo** es el elemento caracterizador del lenguaje jurídico que se conservó desde el siglo XVI, debido a

la **poca modernización del lenguaje**. El ruso dispone del modo subjuntivo pero es solo una forma con la partícula *бы* y de allí es la diferencia en la traducción de estos tiempos verbales arcaicos. Veamos algunos ejemplos:

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Solo en el caso excepcional de que alguno de los contrayentes <i>presentare</i> una condición de salud que, de modo evidente, categórico y sustancial, pueda impedirle prestar el consentimiento matrimonial pese a las medidas de apoyo, se recabará dictamen médico sobre su aptitud para prestar el consentimiento.	Только в исключительных случаях, когда одно из лиц, чьё состояние здоровья, очевидно, категорически и существенно может помешать ему дать согласие на бракосочетание, несмотря на все меры помощи, будет необходимо медицинское заключение об его способности дать согласие.	El futuro de subjuntivo se traduce mediante la oración subordinada adjetiva.
Ninguno de los cónyuges puede atribuirse la representación del otro sin que le <i>hubiere sido</i> conferida.	Супруг не может представлять другого без согласия.	El futuro perfecto de subjuntivo se traduce mediante el sustantivo.
Si la causa de nulidad <i>fuere</i> la falta de edad, mientras el contrayente sea menor sólo podrá ejercitar la acción cualquiera de sus padres, tutores o guardadores y, en todo caso, el Ministerio Fiscal.	Если причиной является факт несовершеннолетия, на то время, пока договаривающаяся сторона является несовершеннолетней, только один из его родителей, опекунов, попечителей или, в крайнем случае, государственный обвинитель может осуществлять данное действие.	La oración condicional con el futuro de subjuntivo se traduce a través de la oración condicional con el verbo en presente al ruso.
Al llegar a la mayoría de edad sólo podrá ejercitar la acción el contrayente menor, salvo que	По достижении совершеннолетия действие может	La oración condicional con el empleo del futuro perfecto del subjuntivo se traduce con la

<p>los cónyuges <i>hubieren vivido</i> juntos durante un año después de alcanzada aquélla.</p>	<p>выполнять только несовершеннолетний супруг, в случае если супруги не прожили вместе один год после достижения совершеннолетия одного из супругов.</p>	<p>oración condicional al ruso.</p>
<p>El reconocimiento del ya fallecido sólo surtirá efecto si lo <i>consintieren</i> sus descendientes por sí o por sus representantes legales.</p>	<p>Признание умершего вступит в силу только в том случае, если его потомки дадут на то своё добровольное согласие или через законных представителей.</p>	<p>El futuro de subjuntivo se traduce con la oración condicional al ruso con el verbo en futuro.</p>
<p>Si el hijo <i>falleciere</i> antes de transcurrir cuatro años desde que alcanzase plena capacidad, o durante el año siguiente al descubrimiento de las pruebas en que se haya de fundar la demanda, su acción corresponde a sus herederos por el tiempo que <i>faltare</i> para completar dichos plazos.</p>	<p>В случае смерти сына или дочери до исполнения четырёх лет после достижения полной дееспособности, или в течение года после обнаружения доказательств, на которых основано ходатайство, действия вправе продолжать его наследники с целью выполнения установленного периода.</p>	<p>El futuro de subjuntivo se traduce al ruso con el sustantivo.</p>
<p>Tampoco será necesario el asentimiento de los progenitores que <i>tuvieren</i> suspendida la patria potestad cuando hubieran transcurrido dos años desde la notificación de la declaración de situación de desamparo [...]</p>	<p>Также не требуется согласие родителей, обладающих родительскими правами, по истечении двух лет с момента уведомления о признании лица</p>	<p>El futuro del subjuntivo se traduce con el participio al ruso.</p>

	бездомным [...].	
El Secretario judicial podrá prorrogar este plazo en resolución motivada si <i>concurriere</i> causa para ello.	Секретарь судебного заседания может продлить этот срок мотивированным решением, если для этого есть основания.	El futuro del subjuntivo se traduce con la oración condicional con el verbo en presente.

Más adelante, vamos a ver algunos **ejemplos de traducción de formalismos y clichés** en un lenguaje jurídico que correspondía encontrar mediante las fórmulas en el otro. Es posible encontrar estas fórmulas en los textos jurídicos rusos:

Término en castellano	Traducción al ruso
Las leyes no tendrán efecto retroactivo c. I art.2	Акты гражданского законодательства не имеют обратной силы Ч.1, гл.1, ст.4
El Juez determinará el tiempo, modo y lugar del ejercicio de este derecho t.IV, c.IX, art.94	Судьей будет установлено время, способ и место осуществления этого права.
A instancia de t.IV, c.IX, art.92	По заявлению Ч.1, гл.2, ст.8.1 От имени Ч.1, п.1, ст.53
A título gratuito t.VI, art.151	Безвозмездно Ч.1, гл.36, ст.689

El estilo alto del lenguaje jurídico con el empleo de las **combinación de preposiciones (preposiciones agrupadas)** que se usa detrás de algunos nombres o adjetivos, en este caso *para con* que se podría parafrasear *con respecto de, en relación con, hacia, en el trato con*, dado que expresan actitud o sentimiento, favorable o desfavorable, hacia alguien o algo. Se traduce al ruso con la preposición simple *перед*.

Término en castellano	Traducción al ruso
Obligaciones para con [...] t.IV, c.IX, art.92	Обязательства перед [...] Ч.3, гл.63, ст.1151
Responsabilidad para con [...] t.VII, c.V, sec.1, art.174	Ответственность перед [...] Ч.1, гл.43, ст.827

Y por lo último, un ejemplo de traducción del problema de **enfoque** en castellano por medio de **uso de dobles** que en ruso se considera como abundancia innecesaria:

Término en castellano	Traducción al ruso
Daños y perjuicios	Ущерб

7. Latinismos

Desde un punto de vista lingüístico, el concepto del vocabulario jurídico incluye no solo términos, sino que también una clase más amplia de unidades léxicas. Las palabras comunes que conservan sus significados generalmente aceptados en los textos jurídicos también pertenecen al vocabulario jurídico como también, profesionalismos, latinismos, abreviaturas y expresiones idiomáticas. Este apartado está dedicado a la presencia de los latinismos en el texto jurídico y el problema de su traducción.

El latinismo se considera una palabra, frase o expresión procedente de latín que se utiliza habitualmente en los contextos cultos y elevados, por ejemplo, en los textos científicos o jurídicos. Aunque hoy en día el latín es una lengua muerta, es la lengua oficial del Vaticano y a parte no ha dejado de usarse de la forma escrita percibiéndose como lenguaje culto. El latín ha tenido una influencia significativa en el vocabulario jurídico del idioma español. Muchos de los términos del idioma español jurídico son de origen del derecho romano y, por lo tanto, es obvia la influencia del latín al español jurídico. Incluso en el lenguaje jurídico moderno hay muchos términos y frases que se usan con gran frecuencia en los textos conservando su ortografía latina, por ejemplo, *in dubio pro reo* (en ruso: *в случае сомнения – в пользу обвиняемого*), *habeas corpus* (en ruso: *хабеас корпус* o se necesitaría una traducción más descriptiva como *название закона о свободе личности, принятого английским парламентом в 1679 году*), *ad hoc* (en ruso: *для этого; применительно к этому; специально для этого случая*), *causa mortis* (en ruso: *причина смерти*).

Los problemas causados por ciertas dificultades de traducción han llevado a la propuesta de traducir todos los términos clave del lenguaje jurídico de los países occidentales al latín para facilitar la comunicación y el proceso de traducción de los textos del ámbito jurídico. Sin embargo, la idea de usar el latín no se puede realizar porque, a pesar de la presencia de términos latinos y combinaciones terminológicas en los idiomas jurídicos, el valor y la importancia del idioma latino en el marco de la comunicación en el ámbito jurídico son muy limitados. Esto significa que el problema de traducir los latinismos no perderá su relevancia y aún es más actual si la traducción tiene que ser al idioma que no sea románico o germánico.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Litis expensas t.IV, c.X, art.103 se refiere a unos gastos y costas causadas o presumiblemente lo van a motivar en el seguimiento	Судебные издержки ГПК ст.7	Como no existe una transliteración ampliamente conocida de esta expresión latina en la lengua rusa, lo pertinente en este caso es

de un proceso o procedimiento jurídico o penal o también aplicado en un pleito o litigio. (RAE)		traducirla transmitiendo su significado quitándole el efecto culto al texto meta. A menudo los traductores se ven obligados a sacrificar varios matices que transmiten las palabras del texto de origen, ya que la tarea principal consiste en transmitir el significado del mensaje.
Dolo t.VII, c.III, art.168 (variante en latín vulgar de la palabra clásica <i>dolus</i>) Der. Voluntad deliberada de cometer un delito a sabiendas de su ilicitud. m. Der. En los actos jurídicos, voluntad maliciosa de engañar a alguien, de causar un daño o de incumplir una obligación contraída. (RAE)	Умысел Ч.3, ст.1083	Hemos actuado de forma parecida como con el ejemplo anterior: hemos optado por traducir el significado de la palabra <i>dolo</i> , que es una variante vulgar de la palabra clásica latina <i>dolus</i> .
Bis. Ter. t.VII, c.V, sec.1, art.172 (completo) Del lat. bis 'dos veces'. (RAE)	Второй. Третий	En este caso se utiliza la forma arcaica <i>bis</i> y no el numeral ordinal <i>segundo</i> . La presencia de los latinismos hace que el texto sea más culto y mantiene el alto registro del lenguaje jurídico.

8. Sustantivos en plural

Hablando dentro del contexto gramatical, el género es la «categoría gramatical inherente en sustantivos y pronombres, codificada a través de la concordancia en otras clases de palabras y que en pronombres y sustantivos animados puede expresar sexo» (RAE).

El problema en la traducción aparece debido a la diferencia en la formación del número plural de los sustantivos: en español el género masculino es no marcado, por lo tanto, en la frase *los españoles emancipados* (CC art.24) incluye tanto las españolas como los españoles. Si bien es este caso en ruso es posible traducirlo a través del plural genérico *граждане* (aquí sería: *эмансипированные испанские граждане*), en el caso representado en la tabla con la palabra *hermanos* no es posible encontrar una palabra genérica que

abarque ambos sexos, tanto hermano como hermana, en una palabra en ruso. Por eso en este caso es conveniente traducir el sustantivo plural *hermanos* como *брат и сестра*. La raíz de este problema se encuentra en el hecho de que en los sustantivos masculinos en plural se neutraliza la característica del sexo y, por lo tanto, «la actualización del rasgo “macho” no se produce de la misma manera cuando el sustantivo se usa en carácter genérico que cuando particulariza» (Vila Pujol, p.313). De allí el problema de traducir los lazos de parentesco al ruso cuando se usan en plural. Por ejemplo, la palabra *abuelos* puede ser genérica e incluir en este caso *el abuelo y la abuela* o expresar la característica “macho”. El primer caso tendríamos que traducir como *дедушка и бабушка* y el segundo *дедушки*.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
<p>Cuando los progenitores del menor o incapaz fueren <i>hermanos</i> o <i>consanguíneos</i> en línea recta [...] t.V, c.II, sec.3, art.125</p>	<p>Брат и сестра Ч.3, гл.63, ст.1143</p> <p>Полнородные и неполнородные брат и сестра ГК РФ ч.3, ст.1147 СК РФ ст.14</p>	<p>El hermano o la hermana de una persona es otra que tiene, al menos, un mismo pariente, sea biológico o adoptivo. En la Enciclopedia jurídica de 2020 los hermanos se consideran: «(Derecho Civil) Dícese de los hijos de un mismo padre y de una misma madre. Se considera hermanos entre si, los hijos nacidos de un mismo matrimonio o de una misma madre, ya en matrimonio legítimo o fuera de él, y se clasifican en carnales o doble vínculo (hermanos bilaterales) que son los que han nacido de un mismo padre y de una misma madre; <i>consanguíneos</i>, o sea descendientes de un padre común pero de diferente madre, y uterinos, o que provienen de una misma madre pero de nadie distinto. Se lo califica también de legítimos, ilegítimos o naturales, según que procedan de matrimonio válido, que hayan sido procreados fuera de el por padres que en la época de la concepción no podían legalmente contraer matrimonio, o que lo hayan sido también fuera del estado matrimonial, por padres que en aquel momento hubieran podido contraerlo» (Enciclopedia jurídica, 2020). Tanto en el Código Civil de</p>

		<p>la Federación de Rusia como en el Código de Familia de la Federación de Rusia se mencionan <i>полнородные и неполнородные брат и сестра</i>. <i>Полнородные братья и сестры</i> son los hermanos que tienen los mismos padre y la madre biológicos. <i>Неполнородные братья и сестры</i> son los que tienen un pariente común biológico. A su vez, los hermanos <i>неполнородные</i> se dividen en dos grupos: <i>единоутробные</i>, los que tienen la misma madre biológica y <i>единокровные</i>, los que tienen el mismo padre biológico.</p> <p>En este caso es comprensible que esta situación se refiere al hecho del incesto entre los hermanos cuyos lazos son total o parcialmente biológicos. En el artículo 14 del Código de la Familia de Rusia se menciona el mismo caso, utilizando la frase <i>полнородные и неполнородные брат и сестра</i>. Por eso nos parece oportuna esta traducción.</p>
<p>Hermanos uterinos t.VI, art.144</p>	<p>Единоутробные братья и сестры Ч.3, гл.63, ст.1143</p>	<p>En este caso hemos encontrado el equivalente completo del adjetivo <i>uterino</i>. Sin embargo, ha sido necesario especificar ambos sexos, ya que el sustantivo <i>hermanos</i> en plural se utiliza de modo genérico.</p>

9. Cambios del número en la traducción

En textos españoles en contraste con textos similares en ruso el uso de varios sustantivos abstractos se observa a menudo en forma singular o al revés en plural. Eso se debe simplemente a la costumbre que se consolidó en la lengua en una u otra locución.

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Cómputo de los plazos	Исчисление срока	Si en el texto origen se utiliza el

<p>c. II art.5 Forma de calcular los plazos en el proceso. Según la L.O.P.J. se hará con arreglo a lo dispuesto en el Código Civil. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Ч.1, г.3, ст.42</p>	<p>sustantivo en plural <i>plazos</i> en ruso se utiliza en singular <i>сроки</i>.</p>
<p>Parto t.V, c.III, sec.3, art.139 Proceso por el que la mujer expulsa el feto y la placenta al final de la gestación. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Роды</p>	<p>En ruso, se distingue un grupo de sustantivos que se usan solo en plural y no tienen la forma singular. Algunas palabras no tienen la categoría de género, por lo tanto, no pueden asignarse a ninguna de las tres declinaciones, pero varían según un tipo especial de declinación como sustantivos plurales. Sin embargo, la categoría de número de tales sustantivos es una característica morfológica constante. Como la palabra <i>роды</i> en ruso no se utiliza en singular, es imposible traducir la palabra <i>parto</i> de otra manera.</p>
<p>Pensión alimenticia t.VI, art.151 Prestación que comprende todo lo que es indispensable para el sustento, habitación, vestido y asistencia médica, a la que recíprocamente se encuentran obligados por ley los cónyuges y los ascendientes y descendientes, así como los hermanos, aunque en este último caso, en determinadas condiciones y con una extensión inferior. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Алименты Ч.1, гл.3, ст.37</p>	<p>Igual que el caso anterior, la palabra <i>алименты</i> no tiene forma en singular. A parte, la palabra <i>pensión</i> en este caso podría considerarse como un falso amigo, dado que la palabra <i>пенсия</i> en ruso solo se utiliza en contexto de jubilación.</p>

10. Palabras polisémicas

Las palabras polisémicas representan una dificultad en la traducción. La polisemia generalmente caracteriza las lenguas románicas y siempre se debe tener en cuenta que cualquier palabra aparentemente familiar, dependiendo del contexto, puede tener un significado completamente diferente. No obstante, es habitual comprender el entorno del lenguaje en el que se utiliza una u otra unidad lingüística por el contexto. El contexto no solo revela el significado de la palabra, sino que también lo aclara. El papel del contexto es importante al traducir palabras polisémicas porque es la única herramienta que puede dar entender al traductor el significado de la palabra, sea concreto o abstracto.

El fenómeno de las dependencias contextuales de una palabra determina las características espacio-temporales y causales de la composición del texto. Los contextos pueden determinar la elección de una correspondencia particular, descarte de traducciones conocidas o necesidad de buscar otras traducciones aún desconocidas para el traductor. Es posible distinguir varios tipos de contextos. El primer tipo es el contexto situacional o extralingüístico en el cual se consideran la situación, el tiempo y el lugar en los cuales fue emitido el texto de origen. Además, se considera cualquier hecho de la realidad cuyo conocimiento ayuda al receptor y al traductor a interpretar correctamente los significados de las unidades lingüísticas en el enunciado. El segundo tipo es el contexto lingüístico que representa el entorno lingüístico de una unidad particular de lenguaje en el texto (un conjunto de palabras, formas gramaticales y construcciones), que se divide en siguientes categorías:

- Lógico-semántico que permite identificar los tipos de valores de las expresiones del lenguaje para aclarar su semántica;
- Estilístico que representa un conjunto de conexiones jerárquicamente organizadas de la palabra en el texto que determina el sincretismo de su significado;
- Sintáctico que considera una construcción sintáctica en la que se usa una palabra, frase u oración;
- Léxico que es un conjunto de unidades léxicas en el entorno del cual se utiliza una unidad de texto específica;
- Macrocontexto que se refiere a un contexto amplio, sin un marco exacto;
- Microcontexto que es contexto limitado, por ejemplo, una oración o párrafo;
- Contexto que se posiciona al lado izquierdo de la palabra; Contexto que se ubica al lado derecho de la palabra.

Además de la polisemia, la dificultad añadida es la traducción de la terminología específica, en este caso del ámbito jurídico. Los términos, palabras y frases de un lenguaje especial (científico, técnico, jurídico, etc.) creado o prestado para la expresión exacta de conceptos especiales y la designación de objetos especiales surgen como resultado del ímpetu del lenguaje transfiriendo la información de modo más conciso y exacto.

Habitualmente el término de un idioma se traduce por el término correspondiente de otro idioma, por lo tanto, las estrategias de traducción como búsqueda de un análogo, sustitución sinonímica o traducción descriptiva se usan solo cuando el idioma meta no dispone de un término apropiado para la traducción. La ambigüedad del término hace que sea difícil de entender y traducirlo correctamente, dependiendo completamente del contexto de la situación.

Desde el punto de vista de la dificultad de comprensión y traducción, los términos se pueden dividir en tres grupos:

- Términos que denotan las realidades extranjeras.
 - a) el término ruso se usa como equivalente cuya morfología está asociada con la del término en español, los llamados términos internacionales;
 - b) el término ruso se usa como equivalente, cuyo origen morfológico no está relacionado con la del término en español;
 - c) el significado de un término español de múltiples componentes coincide en significado y forma con los componentes correspondientes del término ruso;
 - d) el significado general del término español multicomponente coincide completamente con el significado de un término ruso similar, pero sus componentes individuales difieren de los componentes del equivalente ruso.
- Términos que denotan las realidades extranjeras ausentes en la realidad rusa pero que generalmente han aceptado equivalentes terminológicos rusos.
- Términos que denotan las realidades extranjeras ausentes en la realidad rusa y que no tienen terminología adecuada en ruso. La traducción de dichos términos se logra mediante: a) una descripción del término español en ruso; b) traducción literal; c) transliteración parcial o total; d) transliteración y traducción literal; e) transcripción; f) transcripción y traducción.

En palabras polisémicas uno de los significados es primario u original, el otro (u otros) es secundario o derivado, mientras que todos los significados están unidos por una cierta relación. Vamos a ver el análisis de los ejemplos de algunos términos polisémicos que hemos encontrado en el Código Civil de España:

Término en castellano	Traducción al ruso	Comentario
Instancia t.IV, c.II, art.48 1. Proc. Procedimiento judicial complete seguido desde su inicio hasta su terminación, ya sea ante el juez y tribunal competente para hacerse cargo del asunto (primera instancia), ya en	Письменное заявление, просьба, прошение, ходатайство	Contexto: <i>El Juez podrá dispensar, con justa causa y a <u>instancia</u> de parte [...]</i> t.IV, c.II, art.48 En este caso la palabra <i>instancia</i> hace referencia a una petición, lo que podríamos traducir como <i>письменное заявление, просьба, прошение, ходатайство</i> . Sin embargo, el término <i>instancia</i> en

<p>relación ante el tribunal superior en caso de que haya sido interpuesto recurso ordinario (segunda instancia). 2. Proc. Primera instancia. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>		<p>otros contextos del ámbito jurídico podría traducirse al ruso como <i>исковое заявление, заявление в суд, исковое заявление, требование, инстанция, производство дела в суде, судебный процесс, судопроизводство, судебное дело.</i></p>
<p>Acta t.IV, c.III, sec.2, art.51 1. <i>Gral.</i> Documento donde se consigna por escrito el resultado de las deliberaciones y acuerdos de cualquier órgano colegiado. Se redacta por el secretario, y se expide con su firma y la del presidente. 2. <i>Parl.</i> Relación sucinta de todas las materias debatidas, personas intervinientes, incidencias producidas y acuerdos adoptados. 3. <i>Gral.</i> Documento que da fe o acredita determinados hechos o manifestaciones y que puede ser expedido en sede judicial o administrativa, o por fedatario público. 4. <i>Int. Púb.</i> Documento que recoge sumariante el contenido de una negociación internacional, bien en un ámbito informal, bien en el seno de una conferencia internacional; usualmente es un texto jurídicamente no vinculante, aunque puede sufrir eficacia interpretativa como parte del contexto de un tratado. 5. <i>Int. Púb.</i> Relación escrita de lo abordado, tratado o debatido en las reuniones de un órgano de una</p>	<p>АКТ</p>	<p>Contexto: <i>La competencia para constatar mediante <u>acta</u> o expediente el cumplimiento de los requisitos de capacidad de ambos contrayentes y la inexistencia de impedimentos o su dispensa, o cualquier género de obstáculos para contraer matrimonio corresponderá al Secretario judicial, Notario o Encargado del Registro Civil [...] t.IV, c.III, sec.2, art.51.</i></p> <p>Observando la cantidad de las definiciones del término <i>acta</i> que proporciona el diccionario del español jurídico nos damos cuenta que esta palabra es polisémica. En cada uno de los casos la palabra <i>acta</i> se traduciría al ruso diferente, entre ellos: <i>акт, протокол, декларация, документ, запись, договор, досье, дело, материалы судебного дела, письменное производство по делу, протокол судебного заседания.</i> Consideramos que, según el contexto sobre la celebración del matrimonio, el término debería traducirse como <i>акт</i>. El mismo artículo sobre los pormenores de la celebración de matrimonio se encuentra en el Código de Familia de la Federación de Rusia.</p>

<p>organización internacional. 6. <i>Int. Públ.</i> En ocasiones, tratado. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>		
<p>Concesión t.I art.22 Adm. Acto administrativo que implica el otorgamiento del derecho de explotación o gestión, por un período determinado, de bienes y servicios por parte de una administración pública o empresa a otra, generalmente privada. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Предоставление</p>	<p>Contexto: <i>La <u>concesión</u> o denegación de la nacionalidad por residencia deja a salvo la vía judicial contencioso-administrativa.</i> t.I art.22 Es obvio que se refiera al proceso del otorgamiento de la nacionalidad, por lo tanto, la traducción correcta en este caso sería <i>предоставление</i>. No obstante, en otros contextos el término <i>concesión</i> podría traducirse como <i>уступка, привилегия, льгота, субсидия</i>.</p>
<p>Notificación t.I art.21 1. Adm. Comunicación o puesta en conocimiento de una decisión administrativa que afecta a los derechos o intereses de cualquier persona física o jurídica. 2. <i>Int. Públ.</i> Procedimiento de manifestación del consentimiento en obligarse por un tratado, por el cual los Estados se comunican el cumplimiento de sus formalidades constitucionales respectivas para concluirlo. Los convenios de Viena no lo contemplan, aunque sí lo regula el derecho español. 3. <i>Int. Públ.</i> Comunicación, cualquiera que sea su denominación, realizada por un Estado sucesor por la que manifiesta su consentimiento en considerarse obligado por un tratado multilateral</p>	<p>Извещение, уведомление</p>	<p>Contexto: <i>Las concesiones por carta de naturaleza o por residencia caducan a los ciento ochenta días siguientes a su <u>notificación</u> [...] t.I art.21</i> Entre los numerosos significados del término <i>notificación</i> en este caso se ajusta mejor la traducción <i>извещение</i> o <i>уведомление</i>. Entre otras traducciones de este vocablo aparecen las siguientes: <i>сообщение, объявление, повестка</i></p>

<p>concluido por el Estado predecesor.</p> <p>4. Int. Púb. Puesta en conocimiento por un Estado a otro u otros de un hecho o acto al que pueden atribuirse consecuencias jurídicas.</p> <p>5. Proc. Acto de comunicación que tiene por objeto dar noticia de un acto procesal o de una resolución a las partes del procedimiento.</p> <p>6. Pen. Acto por el cual el órgano judicial pone sus resoluciones en conocimiento de los intervinientes en el proceso y que, en determinadas fases del procedimiento y respecto de determinados interesados y actuaciones, requiere que se haga personalmente.</p> <p>7. Can. En el ámbito jurídico, acto de comunicación-recepción de las modificaciones de la realidad (creación, modificación, extinción de relaciones jurídicas) a consecuencia de la actividad jurídica, del tipo u orden que sea. EN el ordenamiento canónico es amplísimo el espectro de las situaciones jurídicas en las que se impone la necesidad de su notificación. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>		
<p>Denuncia t.I art.25 Forma de iniciación del proceso penal, consistente en la manifestación de palabra o por escrito, por la que se comunica al Juez, al Fiscal o a la Policía judicial, haberse</p>	<p>Жалоба - обращение в гражданина государственные или иные публичные органы, их должностным</p>	<p>Contexto: <i>La acción de nulidad deberá ejercitarse por el Ministerio Fiscal de oficio o en virtud de denuncia, dentro del plazo de quince años.</i> t.I art.25 En este caso se adapta mejor la traducción como <i>жалоба</i>. Existe otra posibilidad de traducción del</p>

<p>cometido un hecho delictivo. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>лицам, в судебные органы по поводу нарушения его прав и законных интересов. (Петролекс, 1996-2020)</p> <p>Исковое заявление (frecuente en otros contextos)</p> <p>ГПК РФ ст.131</p>	<p>término <i>denuncia</i> en el contexto del derecho civil en ruso como <i>иск</i>. Lo interesante en este caso es el hecho que en castellano la palabra denuncia sea universal para el comienzo del pleito tanto en derecho civil como en derecho penal. En la lengua rusa existe un término aparte <i>иск</i> que se define como: «в процессуальном смысле обращение истца (предполагаемого носителя субъективного материального права) к суду с просьбой рассмотреть материально-правовой спор с ответчиком (предполагаемым носителем субъективной обязанности) и защитить нарушенное субъективное право или охраняемый законом интерес» (Петролекс, 1996-2020). Entre otras posibles traducciones figuran las siguientes: <i>заявление, извещение, сообщение, заявление, объявление, уведомление, пункт обвинения, официальное обвинение; обвинительный акт, постановление о привлечении в качестве обвиняемого, уведомление обвиняемого (о характере и содержании обвинения), возбуждение обвинения, обличение, осуждение, расторжение (договора), денонсация, денонсирование, уведомление о прекращении (срока действия договора и т.п.), донос, обвинение.</i></p>
<p>Demanda t.IV, c.X, art.102 Demanda es el acto por el que el actor o demandante (V.) solicita del órgano</p>	<p>Иск Ч.1, гл.9, ст.181</p>	<p>Contexto: <i>Demanda de divorcio</i> t.IV, c.X, art.102 El término en el derecho civil se tiene que traducir como <i>иск</i>, dado que la frase completa en ruso tiene</p>

<p>jurisdiccional frente al demandado una tutela jurídica en forma de sentencia favorable, mediante un escrito en el que expone los antecedentes del hecho del caso y sus razonamientos jurídicos, con el que ordinariamente comienza el proceso. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>		<p>el equivalente <i>иск о расторжении брака</i>. Otras posibles traducciones del término demanda en otros contextos podría ser las siguientes: <i>прошение, петиция, вопрос, запрос, спрос, правопритязание, исковое заявление, претензия, ходатайство, необходимость (как обстоятельство, делающее причинение вреда извинительным), требование, жалоба</i>.</p>
<p>Demandante t.IV, c.VII, art.81 Persona que toma la iniciativa en un proceso y que asume, en esta condición, la triple carga de la alegación, de los hechos y de la prueba de ellos (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Истец Ч.1, гл.9, ст.181</p>	<p>Contexto: <i>сónyуге <u>demandante</u></i> t.IV, c.VII, art.81 Análogicamente, como el ámbito es el derecho civil la traducción equivalente es <i>истец</i> aunque toda la frase completa proponemos traducir como <i>супруг, предъявивший иск</i>. Las posibles traducciones en otros contextos jurídicos podrían ser los siguientes: <i>истица, жалобщик, потерпевший (от преступления), проситель, заявитель, обратившийся с ходатайством, сторона, заявляющая требование, претендент, апеллант, податель апелляции, истец по апелляции</i>.</p>
<p>Causa t.IV, c.IX, art.92 1. Gral. Contenido esencial del negocio jurídico y elemento básico para su existencia. 2. Gral. Contienda judicial. 3. Circunstancia que fundamente una determinada calificación jurídica. 4. Can. Motivo o razón por la que un acto merece la protección del derecho. En el ordenamiento canónico tiene una connotación ética. (Diccionario del español</p>	<p>Причина Ч.1, гл.3, ст.35</p>	<p>Contexto: <i>En la sentencia se acordará la privación de la patria potestad cuando en el proceso se revele <u>causa</u> para ello</i>. t.IV, c.IX, art.92 Según el contexto, la traducción más ajustable sería <i>причина</i>, entre muchas otras: <i>основание, дело, тяжба, процесс, иск, правовой спор, судебный спор, судебное разбирательство, основание</i>.</p>

jurídico, 2020)		
<p>Causa criminal (también denominado como <i>causa penal</i>) t.VII, c.IV, art.170 Litigio o proceso del cual entiende un magistrado con competencia penal. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Уголовное дело УПК РФ, ст.5</p>	<p>Además, la traducción puede variar según el adjetivo que acompaña el sustantivo <i>causa</i>. En este caso como la frase pertenece al ámbito del derecho penal, hemos buscado la traducción en la Ley de Enjuiciamiento Criminal de Rusia donde aparece como <i>уголовное дело</i>.</p>
<p>Causa matrimonial t.VII, c.IV, art.170</p>	<p>Гражданское дело о спорах, вытекающих из брачно-семейными отношениями СК РФ, ст.9</p>	<p>En este caso hemos encontrado la traducción equivalente del término <i>causa matrimonial</i> como <i>гражданское дело о спорах, вытекающих из брачно-семейными отношениями</i> en el Código de Familia de la Federación de Rusia que regula los litigios civiles basados en las relaciones matrimoniales.</p>
<p>Prueba (Vista) t.IV, c.IX, art.92 1. Proc. Actuación procesal de parte, a través de los medios regulados en la norma procesal, por la que intenta acreditar los hechos que invoca como fundamento de su pretensión, con el propósito de acreditar al tribunal su certeza probatoria. 2. Proc. Actividad encaminada a procurar la fijación de los hechos vertidos en los escritos de calificación y la convicción del juez sobre los mismos. 3. Proc. Cada uno de los medios probatorios regulados en la norma procesal. 4. Can. Demostración de lo que es dudoso en un proceso.</p>	<p>Слушание</p>	<p>Contexto: <i>En todo caso, antes de acordar el régimen de guarda y custodia, el Juez deberá recabar informe del Ministerio Fiscal, y oír a los menores que tengan suficiente juicio cuando se estime necesario de oficio o a petición del Fiscal, partes o miembros del Equipo Técnico Judicial, o del propio menor, valorar las alegaciones de las partes vertidas en la comparecencia y la <u>prueba practicada en ella</u> [...] t.IV, c.IX, art.92</i> En este caso se hace la referencia al juicio oral, por lo tanto, vemos más oportuno traducir el término polisémico <i>prueba</i> dentro de presente contexto como <i>слушание</i>. Otras posibles traducciones son <i>доказательство, свидетельство, факт, проверка, улика</i>,</p>

<p>Mediante la prueba se trata de alcanzar la certeza de un acto o la verdad de una afirmación. Las presunciones de derecho y los hechos admitidos por las dos partes no necesitan ser probados. La carga de la prueba corresponde a la parte en causa que sostiene la afirmación o la existencia de un hecho. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>		<p><i>испытание, проверка, критерий, доказательство, средство или средства доказывания, подтверждение.</i></p>
<p>Poder t.IV, c.X, art.102 1. Gral. Facultad de actuación reconocida por las leyes. 2. Gral. Capacidad de una persona o de un grupo de personas de llevar a cabo su voluntad incluso con la oposición de otras personas que están participando en la acción. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>(Дать) право (пономочие) Ч.2, п.1, ст.460</p>	<p>Contexto: <i>Quedan revocados los consentimientos y <u>podere</u>s que cualquiera de los cónyuges hubiera otorgado al otro.</i> t.IV, c.X, art.102 En este contexto el término hace referencia a la primera definición encontrada en el Diccionario del español jurídico que ofrecemos traducir como <i>право</i>. Otras posibles traducciones en otros contextos podrían ser <i>власть, разрешение, доверенность, полнота власти, сфера компетенции, держава, орган власти, орган управления, владение, обладание, компетенция, способность, полномочие, правомочие.</i></p>
<p>Dictamen t.I art.20 1. Gral. Informe elaborado por técnicos en una determinada materia que actúa como peritos en un proceso. 2. Adm. Informes emitidos por el Consejo de Estado y otros consultivos. 3. Eur. Acto jurídico no vinculante emanado de las instituciones de la UE que contiene generalmente una</p>	<p>Заключение</p>	<p>Contexto: <i>Por el representante legal del optante, menor de catorce años o incapacitado. En este caso, la opción requiere autorización del encargado del Registro Civil del domicilio del declarante, previo <u>dictamen</u> del Ministerio Fiscal.</i> t.I art.20 En este caso el término <i>dictamen</i> se refiere al informe que emite el Ministerio Fiscal. En el artículo 45 de la Ley de Enjuiciamiento Civil de la Federación de Rusia hemos podido encontrar el equivalente del</p>

<p>opinión o valoración sobre situaciones o conductas.</p> <p>4. Eur. Decisión del Tribunal de justicia de la UE sobre la compatibilidad de un tratado con el derecho originario de la UE, emitido con anterioridad a la manifestación del consentimiento de la Unión en obligarse por el tratado. En caso de ser negativo, impide la celebración del tratado.</p> <p>5. Can. Opinión, juicio o valoración técnica que se emite para la posterior emisión de un acto jurídico. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>		<p>término dictamen en este caso: <i>Прокурор вступает в процесс и дает <u>заключение</u> по делам о выселении, о восстановлении на работе, о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Кодексом и другими федеральными законами, в целях осуществления возложенных на него полномочий</i> (ГПК РФ ст. 45). Otras traducciones de este término podrían ser <i>рапорт, сообщение, доклад, отчет, решение, мотивированное судебное решение.</i></p>
<p>Sentencia t.I art.25 Resolución judicial que decide definitivamente un proceso o una causa o recurso o cuando la legislación procesal lo establezca. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Решение</p>	<p>Contexto: <i>La <u>sentencia</u> firme que declare que el interesado ha incurrido en falsedad, ocultación o fraude en la adquisición de la nacionalidad española produce la nulidad de tal adquisición, si bien no se derivarán de ella efectos perjudiciales para terceros de buena fe.</i> t.I art.25</p> <p>El tema sobre la falsa adquisición de la nacionalidad se menciona en el artículo 292.1 del Código Penal de la Federación de Rusia titulado como <i>Незаконная выдача паспорта гражданина Российской Федерации, а равно внесение заведомо ложных сведений в документы, повлекшее незаконное приобретение гражданства Российской Федерации.</i></p> <p>Consideramos que en este caso lo más oportuno sería traducir el término sentencia como <i>решение</i>, dado que hace referencia a una resolución judicial. Otras</p>

		traducciones del término son приговор, <i>определение (суда), разрешение (дел, споров), постановление (суда), суждение, мнение, оценка, вердикт.</i>
--	--	--

11. Terminología del ámbito económico

El texto jurídico dedicado al derecho civil abunda con los términos económicos dado que regula las relaciones económicas establecidas entre dos o más partes. La traducción de los términos económicos es un tipo de traducción especial que requiere una capacidad analítica de movimientos, procesos y participantes en el ámbito económico. La labor de un traductor en este caso se basa en el trabajo con diversos materiales sobre temas económicos con el fin de descifrar el significado de un término concreto y la posterior búsqueda de su equivalente en otro idioma. Los textos del perfil económico, por supuesto, tienen sus propias características, que afectan significativamente el proceso y el resultado de la traducción. En primer lugar, la traducción de los textos que abundan con los términos económicos están inevitablemente asociados con el análisis de un sistema económico específico, su esencia, contenido, formas, etc., y a pesar de que los sistemas de dos países distintos normalmente fueran lo suficientemente cercanos como para encontrar los equivalentes, algunos componentes o matices podrían variar. La diferencia en los sistemas económicos es el principal problema de la traducción, en el que, por ejemplo, es necesario transmitir las realidades económicas europeas a través del idioma ruso.

En general, una traducción adecuada debe transmitir el contenido, el estilo, el mensaje general y los matices del texto original, sin embargo, es imposible lograrlo sin traducción correcta de las unidades léxicas y frases por las que está compuesto el texto de origen. El traductor debe usar las formas correctas del idioma ruso, su semántica y terminología aunque no sea especialista en un ámbito concreto. Una traducción puede considerarse de alta calidad en la cual el traductor pudo transmitir todos los matices del texto original en ruso en todos los niveles: gramatical, ortográfico y sintáctico.

La traducción de términos económicos presenta una serie de dificultades. Muchos términos consisten en varias unidades léxicas en cuya traducción es necesario no solo declinar correctamente los sustantivos y formar el plural (esto, de hecho, forma la rutina del traductor ruso), sino también distribuir correctamente los elementos que componen la combinación compleja. Aunque el conocimiento de la terminología por sí solo no es suficiente para completar una traducción, sin embargo, el conocimiento de la terminología juega un papel importante, ya que los términos definen y sistematizan los conceptos. Son un tipo de claves que organizan, estructuran y codifican información especial. Los expertos señalan que existen serias diferencias estructurales entre los sistemas económicos, por lo que a menudo las realidades económicas, los conceptos y los modelos de un sistema económico no tienen equivalentes en otro. Muchos economistas reconocen que algunos de

los términos no son traducibles y que los préstamos y los calcos pueden utilizarse razonablemente para transmitirlos. Además, los aparatos conceptuales utilizados en varios sistemas económicos difieren, lo que crea dificultades tanto para los economistas como para los traductores.

Por lo general, el traductor utiliza diccionarios electrónicos bilingües o multilingües para buscar el equivalente apropiado del término económico y el contexto que confirme la elección correcta. Si el equivalente está ausente en el idioma meta, entonces se aplica una traducción descriptiva o explicativa o el término se toma prestado sin cambios del texto original. Pero la traducción descriptiva no es una solución óptima, ya que para la transferencia del contenido de documentos que tienen importancia a nivel internacional idealmente deberían usarse conceptos y categorías idénticas que reflejen los principios y valores que se reconocen en todo el espacio geopolítico.

A continuación se presentan algunas competencias profesionales (gramaticales, sociolingüísticas, discursivas y estratégicas) que destaca Bell Roger (1991) que un traductor profesional debe tener: competencia gramatical que se concluye en el conocimiento de normas lingüísticas, vocabulario, reglas de formación de palabras, pronunciación y ortografía, estructura de oraciones; competencia socio-lingüística incluye la capacidad de comprender e interpretar el contexto, transmitir el significado real del enunciado; competencia discursiva representa la capacidad de comprender y construir lógicamente declaraciones individuales; competencia estratégica que se refiere a la posesión de estrategias de comunicación que aseguran la comunicación de información al destinatario.

En la traducción de los textos jurídicos, el traductor no debe derogar el texto original; al realizar dicha traducción, su función no se reduce a la interpretación. El documento traducido debe corresponder formalmente (en el formato y diseño del texto) al original. Este enfoque le permite comparar fácilmente cualquier parte del original con la traducción. La traducción de todos los documentos legales debe realizarse de acuerdo con esta norma generalmente aceptada.

Término en español	Término al ruso
<p>Posesión</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>[DCiv] Poder de una persona sobre una cosa o cosas. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Владение</p> <p>Ч.1, гл.13, ст. 209.</p> <p>в гражданском праве фактическое обладание вещью, создающее возможность непосредственного воздействия на вещь. В. вещь (имуществом), закрепленное законом за субъектом права (гражданином или юридическим лицом), - одно из правомочий собственника. Законным (титულным) владельцем может быть и не собственник, а наниматель (арендатор) по договору имущественного найма, лицо, которому</p>

	<p>имущество передано по договору о безвозмездном пользовании, залогодержатель, перевозчик (в отношении переданных ему для транспортировки вещей), хранитель имущества, комиссионер и др. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Propiedad</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>[DCiv] Derecho real que consiste en el grado máximo de poder sobre una cosa de la que se es titular. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Имущество</p> <p>Ч.1, гл.13, ст. 209.</p> <p>1) совокупность вещей и материальных ценностей, состоящих прежде всего в собственности лица (физического или юридического), государства или муниципального образования, либо принадлежащего организации на праве хозяйственного ведения или оперативного управления. В состав И. входят также деньги и ценные бумаги; 2) совокупность вещей и имущественных прав на получение вещей или имущественного удовлетворения от других лиц (актив); 3) совокупность вещей, имущественных прав и обязанностей, которые характеризуют имущественное положение их носителя (актив и пассив). (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Derechos sobre bienes inmuebles</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>[DCiv] Tradicionalmente, los bienes inmuebles son aquellos que no pueden desplazarse de un lugar a otro; sin embargo, hoy día se clasifican en virtud de que sean regis- trables o no. El art. 334 CC establece la enumeración de los bienes considerados inmuebles en el ordenamiento español. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Права на недвижимое имущество</p> <p>Ч.1, гл.6, ст.131</p> <p>по гражданскому законодательству РФ земельные участки, участки недр, обособленные водные объекты и все, что прочно связано с землей, т.е. объекты, перемещение которых без несоразмерного ущерба их назначению невозможно, в т.ч. леса, многолетние насаждения, здания, сооружения. В соответствии со ст. 130 ГК РФ к И. относятся также подлежащие государственной регистрации воздушные и морские суда, суда внутреннего плавания, космические объекты. (Петролекс, 1996-2020)</p>

<p>Título-valor</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>Título negociable que hace constar la existencia en beneficio del portador de un crédito a corto plazo y que sirve para el pago de él. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Ценные бумаги</p> <p>Ч.1, п.1, ст.142</p> <p>Ценными бумагами являются акция, вексель, закладная, инвестиционный пай паевого инвестиционного фонда, коносамент, облигация, чек и иные ценные бумаги, названные в таком качестве в законе или признанные таковыми в установленном законом порядке. Ч.1, п.1, ст.142</p>
<p>Compraventa</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>[DCiv] Contrato por el cual uno de los contratantes se obliga a entregar una cosa determinada y el otro a pagar por ella un precio cierto, en dinero o signo que lo represente. Es un contrato consensual, bilateral, oneroso, generalmente conmutativo, y sirve para transmitir el dominio. Son requisitos de este contrato un objeto (cierto, lícito y determinado), un precio y una causa. CC, arts. 1.445 ss. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Купля-продажа</p> <p>По договору купли-продажи одна сторона (продавец) обязуется передать вещь (товар) в собственность другой стороне (покупателю), а покупатель обязуется принять этот товар и уплатить за него определенную денежную сумму (цену). ч.2, гл.30</p>
<p>Muebles corporales</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>Todo objeto susceptible de ser percibido por nuestros sentidos y que tiene un cierto valor pecuniario como, por ejemplo, una casa, un automóvil. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Материальные ценности</p> <p>Ч.2, п.5, ст.660</p> <p>социальные ценности (блага), по поводу которых субъекты вступают в правоотношения, в том числе вещи (движимое и недвижимое имущество) и ценные бумаги (деньги, акции, векселя, облигации, документы). (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Donación</p> <p>c.IV, art.10</p> <p>1. Gral. Liberalidad de alguien que transmite gratuitamente algo que le pertenece a favor de otra persona que lo acepta.</p> <p>2. Civ. Contrato por el que una parte</p>	<p>Дарение</p> <p>Ч.2,гл.32, ст.572</p> <p>Процесс, при котором одна сторона (даритель) безвозмездно передает или обязуется передать другой стороне (одаряемому) вещь в собственность либо имущественное право (требование) к</p>

<p>(donante) atribuye a otra (donatario) un bien o derecho sin contraprestación. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>себе или к третьему лицу либо освобождает или обязуется освободить ее от имущественной обязанности перед собой или перед третьим лицом. Обязанность продать кому-либо вещь или имущественное право либо освободить кого-либо от имущественной обязанности (обещание дарения) признается Д.д., если обещание подарить надлежаще оформлено и ясно выражает данное намерение. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Donante c.IV, art.10 Civ. Transmitente del dominio de una cosa a título gratuito por acto <i>inter vivos</i>. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Даритель Ч.2,гл.32, ст.572 сторона договора дарения. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Contrato oneroso c.IV, art.10 [DCiv] Contrato por el que cada una de las partes lleva a cabo una prestación a cambio de una ventaja o provecho. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Возмездный договор ч.4, гл.69, ст.1234 договор, по которому одна из сторон должна получить плату за исполнение своих обязательств. Практически любой договор является возмездным, если по законодательству или из содержания договора не следует другое. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Otorgante c.IV, art.11 Gral. Persona que otorga la escritura u otro documento formal. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Вручитель Лицо, вручающее что нибудь, податель. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Vía de apremio t.IV, c.IX, art.90 Adm. Medio de ejecución forzosa de los actos administrativos. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Взыскание Ч.1, гл.2, ст.12 принудительное взыскание денежных сумм без обращения в суд, арбитражный суд, иной орган, разрешающий имущественные споры. В.б. производится: с организаций путем</p>

	<p>списания с соответствующих счетов в учреждениях банка денежных сумм по распоряжениям взыскателей или по исполнительным надписям нотариальных органов; с граждан - по исполнительным надписям. Допускается лишь в случаях, прямо предусмотренных законом. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Compensación</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p> <p>1. Civ. Forma de extinción de una obligación cuando las dos partes lo son a su vez de otra obligación, de modo que se produce una situación concurrente en la que las mismas son recíprocamente acreedoras y deudoras. Es necesario legalmente que exista reciprocidad y el derecho que se compensa sea propio, los deudores lo sean a título principal, las prestaciones sean fungibles y homogéneas y las deudas sean exigibles, vencidas y líquidas.</p> <p>2. Gral Intercambio de cheques, letras, valores, instrumentos de pago, transferencia u órdenes de pago, entre entidades de crédito, con liquidación inmediata o periódica de los créditos y débitos recíprocos.</p> <p>3. Amb. Adquisición de una determinada cantidad de CO2 equivalente procedente de las absorciones de CO2 generadas en los proyectos de reducción de emisiones de gases de efecto invernadero.</p> <p>4. Adm. Procedimiento consistente en que los propietarios agrupados proponen a la Administración los proyectos técnicos y jurídicos necesarios para urbanizar los terrenos, gestionar la ejecución de las obras y recaudar las cuotas de urbanización para atender los gastos.</p> <p>(Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Компенсация</p> <p>Ч.1, п.1, ст.64</p> <p>в гражданском праве - возмещение убытков, возникших вследствие нарушения гражданско-правовой обязанности, когда ее исполнение в натуре (т.н. реальное исполнение) в связи с таким нарушением стало невозможным;когда управомоченное лицо утратило по вине обязанного лица интерес к реальному исполнению обязанности; в иных предусмотренных законом случаяхденежного возмещения имущественных потерь, вызванных нарушением обязанностей.</p> <p>в трудовом праве - выплаты рабочим и служащим, производимые в установленных законом случаях. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Pensión temporal</p>	<p>Выплаты в течение определенного срока</p>

<p>t.IV, c.IX, art.97</p> <p>Paga periódico de una suma de dinero a personas que se han hecho acreedoras a ello de acuerdo con el régimen previsional vigente. Generalmente se designa así al beneficio que obtiene el cónyuge superviviente del jubilado o de quien ha adquirido el derecho a la jubilación. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Ч.1, гл.3, ст.30</p> <p>денежные выплаты, адресованные лицам, имеющим необходимость социальной помощи по происшествии, никак не зависящим от воли получателя. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Pensión por tiempo indefinido</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p>	<p>Выплатами в течение неопределенного срока</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.30</p>
<p>Prestación</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p> <p>1. Gral. Cosa o servicios que alguien recibe o debe recibir de otra persona en virtud de un contrato o de una obligación legal.</p> <p>2. Adm. Conjunto de medidas, en su mayoría económicas, que articula la Seguridad Social para paliar determinadas situaciones o estados de necesidad, que se traducen en una pérdida de ingresos o un exceso de gastos en las personas que las padecen.</p> <p>(Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Пособие</p> <p>Ч.1, ст.37</p> <p>в РФ одна из форм социального обеспечения, регулярные или единовременные выплаты из средств социального страхования или государственного бюджета. Законодательство РФ предусматривает, в частности, П. по безработице, П. гражданам, имеющим детей (в т.ч. единовременное П. женщинам, вставшим на учет в медицинских учреждениях в ранние сроки беременности; единовременное П. при рождении ребенка; ежемесячное П. на период отпуска по уходу за ребенком до достижения им возраста полутора лет; ежемесячное П. на ребенка), П. по временной нетрудоспособности и др. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Importe</p> <p>Contexto: <i>El cónyuge al que la separación o el divorcio produzca un desequilibrio económico en relación con la posición del otro, que implique un empeoramiento en su situación anterior en el matrimonio, tendrá derecho a una compensación que podrá consistir en una pensión temporal o por tiempo indefinido, o en una prestación</i></p>	<p>Сумма (размер) выплаты (пособия)</p>

<p><i>única, según se determine en el convenio regulador o en la sentencia. A falta de acuerdo de los cónyuges, el Juez, en sentencia, determinará su importe teniendo en cuenta las siguientes circunstancias:</i></p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p> <p>Cuantía de un precio, crédito, deuda o saldo. (RAE, 2020)</p>	
<p>Caudal hereditario</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p> <p>Aquel patrimonio o conjunto de bienes que conforman el haber sucesorio dejado por el testador. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Имущество, завещанное [...]</p> <p>Ч.3, гл.62, Ст.1122</p>
<p>Medios económicos</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p>	<p>Денежные средства</p> <p>Ч.2, п.2, ст.863</p>
<p>Periodicidad de pago</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p>	<p>Порядок оплаты</p> <p>Ч.1, ст.90</p>
<p>Forma de pago</p> <p>t.IV, c.IX, art.97</p>	<p>Форма оплаты</p> <p>Ч.2, п.1, ст.486</p>
<p>Renta vitalicia</p> <p>t.IV, c.IX, art.99</p> <p>Contrato por el cual una de las partes se compromete a alimentar, sostener y dar habitación a la otra parte durante toda su vida, contra una remuneración o casi siempre la enajenación de un bien o de un capital. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Пожизненная рента</p> <p>Ч.2, п.3, ст.597</p> <p>Рента, по которой устанавливается обязанность выплачивать ренту на срок жизни получателя ренты.</p> <p>Пожизненная рента может быть установлена на период жизни гражданина, передающего имущество под выплату ренты, либо на период жизни другого указанного им гражданина.</p> <p>Пожизненная рента регулируется ст. 596 - 600 ГК РФ. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Capital</p>	<p>Капитал</p>

<p>t.IV, c.IX, art.99</p> <p>Conjunto de los bienes que figuran en el activo de un patrimonio en contraposición a las rentas que ellos producen. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Ч.2, п.1, ст.615</p> <p>совокупность товаров, имущества, активов, используемых для получения прибыли (дохода). (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Fortuna</p> <p>t.IV, c.IX, art.100</p> <p>Hacienda, capital, caudal. (RAE, 2020)</p>	<p>Капитал</p> <p>Ч.2,п.4, ст.860.11</p>
<p>Acreedor</p> <p>t.IV, c.IX, art.101</p> <p>Titular de un derecho de crédito.</p> <p>El que tiene acción o derecho para pedir alguna cosa, especialmente el pago de una deuda, o exigir el cumplimiento de alguna obligación. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Кредитор</p> <p>Ч.1, гл.21, ст.307</p> <p>Тот, кому организация или частное лицо задолжали деньги. В балансе компании (balance sheet of company) показывается общая сумма кредиторской задолженности и проводится различие между кредиторами, задолженность которым должна быть погашена в наступающем отчетном периоде, и кредиторами, погашение долгов которым должно быть произведено позднее. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Deudor</p> <p>t.IV, c.IX, art.101</p> <p>Persona obligada ante otra a ejecutar una prestación. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Должник</p> <p>Ч.1, гл.21, ст.307</p> <p>в гражданском праве сторона, обязанная совершить в пользу другой стороны - кредитора - определенное действие (передать имущество, выполнить какую-либо работу и т.п.) или воздержаться от определенного действия. Д. могут выступать лишь лица, способные быть носителями гражданских прав и обязанностей, т.е. правоспособные физические лица, юридические лица и государство. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Herederero</p> <p>t.IV, c.IX, art.101</p> <p>Persona que sucede a título universal. Recibe del causante tanto su activo como su</p>	<p>Наследник</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1142</p> <p>граждане (физические лица), имеющие право на наследство. Различают Н. по</p>

<p>pasivo y, por tanto, debe responder también de todas las deudas del mismo, salvo que acepte la herencia a beneficio de inventario. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>закону и по завещанию. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Registro de la Propiedad t.IV, c.X, art.102</p> <p>Desde una perspectiva institucional, es la oficina pública que tiene por objeto la publicidad de las situaciones jurídico- reales inmobiliarias, garantizando la seguridad del tráfico jurídico. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Кадастровый учёт Ч.1, гл.6, ст.130</p> <p>процедуры, проводимые кадастровым органом по постановке, прекращению и изменению сведений об объекте недвижимости, отражаемые в основной информационной базе (государственном кадастре недвижимости). (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Registro Mercantil t.IV, c.X, art.102</p> <p>Oficina pública que contribuye en general a la tutela del principio de seguridad del tráfico mercantil, desarrollando además otras funciones complejas. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Торговый реестр</p> <p>реестр торговых фирм, в который вносятся официально зарегистрированные фирмы. Т.р. содержит сведения о наименовании фирмы, ее местонахождении, направлении деятельности, данные об основном капитале и владельцах фирмы, имена назначенных прокуристов и вид полномочий на право подписи органами компаний и их прокуристами. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Bienes privativos t.IV, c.X, art.103</p> <p>Aquellos bienes y derechos que dentro del matrimonio pertenecen tan sólo a uno de los cónyuges. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Индивидуальное имущество Ч.1, гл.16, ст.256</p> <p>Вещи индивидуального пользования. Вещами индивидуального пользования следует считать вещи, приобретенные за период проживания в браке, которыми пользуется тот или иной супруг. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Herederero forzoso t.V, c.III, sec.3, art.140</p> <p>Civ. Persona a la que la ley, debido a cierto vínculo parental próximo con el causante,</p>	<p>Наследник, имеющий право на обязательную долю Ч.3, гл.63, ст.1147</p> <p>Право на обязательную долю имеют</p>

<p>reconoce el derecho a heredar al menos una parte del patrimonio de este, llamada legítima. (Diccionario del español urídico, 2020)</p>	<p>несовершеннолетние дети умершего гражданина, а также его нетрудоспособные дети, родители и супруг. Это право имеют не только родные, но и усыновленные несовершеннолетние и нетрудоспособные дети. Также рассчитывать на получение обязательной доли в наследстве могут нетрудоспособные усыновители умершего гражданина (п. 1 ст. 1149 ГК РФ).</p>
<p>Alimentista t.VI, art.145</p> <p>Es la persona que tiene derecho a reclamar de un pariente suyo el cumplimiento de la obligación que incumbe a éste de prestar alimentos al primero. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Получатель алиментов СК РФ, ст.99</p>
<p>Cuantía t.VI, art.146</p> <p>Cantidad a que asciende el importe total ele lo reclamado en la petición formulada en la demanda de los juicios ordinarios, excepción hecha de las costas. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Сумма Ч.1, ст.342</p> <p>общее количество, совокупность товаров, денежных средств. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Desheredación t.VI, art.152</p> <p>Disposición testamentaria por la cual el testador priva a uno de los herederos forzosos de la legítima que le corresponde en virtud de alguna de las causas previstas en la ley. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Лишение наследства Ч.3, гл.62, ст.1119</p> <p>это волевое решение завещателя исключить определенных лиц из круга возможных правопреемников. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Testador t.VI, art.153</p> <p>Quien ha testamento, disponiendo de todos</p>	<p>Завещатель Ч.3, гл.62, ст.1125</p> <p>Лицо, которое написало</p>

<p>sus bienes o parte de ellos para después de su muerte, o haciendo otras declaraciones de trascendencia jurídica. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>завещание.(Академик, 2000-2020)</p>
<p>Consentimiento expreso</p> <p>t.VII, c.I, art.156</p> <p>Adm. Declaración clara e inequívoca del interesado, de forma que permita su constancia y prueba indubitada, requerida en nuestra legislación para el tratamiento de datos personales relativos a raza, salud (incluso genéticos) y vida sexual. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Волеизъявление</p> <p>Ч.1, ст.149.4</p> <p>обнаружение воли, выражение своего желания, согласия на что-нибудь. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Consentimiento tácito</p> <p>t.VII, c.I, art.156</p> <p>1. Adm. Consentimiento que no se obtiene por actos del interesado, sino por su falta de actuación.</p> <p>1. Can. Requisito exigido por el legislador para la vigencia de la costumbre: <i>el tacticus consensus populi</i>. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Молчание</p> <p>Молчание не считается согласием на совершение сделки, за исключением случаев, установленных законом.</p> <p>Ч.1, ст.157.1</p>
<p>Administración de los bienes</p> <p>t.VII, c.III, art.164</p>	<p>Управление имуществом</p> <p>Ч.1, ст.53</p>
<p>Administrador</p> <p>t.VII, c.III, art.164</p> <p>Persona encargada de administrar uno o más bienes o un patrimonio. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Распорядитель</p> <p>Ч.2, ст.1071</p> <p>Распорядитель - лицо, назначаемое судом для урегулирования дел о наследовании при отсутствии завещания. (Академик, 2000-2020)</p>
<p>Ley Hipotecaria</p> <p>t.VII, c.III, art.164</p>	<p>Закон об ипотеке</p> <p>Ч.1, ст.334</p>
<p>Sucesión</p>	<p>Наследование</p>

<p>t.VII, c.III, art.164</p> <p>Gral. Acto de suceder una persona a otra en sus derechos y obligaciones. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Ч.3, ст.1110</p>
<p>enajenar bienes inmuebles</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>Disponer de un bien o derecho transmitiendo su titularidad. (Diccionario de español jurídico, 2020)</p>	<p>Передача имущества во владение</p> <p>Ч.1, ст.209</p>
<p>Gravar (bienes inmuebles)</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>Imponer o constituir sobre un bien o derecho alguna carga u obligación. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Обременять недвижимое имущество</p> <p>Ч.1, ст. 604</p>
<p>Establecimiento mercantil</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>Es un conjunto de elementos, organizados por el empresario, de carácter material, inmaterial y personal, que resultan susceptibles de un aprovechamiento económico inmediato. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Торговое предприятие</p> <p>Ч.4, ст.1538</p>
<p>Establecimiento industrial</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p>	<p>Промышленное предприятие</p> <p>Ч.4, ст.1538</p>
<p>Objetos preciosos (o de lujo)</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p>	<p>Предметы роскоши</p> <p>Ч.1, ст.256</p>
<p>Valores mobiliarios</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>Designación genérica de títulos, coticen o no en bolsa, es decir, títulos del estado, bonos del tesoro, acciones, debentures, etcétera. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Движимые вещи</p> <p>Ч.1, ст.130</p>

<p>Derecho de suscripción preferente</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>es un derecho que permite a los antiguos accionistas de una sociedad la posibilidad de suscribir acciones nuevas en el momento de realizarse una ampliación de capital en proporción al valor que tengan el número de acciones que poseen de dicha sociedad. (MytripleA, 2020)</p>	<p>Преимущественное право на подписку</p> <p>Ч.1, ст.97</p>
<p>Acciones</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>Título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantil y que da derecho a una parte proporcional en el reparto de beneficios y a la cuota patrimonial correspondiente en la disolución de la sociedad. (RAE, 2020)</p>	<p>Акции</p> <p>Ч.1, ст.97</p>
<p>Repudiar la herencia</p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>Declaración de voluntad por la que el llamado a la herencia manifiesta de forma expresa y formal su voluntad de no aceptarla. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Отказываться от наследства</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1151</p>
<p>Legado</p> <p>Contexto: <i>Los padres deberán recabar autorización judicial para repudiar la herencia o legado deferidos al hijo.</i></p> <p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>1. Disposición que en su testamento o codicilo hace un testador a favor de una o varias personas físicas o jurídicas. 2. Cosa o conjunto de cosas que se dejan o transmiten a los sucesores, sean materiales o inmateriales. (RAE, 2020)</p>	<p>Завещание</p> <p>Ч.3, гл.62, ст.1120</p>
<p>Beneficio de inventario</p>	<p>Право проверки наследником</p>

<p>t.VII, c.III, art.166</p> <p>[DCiv] Facultad que se le otorga al llamado a la herencia para aceptar la misma, pero limitando la responsabilidad por las caigas de ésta al valor de los bienes hereditarios, no estando obligado a responder en ningún caso con bienes propios. La aceptación a beneficio de inventario debe realizarse ante un Notario o Juez e implica la obligación de realizar un inventario. jíSSI CC, arts. 1.010 ss.</p> <p>(Derecho Civil) Derecho del heredero de no soportar las deudas sucesorias sino dentro del límite del activo que recoge. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>соотношения наследуемого имущества и наследуемых долгов</p> <p>Ч.3, ст.1175</p> <p>Право наследника на ограничение его ответственности по наследственным долгам стоимостью наследства</p> <p>Ч.3, ст.1175</p>
<p>Patrimonio</p> <p>t.VII, c.III, art.167</p> <p>Conjunto de derechos y obligaciones agrupados en función de una persona o fin determinado y que poseen un marcado contenido económico. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Наследственное имущество</p> <p>Ч.3, ст.1110</p>
<p>Caución</p> <p><i>Contexto: Cuando la administración de los progenitores ponga en peligro el patrimonio del hijo, el Juez, a petición del propio hijo, del Ministerio Fiscal o de cualquier pariente del menor, podrá adoptar las medidas que estime necesarias para la seguridad y recaudo de los bienes, exigir <u>caución</u> o <u>fianza</u> para la continuación en la administración o incluso nombrar un Administrador.</i></p> <p>t.VII, c.III, art.167</p> <p>Garantía que ofrece la parte o un tercero para asegurar el cumplimiento de una obligación reconocida o impuesta judicialmente en un proceso. (Enciclopedia</p>	<p>Гарантия</p> <p>Ч.1, п.5, ст.368</p>

jurídica, 2020)	
<p>Fianza</p> <p>t.VII, c.III, art.167</p> <p>Garantía personal que otorga una persona (fiador) y por la cual se compromete a cumplir una obligación en lugar de otro (fiado o deudor principal) ante el acreedor, en el caso de no hacerlo éste. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Залог</p> <p>Ч.1, ст.334</p>
<p>Rendición de cuentas</p> <p>t.VII, c.III, art.168</p> <p>Procedimiento consistente, en quien ha gestionado los intereses de otro, en presentar a aquel de quien son tales intereses, el estado detallado de lo que recibió y ha gastado, a fin de llegar a la fijación de los restantes (del saldo). (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Представление отчетов</p> <p>Ч.4, ст.1237</p>
<p>Deterioro de los bienes por dolo</p> <p>t.VII, c.III, art.168</p>	<p>Умышленное причинение вреда имуществу</p> <p>Ч.2, ст.1064</p>
<p>Resarcir a la otra parte (resarcimiento)</p> <p>t.IV, c.I, art.43</p> <p>Modalidad de indemnización de daños y perjuicios producidos por el incumplimiento culpable, doloso o moroso de las obligaciones por el deudor, cuando no puede procederse al cumplimiento de forma específica y se ha producido un daño para el acreedor. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Возместить другой стороне убытки</p> <p>Ч.1, п.2, ст.171</p>
<p>Posesión de estado</p> <p>Contexto: <i>Cuando falte en las relaciones familiares <u>la posesión de estado</u>, la filiación paterna o materna no matrimonial podrá ser impugnada por aquellos a quienes</i></p>	<p>Владение статусом, из которого вытекают гражданские права или право на пользование собственностью</p>

<p><i>perjudique.</i></p> <p>t.V, c.III, sec.3, art.140</p> <p>Civ. Actuación ininterrumpida reveladora de la libre voluntad del progenitor consistente en prestar asistencia, cuidado y compañía a través de actos continuados. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	
<p>Apoderamiento</p> <p>Contexto: <i>Se considerará en situación de ausencia legal al desaparecido de su domicilio o de su última residencia: [...] Segundo. Pasados tres años, si hubiese dejado encomendada por <u>apoderamiento</u> la administración de todos sus bienes.</i></p> <p>t.VIII, c.I, art.183</p> <p>Gral. Acto por el que una persona otorga a otra la facultad de representarla. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Полномочия</p> <p>Ч.1, ст.45</p>
<p>Rendimiento (de los bienes)- del capital</p> <p>t.VIII, c.I, art.185</p> <p>Fin. Rendimiento consistente en las utilidades o contraprestaciones, cualquiera que sea su denominación o naturaleza, dinerarias o en especie, que provengan directa o indirectamente de elementos patrimoniales, bienes o derechos, cuya titularidad corresponda al contribuyente y no se hallen afectos a actividades económicas. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Доход</p> <p>Ч.1, ст.136</p>
<p>Producto líquido (también <i>rendimiento</i>)</p> <p>t.VIII, c.I, art.186</p> <p>El tutor tiene derecho a una retribución, siempre que el patrimonio del tutelado lo permita. Corresponde al Juez fijar su importe y el modo de percibirlo, para lo</p>	<p>Доход от использования имущества</p> <p>Ч.1, ст.248</p>

<p>cual tendrá en cuenta el trabajo a realizar y el valor y la rentabilidad de los bienes, procurando en lo posible que la cuantía de la retribución no baje del 4 por 100 ni exceda del 20 por 100 del rendimiento líquido de los bienes.</p>	
<p>Frutos t.VIII, c.I, art.186</p> <p>Bienes producidos regular y periódicamente por las cosas según su destino económico sin alterar su sustancia. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Прибыль Ч.2, ст.1048</p>
<p>Renta t.VIII, c.I, art.186</p> <p>1. Gral. Utilidad o beneficios que rinde anualmente algo, o lo que de él se cobra.</p> <p>2. Gral. Ingreso, caudal, aumento de la riqueza de una persona.</p> <p>(Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Рента Ч.1, ст.583</p>
<p>Importe t.VIII, c.I, art.186</p> <p>Cuantía de un precio, crédito, deuda o saldo. (RAE)</p>	<p>Сумма Ч.2, ст.947</p>
<p>Poseedor temporal t.VIII, c.I, art.186</p> <p>Gral. Persona que ejerce la posesión sobre alguna cosa. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Лицо, которому во временное владение [...] Ч.1, ст.221</p>
<p>Dar en prenda (los bienes) t.VIII, c.I, art.186</p>	<p>Отдать в залог Ч.1, ст.246</p>
<p>Legatario t.VIII, c.II, art.196</p>	<p>Наследник Ч.3, ст.1142</p>

<p>Persona que sucede a título particular, en bienes o derechos concretos y determinados, pero no asume el pasivo de la herencia ni las cargas o deudas del causante. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	
<p>Escritura de transmisiones (sobre herencia) t.VIII, c.III, art.198</p>	<p>Свидетельство о передаче (наследства) Ч.3, ст.1162</p>
<p>Gravámenes t.VIII, c.III, art.198 [...] Limitación que pesa sobre el dominio o con aquellos derechos reales que reconoce la legislación hipotecaria como inscribibles. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Обременение Ч.1, ст.586</p>
<p>Escrituras de partición (sobre la herencia) t.VIII, c.III, art.198</p>	<p>Свидетельство о разделе (наследства) Ч.3, ст.1165</p>
<p>Cuaderno particional t.VIII, c.III, art.198</p>	<p>Государственная регистрация прав на недвижимое имущество, принятое наследником [...] Ч.3, ст.1155</p>
<p>Resarcimiento t.X, c.I, art.220 Modalidad de indemnización de daños y perjuicios producidos por el incumplimiento culpable, doloso o moroso de las obligaciones por el deudor, cuando no puede procederse al cumplimiento de forma específica y se ha producido un daño para el acreedor. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Возмещения вреда Ч.2, ст.1064</p>
<p>Finalidad lucrativa t.X, c.II, sec.2, art.242</p>	<p>Направленный на получении выгоды Ч.1, ст.28</p>
<p>Fiscalización (de la tutela) t.X, c.II, sec.1, art.220</p>	<p>Контроль за деятельностью органов опеки и попечительства N 48-ФЗ от 24.04.2008 ст.27</p>

Titularidad de los bienes t.X, c.II, sec.2, art.244	Право собственности на имущество Ч.1, ст.218
Quebrado (adjetivo) t.X, c.II, sec.2, art.244 Es el deudor declarado en quiebra, sea aquél persona física o jurídica. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Банкрот Ч.1, ст.25
Rendición (final) de cuentas t.X, c.II, sec.4	Представление отчета Ч.2, ст.1008
Saldo t.X, c.II, sec.4, art.283 Gral. Producto cuyo valor de Mercado ha disminuido a causa de su deterioro, desperfecto, desuso u obsolescencia. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Остаток денежных средств Ч.2, ст.860.6
Devengar interés legal t.X, c.II, sec.4, art.283	Право на получение процентов Ч.2, ст.809
Derecho a retribución t.X, c.II, sec.3, art.274	Право на вознаграждение Ч.2, ст.985
Tomar dinero a préstamo t.XI, art.323	Займодавец передает деньги заемщику Ч.1, ст.807

12. Terminología arraigada a la familia

Como hemos dedicado todo el trabajo al Primer Libro titulado *De las personas* del Código Civil de España que regula las relaciones entre familiares, se presenta una gran cantidad de los términos arraigados a la familia. No obstante, muchos de los apartados aparecen en el Código de Familia de la Federación de Rusia. Las cuestiones de herencia están meticulosamente descritos en un capítulo aparte del Código Civil de la Federación de Rusia.

Término es español	Traducción al ruso
Adopción	Усыновление (удочерение)

<p>c.V, art.14 Negocio jurídico unilateral, personalísimo, solemne e irrevocable por el cual se establece la relación jurídica de filiación entre dos personas entre las que no existe una relación de generación. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Ч.1, гл.3, ст.47</p>
<p>Adoptado c.V, art.14 Que ha sido objeto de una adopción. V. Adoptante. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Усыновленный Ч.3, гл.63, ст.1147</p>
<p>Emancipado c.V, art.14 Persona mayor de dieciséis años que se libera de la patria potestad y accede a la plena capacidad de obrar con los límites que establece el artículo 323 del Código Civil. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Дееспособный Ч.1, гл.3, ст.27</p>
<p>Adoptante c.V, art.14 El que adopta a un niño. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Усыновитель Ч.1, гл.3, ст.172</p>
<p>Patria potestad c.V, art.14 Conjunto de prerrogativas de los padres sobre la persona y los bienes de sus hijos menores. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Родительские права Ч.1, гл.3, ст.31</p>
<p>Privación (en el /o del/ ejercicio de la patria potestad) c.V, art.14 Pérdida del conjunto de derechos que la ley concede a los padres sobre la persona y sobre los bienes de sus hijos en tanto son menores y no emancipados para facilitar el cumplimiento de los deberes de sostenimiento y educación que pesan sobre dichos padres. Los progenitores pueden ser privados total o parcialmente de la patria potestad por sentencia fundada en el incumplimiento de los deberes inherentes a la misma o dictada en causa criminal o matrimonial. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Лишение судом родительских прав Ч.1, гл.3, ст.31</p>
<p>Suspensión (en el ejercicio de la patria potestad) c.V, art.14</p>	<p>Ограничения (приостановления) родительских прав</p>

Suspensión que tiene lugar cuando la tutela del menor desamparado es asumida por la entidad correspondiente. (Diccionario del español jurídico, 2020)	
Emancipación c.V, art.14 Estado civil que habilita al menor para regir su persona y sus bienes como si fuera mayor de edad, pero con ciertos límites, especialmente en el ámbito patrimonial. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Эмансипация Ч.1, гл.3, ст.27
Representante legal c.V, art.14 Persona a la que, por disposición legal, corresponde actuar en nombre de otra persona física o jurídica. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Законный представитель
Matrimonio c.V, art.14 1. Civ. Unión entre dos personas de distintos o igual sexo contraída con los requisitos establecidos en la legislación civil. 2. Can. Unión del varón y la mujer, fundada sobre el mutuo consentimiento, que tiene por fin la comunión íntima de vida y amor y la generación de los hijos, y que, entre bautizados, es siempre sacramento. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Брак Ч.1, гл.3, ст.40
Cónyuges c.V, art.14 El marido o mujer unidos por legítimo matrimonio. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Супруги Ч.1, гл.150, ст. 256
Cónyuge supérstite c.IV, art.9 cónyuge sobreviviente (Enciclopedia jurídica, 2020)	Переживший супруг Ч.1, гл.8, ст.152.1
Progenitor c.V, art.15 1. Pariente en línea recta ascendente de una persona. 2. Ser vivo que origina a otro. 3. El padre y la madre. (RAE)	Предок
Menor de edad t.I art.17	Несовершеннолетний Ч.1, гл.1, ст.20

Que no ha alcanzado la mayoría de edad. (Diccionario del español jurídico, 2020)	
Filiación t.I art.17 Relación jurídica que se establece entre los padres y los hijos en virtud, generalmente, del vínculo de generación que los une. Constituye un estado civil con sus propios derechos y obligaciones. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Происхождении Ч.1, гл.8, ст.152.2
Estancia t.I art.17 1. Gral. Permanencia en territorio español por un período de tiempo no superior a noventa días, o bien, al margen de su duración temporal, cuando el objeto de dicha permanencia en territorio español por parte de un extranjero consista en realizar estudios, intercambio de alumnos, prácticas no laborales o servicios de voluntariado. 2. Gral. Hacienda de campo extensa destinada al cultivo, y más especialmente a la ganadería. 3. Hist. En la América hispana, finca rural procedente de una concesión de tierra tras la conquista de un territorio nuevo. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Пребывание Ч.1, гл.8, ст.152.2
Nacimiento t.I art.17 Hecho que determina la personalidad y, por tanto, la adquisición de la capacidad jurídica. Se considera nacido al feto que, teniendo forma humana, viva más de veinticuatro horas enteramente desprendido del seno materno. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Рождение Ч.1, гл.3, ст.47
Mayor de dieciocho años t.I art.19	Старше восемнадцати лет Ч.2, п.2, ст.1088
Incapacitado t.I art.20 Individuo privado por las leyes de alguno de sus derechos naturales o civiles. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Недееспособный Ч.1, гл.3, ст.29
Pensión de viudedad Contexto: <i>El derecho de viudedad regulado en la Compilación aragonesa corresponde</i>	Пенсия [...] и в связи со смертью супруга Ч.1, гл.3, ст.30

<p><i>a los cónyuges sometidos al régimen económico matrimonial de dicha Compilación, aunque después cambie su vecindad civil, con exclusión en este caso de la legítima que establezca la ley sucesoria.</i></p> <p>c.V, art.16</p> <p>Situación en la que se encuentra una persona cuando fallece su cónyuge. El viudo o viuda tiene derecho a recibir una pensión [...] (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	
<p>Tutela</p> <p>t.I art.22</p> <p>[DCiv] Institución por la cual se encomienda a una persona, tutor, la representación de los hijos menores de edad sin padres y de los incapaces. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Опека</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.32</p> <p>Органами О. и попечительства являются органы местного самоуправления. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Curatela</p> <p>t.VII, c.IV, art.171</p> <p>[DCiv] Órgano de protección de menores que tiene la misión de intervenir en los actos jurídicos que la ley determine prestando su asistencia a esas. Están sujetos a curatela los emancipados cuyos padres hayan fallecido o no puedan asistirles, los que han obtenido el beneficio de la mayoría de edad y los pródigos. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Попечительство</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.33</p> <p>Органами опеки и П. по месту жительства подопечных осуществляют надзор за деятельностью попечителей. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Guarda (del menor)</p> <p>t.I art.22</p> <p>En primer, término, los padres tienen el derecho de tener consigo a sus hijos, cuidarlos y vigilarlos. Correlativamente, estos tienen la obligación de vivir en casa de sus progenitores; no pueden dejarla sin su permiso y si lo hicieren, ya sea por propia determinación o por imposición de terceros, los padres o tutores disponen de acciones a través de las instituciones oficiales que se ocupan de los menores para obligarlos a reintegrarse al hogar e inclusive para que se decrete la internación de los mismos si corresponde. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Опекунство (контроль, забота)</p> <p>совершение опекунами юридических действий от имени подопечных им лиц. (Академик, 2020)</p>
<p>Acogimiento</p>	<p>Попечение детей, забота о детях</p>

t.I art.22 [DCiv] Medida de protección de menores adoptada por la entidad pública que tiene concedida la tutela de un menor. El acogimiento puede ser residencial o familiar. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Ч.1, гл.3, ст.31
Residencia t.I art.22 Lugar del espacio donde una persona permanece de forma continuada. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Место жительства
Separación legal t.I art.22	Официальный развод
Separación de hecho t.I art.22 (Derecho Civil) Situación de dos cónyuges que viven separados sin haber sido autorizados para ello por un juicio de divorcio o de separación de cuerpos. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Фактический развод
Divorcio C.VIII, art.85 Causa de disolución del matrimonio caracterizada por la ruptura del vínculo conyugal en virtud de una decisión judicial, ya sea a petición conjunta de ambos cónyuges o de uno solo, atendiendo a los requisitos establecidos en la ley. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Развод, расторжение брака
Ley Sucesoria c.V, art.16 Ley estatal que rige la totalidad de la sucesión, incluyendo cuestiones tales como las causas, momento y lugar de apertura de la sucesión, determinación de los beneficiarios y de las legítimas, capacidad para suceder, desheredación y causa de indignidad. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Наследственное право Ч.3, p.V
Régimen de separación de bienes c.V, art.16	Режим раздельного имущества
Contrayente (de matrimonio) c.V, art.16	Брачующийся, сторона, вступающая в брак
Seno materno	Матка

t.II, c.I, art.30	
Primogénito t.II, c.I, art.31 Dicho de un hijo: Primero en orden de nacimiento. (RAE)	Первородный, перворожденный
Consentimiento matrimonial t.IV, c.II, art.45 Acto de voluntad, por el cual el varón y la mujer se entregan y aceptan mutuamente en alianza irrevocable para constituir el matrimonio. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Согласие на брак
Vínculo matrimonial t.IV, c.II, art.46 Relación constituida entre los esposos mediante el pacto conyugal. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Брачные узы
Parientes por/en línea recta (directa) Contexto: <i>Tampoco pueden contraer matrimonio entre sí: 1. Los parientes en línea recta por consanguinidad o adopción.</i> t.IV, c.II, art.47	Родственники по прямой линии (Abramenkov, 2018, p.293)
Consanguinidad (consanguineidad) t.IV, c.II, art.47 Unión o proximidad de las personas que tienen un ascendiente común cercano, o que derivan unas de otras; es decir, las emparentadas por la comunidad de sangre, según la directa etimología de la palabra. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Кровное родство
Parientes colaterales (indirectos) Contexto: <i>Tampoco pueden contraer matrimonio entre sí: 1. Los parientes en</i>	Родственники по боковой линии (Abramenkov, 2018, p.217)

<p><i>línea recta por consanguinidad o adopción.</i> 2. Los <u>colaterales</u> por consanguinidad hasta el tercer grado.</p> <p>t.IV, c.II, art.47</p>	
<p>Tercer grado (parientes)</p> <p>t.IV, c.II, art.47</p>	<p>Родственники третьей степени родства</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1145</p>
<p>Parentesco</p> <p>t.IV, c.II, art.48</p> <p>Relación que une a dos personas, bien por tener un ascendiente común, bien por estar casado algún miembro de una familia con uno de otra. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Узы родства, родство</p>
<p>Matrimonio secreto</p> <p>t.IV, c.III, sec.2, art.54</p> <p>Matrimonio que se caracteriza por la ausencia de publicidad en la tramitación del expediente matrimonial, así como en su posterior inscripción en el Registro Civil atendiendo a circunstancias graves suficientemente acreditadas. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Брак, заключенный втайне</p>
<p>Registro Civil</p> <p>t.IV, c.IV, art.62</p> <p>Registro público donde se hacen constar todos los actos relativos al estado civil de las personas. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Регистрация актов гражданского состояния</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.47</p>
<p>Ascendiente</p> <p>t.IV, c.V, art.68</p> <p>Persona de la cual proviene jurídicamente un individuo. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Родственник по восходящей линии; лицо, от которого унаследовано имущество</p> <p>.3, гл.62, ст.1142</p>
<p>Descendiente</p> <p>t.IV, c.V, art.68</p> <p>Individuo que toma su filiación de una</p>	<p>Потомок (Наследник)</p> <p>Ч.3, гл.62, ст.1142</p>

<p>persona que lo ha precedido en la serie de las generaciones. Este parentesco en línea directa hace surgir una vocación sucesoral privilegiada y produce relaciones de obligación o impedimentos recíprocos. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	
<p>Nulidad del matrimonio</p> <p>t.IV, c.VI</p> <p>La nulidad es una sanción legal que priva de sus efectos propios a un acto jurídico en virtud de una causa existente en el momento de su celebración. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Признание брака недействительным</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.21</p>
<p>Tutor</p> <p>t.IV, c.VI, art.75</p> <p>Persona física o jurídica encargada de llevar a cabo las funciones propias de la tutela bajo la vigilancia de los órganos judiciales. El tutor tiene derecho a exigir respeto y obediencia del tutelado, a percibir una retribución y a ser indemnizado por los daños y perjuicios sufridos. Tiene el deber de realizar un inventario, prestar depósito, representar al menor o incapacitado, llevar su guarda y protección, administrar el patrimonio, e informar y rendir cuentas a la autoridad judicial. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Опекун</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.20</p>
<p>Guardador</p> <p>t.IV, c.VI, art.75</p> <p>Tutor, persona que ejerce la tutela. (RAE)</p>	<p>Попечитель</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.27</p>
<p>Separación</p> <p>t.IV, c.VII, art.81</p> <p>Situación de los cónyuges que han roto la convivencia matrimonial. (Enciclopedia</p>	<p>Раздельное проживание</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.36</p>

jurídica, 2020)	
Separación de mutuo acuerdo t.IV, c.VII, art.82	Раздельное проживание по обоюдному согласию
Reconciliación t.IV, c.VII, art.84 Hecho, que consiste en que el cónyuge demandante en divorcio o en separación de cuerpos, de perdonar las faltas de su cónyuge y de reanudar la vida común. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Примирение
Procedimiento de separación t.IV, c.VII, art.84	Производство по делу о раздельном проживании супругов
Disolución de matrimonio t.IV, c.VIII	Расторжение брака Ч.1, гл.3, ст.47
Declaración de fallecimiento t.IV, c.VIII, art.85	Объявления гражданина умершим Ч.1, гл.3, ст.46
Divorcio t.IV, c.VIII, art.85 Causa de disolución del matrimonio caracterizada por la ruptura del vínculo conyugal en virtud de una decisión judicial, ya sea a petición conjunta de ambos cónyuges o de uno solo, atendiendo a los requisitos establecidos en la ley. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Расторжение брака Ч.1, гл.3, ст.47
Cuidado de los hijos t.IV, c.IX, art.90	Заботиться об содержании своих детей (подопечных) Ч.1, гл.3, ст.36
Régimen de comunicación y estancia t.IV, c.IX, art.90	Режим общения и пребывания
Régimen de visitas y comunicación	Режим посещения и общения

t.IV, c.IX, art.90	
Vivienda familiar t.IV, c.IX, art.90	Семейное жилище
Ajuar familiar t.IV, c.IX, art.90 Conjunto de ropas, mobiliario y enseres de la vivienda habitual que no sean alhajas, objetos artísticos o históricos u otros de extraordinario valor. (RAE)	Семейные предметы быта
Pensión t.IV, c.IX, art.90 Paga periódico de una suma de dinero a personas que se han hecho acreedoras a ello de acuerdo con el régimen previsional vigente. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Пенсия Ч.1, гл.3, ст.30
Cargas del matrimonio t.IV, c.IX, art.91	Долги, нажитые в браке
Guarda conjunta t.IV, c.IX, art.92	Совместное попечение
Violencia doméstica t.IV, c.IX, art.92	Бытовое насилие
Satisfacer los alimentos t.IV, c.IX, art.93	Выплачивать алименты Ч.1, гл.3, ст.30
Bienes del matrimonio t.IV, c.IX, art.95	Общая собственность супругов Имущество, нажитое супругами во время брака, является их совместной собственностью, если брачным договором между ними не установлен иной режим этого имущества. Ч.1, гл.16, ст.256
Convivencia conyugal	Совместная жизнь в браке

t.IV, c.IX, art.97	
<p>Paternidad</p> <p>t.V</p> <p>Vínculo que une al padre con el hijo; puede ser legítimo (dentro del matrimonio) o natural (fuera del matrimonio). (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>ОТЦОВСТВО</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.47</p>
<p>Filiación por naturaleza</p> <p>t.V, c.I, art.108</p>	<p>Кровные родственники, родственник по происхождению</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1147</p>
<p>Filiación por adopción</p> <p>t.V, c.I, art.108</p>	<p>Усыновленный</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1147</p>
<p>Herencia</p> <p>t.V, c.I, art.111</p> <p>Conjunto de bienes, derechos y obligaciones que constituyen el patrimonio de una persona a su muerte. En la herencia pueden distinguirse varias fases: apertura, vocación, delación y adquisición. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Наследство</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1146</p>
<p>Consanguíneos en línea recta</p> <p>t.V, c.II, sec.3, art.125</p>	<p>Кровные родственники</p> <p>Ч.3, гл.63, ст.1147</p>
<p>Responsabilidad parental</p> <p>t.VII, c.I, art.154</p>	<p>Ответственность родителей</p> <p>Ч.2, ст.1075</p>
<p>Facultad (de los padres)</p> <p>t.VII, c.I, art.154</p>	<p>Право</p> <p>СК РФ ст.64</p>
<p>Deber (de los padres)</p> <p>t.VII, c.I, art.154</p>	<p>Обязанность</p> <p>СК РФ ст.64</p>
<p>Madurez</p> <p>t.VII, c.I, art.154</p>	<p>Зрелость</p> <p>С.1, ст.26</p>

Desarrollo armónico de las dotes físicas, morales e intelectuales de la persona humana, acompañado de la adquisición de un sentido más perfecto de la responsabilidad, del recto uso de la libertad y de la preparación para participar activamente en la vida social. (Enciclopedia jurídica, 2020)	
Allegado t.VII, c.I, art.160 No podrán impedirse sin justa causa las relaciones personales del menor con sus hermanos, abuelos y otros parientes y allegados	Родственник Ч.1, гл.3, ст.37
Centro de acogimiento residencial t.VII, c.I, art.161	Интернатные учреждения СК РФ ст.165
Familia acogedora t.VII, c.I, art.161	Временная передача ребенка в семью граждан [...] СК РФ ст.155.1
Defensor (de los hijos en juicio) t.VII, c.II, art.163 Funcionario destinado, en los supuestos previstos por la ley, a la defensa de los intereses de menores e incapaces. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Защита СК РФ ст.56
Levantamiento de las cargas familiares t.VII, c.III, art.165	Исполнение семейных обязанностей СК РФ ст.7
Protección de los menores t.VII, c.V, sec.1, art.172	Защита прав и законных интересов ребенка СК РФ, ст.56
Asistencia moral t.VII, c.V, sec.1, art.172	Моральная общность и поддержка СК РФ ст.2

Asistencia material t.VII, c.V, sec.1, art.172	Материальная общность и поддержка СК РФ ст.2
Asunción de la tutela t.VII, c.V, sec.1, art.172	Согласие принять на себя обязанности и заботы опекуна Ч.1, ст.35
Remoción de la tutela t.VII, c.V, sec.1, art.172	Освободить опекуна или попечителя от исполнения им своих обязанностей Ч.1, ст.39
Familia de origen t.VII, c.V, sec.1, art.172	Происхождение ребенка от матери [...] СК РФ ст.48
Guarda provisional t.VII, c.V, sec.1, art.172	Временное пребывания ребенка (детей) в семье СК РФ ст.155.2
Salidas de fin de semana t.VII, c.V, sec.1, art.172 ter.	Общение (по выходным) с родителем, проживающий отдельно от ребенка СК РФ ст.66
Orígenes biológicos (del hijo) t.VII, c.V, sec.2, art.180	Происхождение ребенка СК РФ ст.48
Vigilancia de la tutela t.VII, c.V, sec.1, art.174	Надзор за деятельностью опекунов СК РФ ст.148.1
Anomalías (obligación [Entidad Pública] de poner en conocimiento del Ministerio Fiscal las anomalías que observe) t.VII, c.V, sec.1, art.174	Нарушение прав ребенка СК РФ ст.56
Huérfano t.VII, c.V, sec.2, art.176 Menor de edad que carece de padre y madre, o de uno de ellos, por muerte de sus progenitores o por serie desconocidos. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Сирота Ч.1, гл.3, ст.35

<p>Sucesor voluntario</p> <p>t.VIII, c.I, art.188</p> <p>son aquellos que hayan sido especificados como tales en el testamento, y recibirán la titularidad de los bienes y derechos del patrimonio del testador que les hayan sido confiados respetando las tres partes de la herencia.</p>	<p>Наследник, призванный к наследованию по завещанию</p> <p>Ч.3, ст.1156</p>
<p>Sucesor legítimo</p> <p>t.VIII, c.I, art.188</p>	<p>Наследник, призванный к наследованию по закону</p> <p>Ч.3, ст.1156</p>
<p>Coheredero</p> <p>t.VIII, c.I, art.191</p> <p>Aquella persona que juntamente con otras es llamada a la herencia con motivo del parentesco que la unía con el causante o bien en virtud de la voluntad de este.</p> <p>(Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Сонаследник</p> <p>(Новая редакция Гражданского Кодекса Российской Федерации, 2020)</p>
<p>Consorte</p> <p>t.IV, c.IX, art.95</p> <p>Cónyuge: el marido con respecto a su mujer, y ésta en relación con aquél.</p> <p>(Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Супруг</p> <p>Ч.1, гл.3, ст.21</p>
<p>Defensor judicial</p> <p>t.X, c.I, art.215</p> <p>Es la persona designada por el Juez para representar, asistir y proteger a los hijos menores de edad cuando haya intereses contrapuestos entre hijos y padres, y evitar que éstos puedan perjudicarlo.</p> <p>(Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Опекун по назначению (в Испании)</p>
<p>Tutelado</p> <p>t.X, c.I, art.216</p>	<p>Подопечный</p> <p>Ч.1, ст.37</p>

<p>Funciones tutelares</p> <p>t.X, c.I, art.216</p> <p>Consisten en la guarda y protección de la persona y bienes, o solamente de la persona o de los bienes, de los incapacitados o de los menores que no están amparados por quien o quienes ostentan la patria potestad sobre ellos. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Обязанности опекуна</p> <p>Ч.1, ст.36</p>
<p>Discernimiento</p> <p>t.X, c.III, sec.1, art.287</p> <p>Cualquiera sea el origen del nombramiento del tutor, el juez debe discernirle el cargo para que pueda entrar en funciones. Es ésta una manera de hacer efectivo el control judicial de la designación, pues permite investigar y comprobar si el tutor reúne las condiciones de idoneidad que aseguren su buen desempeño. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Судебное признание назначения (опекунов)</p> <p>Ч.1, ст.35</p>
<p>La mayor edad</p> <p>t.XI, art.314</p>	<p>Совершеннолетие</p> <p>Ч.1, ст.21</p>
<p>Contraer nupcias</p> <p>t.XI, art.320</p>	<p>Вступление в брак</p> <p>Ч.1, ст.21</p>
<p>Última voluntad</p> <p>t.X, c.II, sec.2, art.246</p>	<p>Последняя воля</p> <p>Ч.3, ст.1129</p>
<p>Libros del Registro</p> <p>t.XII, art.327 (derogado)</p>	<p>Книга регистрации</p> <p>Ч.1, ст.47</p>

13. Terminología del ámbito religioso

Otra característica del Código Civil de España que nos gustaría destacar es la presencia del discurso religioso en él. Es interesante que este tema esté absolutamente ausente en los Códigos de la Federación de Rusia. De hecho, ante la ley no se considera

como matrimonio oficial el que haya sido contraído por la Iglesia. En el artículo 10 del Código de Familia de la Federación de Rusia sobre la contracción de matrimonio se reconoce solo aquel que se haya llevado a cabo en las oficinas del Registro Civil:

1. *Брак заключается в органах записи актов гражданского состояния.*

2. *Права и обязанности супругов возникают со дня государственной регистрации заключения брака в органах записи актов гражданского состояния* (Código de Familia de la Federación de Rusia, art.10)

Por otra parte, mientras que la religión mayoritaria de España es el catolicismo, la religión más practicada en Rusia es la ortodoxa. No obstante, en la Federación de Rusia no tiene una religión oficial, dado que el 20 de marzo de 1917 el Gobierno Provisional abolió las restricciones religiosas y nacionales que estaban consagradas legislativamente en las leyes del Imperio Ruso. La Constitución define a la Federación de Rusia como un estado laico. La Constitución garantiza la libertad de conciencia, la libertad de religión, incluido el derecho a profesar individualmente o conjuntamente con otros cualquier religión o no profesar ninguna, libremente elegir, tener y difundir creencias religiosas y de otro tipo y actuar de acuerdo con ellas. La Ley Federal del 26 de septiembre de 1997 n° 125-ФЗ *Sobre la libertad de conciencia y sobre las asociaciones religiosas* confirma «la igualdad ante la ley independientemente de la actitud hacia la religión y las creencias».

De allí es otra dificultad añadida debido a las discrepancias en la terminología, jerarquía y cultos en dos ramas del cristianismo. Como el discurso religioso no está presentado en los Códigos de la Federación de Rusia, tuvimos que hacer las búsquedas de los términos españoles en los diccionarios jurídicos. Una vez más estamos convencidos que la religión forma parte del derecho en España.

Término en español	Traducción al ruso
<p>Confesión religiosa t.IV, c.III, sec.3, art.59 Es la categoría jurídica adoptada por nuestro ordenamiento para tipificar los colectivos religiosos, los entes religiosos capaces de cooperar con el Estado especial - generalmente favorable- y en particular los entes religiosos capaces de cooperar con el Estado. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Религиозное принадлежность</p>
<p>Derecho canónico t.IV, c.III, sec.3, art.60 El conjunto de leyes dadas por Dios, o por la potestad eclesiástica, por las cuales se ordena la constitución, régimen y disciplina de la Iglesia Católica. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Каноническое право совокупность норм, содержащихся в церковных канонах, т.е. в правилах, установленных церковью и относящихся к устройству церковных учреждений, взаимоотношениям церкви и государства, а также жизни верующих. Наибольшее развитие К.п. получило в средневековой</p>

	Западной Европе. (Петролекс, 1996-2020)
Entidad Religiosa t.IV, c.III, sec.3, art.60 Iglesia, confesión, comunidad o federación de estas, inscrita en el registro público de entidades religiosas. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Религиозная организация
Ministro de culto t.IV, c.III, sec.3, art.60 Se refiere a la persona que dirige la liturgia o el servicio religioso propio de cada confesión religiosa. (Fundación Pluralismo y Convivencia, 2014).	Служитель религиозного культа, священник Духовное звание (сан) в православной церкви, среднее между епископом и дьяконом; служитель культа, исполняющий церковные службы и требы; иерей. (Академик, 2020)
Iglesia t.IV, c.III, sec.3, art.60 Edificio sagrado destinado al culto divino, al que los fieles tienen derecho a entrar para la celebración, sobre todo pública, del culto divino. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Церковь
Comunidad religiosa t.IV, c.III, sec.3, art.60 Asociación formada por regulares, seculares y laicos, con fines espirituales, cuya organización está regulada por una regla o estatuto. Pueden ser tanto órdenes religiosas como cofradías, hermandades, asociaciones para obras benéficas, etc. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Монашеский орден
Tribunal eclesiástico t.IV, c.VI, art.80	Церковный суд
Matrimonio canónico t.IV, c.VI, art.80 Se celebra en la Iglesia católica, ante un sacerdote y conforme a las disposiciones del Derecho canónico. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Церковный брак
Decisión pontificia t.IV, c.VI, art.80	Решение понтифика
Matrimonio rato t.IV, c.VI, art.80 1. m. matrimonio celebrado legítima y solemnemente que no ha llegado aún a consumarse. (RAE)	Официально оформленный брак без супружеских отношений Неосуществленные брачные отношения

Matrimonio no consumado t.IV, c.VI, art.80	
---	--

14. Terminología del derecho penal

Lo sorprendente ha sido hallar la terminología del derecho penal en el Código Civil de España. Para traducción de esta terminología tuvimos que acudir al Código Penal y la Ley de Enjuiciamiento Criminal de la Federación de Rusia.

Término en español	Traducción al ruso
Sentencia penal t.V, c.II, sec.1, art.114	Обвинительный приговор УПК РФ ст.302
Sentencia condenatoria t.VII, c.I, art.156	Приговор с назначением наказания в виде лишения свободы УК РФ ст.70
Responsabilidad penal t.VII, c.I, art.156 Obligación de responder de los propios actos delictuosos sufriendo una sanción penal en las condiciones y en las formas prescritas por la ley. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Уголовная ответственность УК РФ р.V
Procedimiento penal t.VII, c.I, art.156 Conjunto de normas que definen la manera de proceder para la comprobación de las infracciones, la instrucción preparatoria y el fallo. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Уголовное судопроизводство УПК РФ ст.1
Proceso Civil t.VII, c.I, art.158 Cuando la resolución de los conflictos de intereses se refieren a situaciones reguladas por normas de Derecho privado, estamos ante el proceso civil. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Порядок рассмотрения (судом) гражданского дела ГПК РФ ст.154
Proceso penal t.VII, c.I, art.158 Cuando la resolución de los conflictos de intereses se refieren a situaciones reguladas por normas de Derecho penal, estamos ante el proceso penal o proceso criminal. Enciclopedia jurídica, 2020)	Порядок рассмотрения уголовного дела УПК РФ ст.389.13
Centro penitenciario	Исправительное учреждение

<p>t.VII, c.I, art.160 Centro destinado a la custodia de detenidos, presos y penados, que cuenta con medidas de seguridad para evitar que estos puedan salir libremente. (Diccionario del español jurídico)</p>	<p>УИК РФ ст.12.1</p>
<p>Privación de libertad t.VII, c.I, art.160</p>	<p>Лишение свободы УК РФ ст.50</p>
<p>Visita t.VII, c.I, art.160 En caso de privación de libertad de los progenitores, y siempre que el interés superior del menor recomiende <i>visitas</i> a aquellos, la Administración deberá facilitar el traslado acompañado del menor al centro penitenciario, ya sea por un familiar designado por la administración competente o por un profesional que velarán por la preparación del menor a dicha <i>visita</i>.</p>	<p>Посещение УК РФ ст.91</p>
<p>Condenado t.IV, c.II, art.47 Sujeto contra quien se ha pronunciado sentencia, bien sea en asunto civil o en causa criminal. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Осужденный УК РФ ст.58</p>
<p>Muerte dolosa (Homicidio) t.IV, c.II, art.47 Causación de la muerte de otra persona de forma consciente y voluntaria. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Умышленное убийство УК РФ ст.105</p>
<p>Sentencia firme t.VII, c.V, sec.2, art.177 Hay sentencia firme cuando la resolución de primera instancia ha sido consentida por las partes expresa o tácitamente, o cuando se trata de una sentencia inapelable, o se ha dado el fallo del último tribunal que puede entender en la causa. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Окончательное решение</p>
<p>Causa Legal (en los Tribunales) t.VII, c.V, sec.2, art.177 Investigación judicial para la averiguación de un delito. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Судебное разбирательство УПК РФ ст.441</p>
<p>Persona de buenos antecedentes t.VIII, c.I, art.181</p>	<p>Лицо без судимости УК РФ ст.86</p>

<p>Pesquisa (de la persona ausente) t.VIII, c.I, art.184 Procedimiento de información consistente en el traslado del juez de instrucción, fiscal o subalternos u oficiales de policía a todos los lugares, principalmente el domicilio del prevenido, para investigar allí y secuestrar todos los papeles, efectos u objetos que juzguen útiles para el esclarecimiento de la verdad o investigación del delito cometido. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Розыск ГПК РФ ст.120</p>
<p>Caso de siniestro t.VIII, c.II, art.193 Avería grave destrucción fortuita o pérdida importante que sufren las personas o los bienes por accidente, incendio, naufragio u otro acontecimiento provocado por el hombre o la naturaleza. (Enciclopedia jurídico, 2020)</p>	<p>При обстоятельствах, дающих основание предполагать его гибель от определенного несчастного случая Ч.1, ст.45</p>

15. Términos importantes comparados en ambos Códigos Civiles

Por lo último, nos gustaría presentar el resto de la terminología escogida y traducida del Código Civil de España que no ha entrado en los puntos anteriores del tercer capítulo dedicado a los varios problemas de traducción.

Término en español	Traducción al ruso
TÍTULO PRELIMINAR	
<p>Ordenamiento jurídico c. I art.1 [DCiv] Este concepto proviene de la integración de las normas en un conjunto o sistema de normas e instituciones organizado y coherente, de manera que éstas adquieren relevancia por la posición que ocupan en el mismo. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Система права строение национального права, заключающееся в разделении единых (по назначению в обществе) внутренне согласованных норм на определенные части, называемые отраслями и институтами права. Отрасли права делятся на институты. (Петролекс, 1996 – 2020)</p>
<p>Jurisprudencia c. I art.1 [DCiv] Doctrina jurídica asentada mediante resoluciones judiciales reiteradas de los tribunales. Su función principal es la de completar e</p>	<p>Прецедентное право</p>

<p>integrar el ordenamiento jurídico. A pesar de que formalmente la jurisprudencia no es una fuente del Derecho (CC, art. 1.1), desde un punto de vista práctico sí debe ser considerada como tal. En España sientan jurisprudencia las sentencias del Tribunal Supremo y del Tribunal Constitucional, este último exclusivamente en materia de garantías constitucionales, fia CC, art. 1.6; LEC, art. 4/7. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	
<p>Doctrina c. I art.1 Conjunto de tesis y opiniones de los tratadistas y estudiosos del Derecho que explican y fijan el sentido de las leyes o sugieren soluciones para cuestiones aún no legisladas. Tiene importancia como fuente mediata del Derecho, ya que el prestigio y la autoridad de los destacados juristas influy en a menudo sobre la labor del legislador e incluso en la interpretación judicial de los textos vigentes. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Доктринальные источники права - в Великобритании и некоторых др. странах мнения наиболее известных ученых-юристов (главным образом прошлого), к которым обращаются в случае, когда пробел в праве не может быть заполнен статутом или прецедентом судебным. Напр., труды Блэкстона ("Комментарии законов Англии", 1565 г.), Коука ("Правовые институты Англии", 1628 г.), Фостера ("Решения королевских судов", 1763 г.), а также различные труды Дж. Локка, Дж. Милля, Э. Берка, А. Дайси и др. В РФ правовая доктрина не является источником права, а играет в процессе правоприменения вспомогательную роль. (Петролекс, 1996 – 2020)</p>
<p>Fraude de ley c.III, art.6 [DCiv] Realización de un acto o negocio jurídico amparándose en una norma (ley de cobertura) con la finalidad de alcanzar ciertos objetivos, que, no siendo los propios de esa norma, sean además contrarios a otra ley (ley defraudada) o al ordenamiento jurídico. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Обход закона Ч.1, г.2, ст.10</p>
<p>Ley material c.IV, art.12 Concepto que limita la consideración de norma con rango de ley a las disposiciones que, procediendo de la asamblea legislativa, se refieren a determinadas materias o se elaboran con arreglo a determinadas pautas procedimentales, o tienen una estructura específica. Esta doctrina permite que solo</p>	<p>Материальное право</p>

<p>sea ley aquella disposición que regula una materia determinada, que se elabora de acuerdo con un concreto procedimiento y que tiene una estructura específica. (Diccionario del español jurídico)</p>	
<p>Derecho civil c.V, art.14 [DCiv] Derecho privado de carácter general que regula básicamente las siguientes materias: la persona y sus derechos, el patrimonio, las relaciones familiares y la transmisión por causa de muerte de bienes y derechos. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Гражданское право важнейшая (после конституционного права) отрасль российского права, включающая в себя науку Г.п., одноименную учебную дисциплину и гражданское законодательство. Предметом Г.п. являются имущественные и связанные с ними личные неимущественные отношения. (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Derecho común c.V, art.14 [DCiv] Núcleo del ordenamiento jurídico que establece los principios fundamentales dentro del ámbito del Derecho civil. En España el Derecho común viene representado por el propio Código Civil. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Общее право в Западной и Центральной Европе XII-XVIII вв. комплекс частноправовых норм, созданный на основе переработки наследия римского права и применявшийся повсеместно для регулирования торговых отношений как "писанный разум". (Петролекс, 1996-2020)</p>
<p>Derecho civil especial c.V, art.14 [DCiv] Conjunto de normas que regulan instituciones, materias o ramas especiales que se han desprendido de la rama del Derecho común, como el Derecho mercantil. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Специальное гражданское право</p>
<p>Derecho foral c.V, art.14 [DCiv] Derecho que regula los distintos sistemas jurídicos de Derecho privado existentes en determinados territorios españoles, que tienen un origen histórico en la independencia de dichos territorios. Hoy día se reconocen como territorios feriales Cataluña, Aragón, Baleares, Galicia, Navarra, las provincias vascas y el ámbito de aplicación en Extremadura del Fuero Baylío. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Местное право (для областей, которые имеют особые права и статус)</p>
<p>Vecindad civil c.V, art.14 [DCiv] Condición en la que se encuentra todo ciudadano por su adscripción a una</p>	<p>Статус, вытекающий согласно месту жительства Ч.1, ст.20</p>

zona determinada del territorio español, donde se aplica, bien la legislación civil común o la foral. (Enciclopedia jurídica, 2020)	
Interesado c.V, art.14 Es la persona física o jurídica que con capacidad de obrar promueve un procedimiento administrativo por ser titular de derechos e intereses legítimos; o que, sin haberlo promovido, ostente derechos que puedan verse afectados por la resolución que se adopte en el procedimiento, sean titulares de intereses legítimos, personales y directos que igualmente puedan verse afectados por dicha resolución y compadezcan en el expediente. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Заинтересованное лицо
Extranjero c.V, art.15 Persona física que no tiene la nacionalidad del Estado en cuyo territorio se encuentra. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Иностраный гражданин Ч.1, гл.1, ст.2
Lugar de residencia c.V, art.15	Место жительства Ч.1, гл.1, ст.18
Carta de naturaleza c.V, art.15 Modalidad de adquisición de la nacionalidad de carácter graciable y no sujeta a las normas generales de procedimiento administrativo que otorga discrecionalmente el Gobierno mediante real decreto, tras valorar la concurrencia en el solicitante de circunstancias excepcionales. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Свидетельство о натурализации N 62-ФЗ от 31.05.2002
Real Decreto c.V, art.15 Disposición aprobada por el presidente del Gobierno o por el Consejo de Ministros, adoptada en virtud de la potestad reglamentaria del Gobierno. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Королевский Декрет (Принятый только правительством, без участия парламента и подписанный королём)
Premuerto c.V, art.16	Лицо, умершее раньше другого
LIBRO PRIMERO <i>De las personas</i>	

Plena capacidad t.I art.20	Полная дееспособность Ч.2, п.1, ст.1074
Solicitud t.I art.22 Diligencia o instancia cuidadosa. Memorial en que se solicita algo. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Заявление Ч.1, ст.8.1
Refugiado t.I art.22 Persona que, temiendo ser perseguida por su raza, su religión, su pertenencia a un determinado grupo social. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Беженец Ч.3, гл.67, ст.1195
Expediente t.I art.22 Reunión de documentos, escritos de procedimiento y fallos, relativos a un litigio incoado ante una jurisdicción civil, comercial o social, dentro de un legajo en el cual se mencionan los distintos acontecimientos del proceso. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Дело Ч.4, гл.69, ст.1252
Buena conducta cívica t.I art.22	Добросовестное поведение
Vía judicial contencioso-administrativa t.I art.22	Судебно-административный процесс
Falsedad t.I art.25 Procedimiento principal o incidental dirigido contra un documento auténtico para mostrar que ha sido alterado, modificado o completado con falsas indicaciones o hasta elaborado totalmente. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Обман Ч.1, п.2, ст.179
Ocultación t.I art.25	Соккрытие (имущества)
Adquisición t.I art.25 Acción y efecto de adquirir; el acto por el cual se hace uno dueño de alguna cosa: y también la misma cosa adquirida. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Приобретение Ч.1, р.II, ст.212
Fraude t.I art.25 Acción que revela en su autor la voluntad de	Мошеничество в уголовном праве РФ одно из преступлений против собственности,

perjudicar a otro (pariente, cocontratante, copartícipe, litigante) o de violar ciertas prescripciones legales (fraude fiscal). (Enciclopedia jurídica, 2020)	ненасильственная форма хищения. Представляет собой завладение чужим имуществом или приобретение права на имущество путем обмана либо злоупотребления доверием (ст. 159 УК РФ). (Петролекс, 1996-2020)
Tratado t.I art.27 Acuerdo concluido entre Estados u otros sujetos de la sociedad internacional (como la Santa Sede o las Organizaciones internacionales) a fin de producir efectos de derecho en sus relaciones mutuas. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Договор, соглашение Ч.1, п.1, ст.2
Extinción t.II Cese, cesación, término, conclusión, desaparición de una persona, cosa, situación o relación y, a veces, de sus efectos y consecuencias también. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Аннулирование Ч.1, гл.3, ст. 47
Personalidad civil t.II Organización o grupo de personas físicas a la que la ley reconoce personalidad independiente y diferenciada de la de cada uno de sus miembros o componentes. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Субъект права Ч.1, гл.13, ст.212
Personas naturales t.II, c.I Es un concepto que hace referencia a todo individuo humano que posee obligaciones y derechos otorgados por la Ley o la Constitución. (Conceptos jurídicos, 2020)	Физическое лицо Ч.1, гл.3
Personas jurídicas t.II, c.II, art.35 Son los entes públicos que se constituyen por ley o por otra disposición general de rango inferior y que están destinadas a cumplir una determinada función pública. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Субъект права Ч.1, гл.13, ст.212
Capacidad civil t.II, c.II, art.35 Es, dentro del derecho civil, la aptitud de un individuo para asumir derechos y	Правоспособность Ч.1, гл.3, ст.17

obligaciones por sí mismo, sin dependencia de una persona externa. (Conceptos jurídicos, 2020)	
Plazo t.II, c.II, art.39 Lapso temporal para la realización de actuaciones ante los juzgados y tribunales o por parte de estos. (Diccionario del español jurídico)	Срок Ч.1, гл.3, ст.17
Domicilio t.II, c.III, art.40 Lugar donde una persona se considera que reside permanentemente. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Место жительства Ч.1, гл.3, ст.20
Ley de Enjuiciamiento Civil t.II, c.III, art.40 Aplicación de la Ley de Enjuiciamiento Civil en defecto de disposiciones en las leyes que regulan los procesos penales, contencioso-administrativos, laborales y militares. (Diccionario del español jurídico)	Гражданское процессуальное законодательство Ч.1, гл.2, ст.11
Derecho de extraterritorialidad t.III, c.III, art.40	Право экстерриториальности
Testigo t.IV, c.III, sec.2, art.52 Simple particular invitado a declarar, dentro del marco de una investigación, acerca de los hechos de que ha tenido conocimiento personal, después de haber prestado juramento de que dirá la verdad. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Свидетель Ч.3, гл.62, ст.1122
Dictamen médico t.IV, c.III, sec.2, art.52 Procedimiento de arbitraje concerniente a pleitos relativos a la apreciación del estado de un enfermo o del que ha sufrido un accidente de trabajo y que opone al médico que lo trata con el médico consultor de la caja. (Enciclopedia médica, 2020)	Заключение медицинской экспертизы Ч.2, п.2, ст.1092
Identidad t.IV, c.III, sec.2, art.55 Conjunto de los datos en virtud de los cuales se establece que una persona es verdaderamente la que se dice o la que se presume que es (nombre, apellido, nacionalidad, filiación, etc.). (Enciclopedia	Личность Ч.3, гл.62, ст.1125

médica, 2020)	
<p>Poderdante (Poderante) t.IV, c.III, sec.2, art.55 Persona que da poder o facultad a otra para que le represente en un juicio, para administrar sus bienes o para actuar en su nombre en cualquier situación. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Доверитель Ч.2, гл.49, ст.973</p>
<p>Revocación t.IV, c.III, sec.2, art.55 Acto jurídico por el que se deja sin efecto una declaración unilateral anterior del mismo órgano o entidad. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Отмена (доверителем) Ч.2, гл.49, ст.978</p>
<p>Personas con discapacidad t.IV, c.III, sec.2, art.56 Persona que presenta deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales, previsiblemente permanentes que, al interactuar con diversas barreras, pueden impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con los demás. A todos los efectos, tendrán la consideración de personas con discapacidad aquellas a quienes se les haya reconocido un grado de discapacidad igual o superior al 33%. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Лица с ограниченными физическими возможностями Ч.4, гл.60, ст.1274</p>
<p>Aptitud t.IV, c.III, sec.2, art.56 la capacidad de obrar, de efectuar por sí determinados actos, desempeñar un cargo o realizar alguna cosa. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Дееспособность Ч.1, гл.3, ст.22</p>
<p>Deficiencias psíquicas t.IV, c.III, sec.2, art.56</p>	<p>Психические отклонения</p>
<p>Copia acreditativa Contexto: <i>Extendida el acta o autorizada la escritura pública, se remitirá por el autorizante <u>copia acreditativa</u> de la celebración del matrimonio al Registro Civil competente, para su inscripción, previa calificación por el Encargado del mismo.</i> t.IV, c.IV, art.62</p>	<p>Удостоверяющая копия</p>
<p>Fidelidad</p>	<p>Правильность</p>

t.IV, c.V, art.68 Lealtad, observancia de la fe que alguien debe a otra persona. (RAE)	Ч.1, ст.67.1
Entidad t.IV, c.VI, art.73 Corporación de derecho público o ente privado al que se delegan funciones públicas. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Учреждение Ч.1, п.1, ст.48
Coacción t.IV, c.VI, art.73 La coacción supone un obrar consciente pero violentado por amenazas de sufrir un mal grave e inminente, de allí que el sujeto que obra coaccionado no es culpable. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Принудительно Ч.1, гл.15, ст.235 Под влиянием насилия Ч.1, п.1, ст.812
Riesgo para la vida t.IV, c.VII, art.81 Riesgo para la integridad física t.IV, c.VII, art.81	Угроза жизни и безопасности Ч.1, п.6, ст.546 Угроза жизни и здоровью Ч.1, гл.14, ст.222
Libertad t.IV, c.VII, art.81 Facultad y derecho individual para hacer todo aquello que las leyes no prohíben y que no perjudique a los demás. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Свобода Ч.1, гл.1, ст.2
Integridad moral t.IV, c.VII, art.81 El derecho a la integridad moral incluye el reconocimiento de la propia dignidad, y el respeto y consideración por parte de los demás miembros de la comunidad. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Моральная целостность
Propuesta t.IV, c.VII, art.81 Proposición o idea que se manifiesta y ofrece a alguien para un fin. (RAE)	Предложение Ч.1, гл.10, ст.183
Voluntad t.IV, c.VII, art.82 Facultad de decidir y ordenar la propia conducta. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Воля Ч.1, под.4, ст.158
Convenio regulador t.IV, c.VII, art.82 Negocio jurídico celebrado entre los cónyuges para regular sus relaciones futuras	Согласие, регулирующее [...] Ч.1, ст.334

tras el divorcio o la separación. (Enciclopedia jurídica, 2020)	
Litigio t.IV, c.VII, art.84 Se habla de litigio cuando una persona no puede conseguir amigablemente el reconocimiento de una prerrogativa que ella cree tener y resuelve acudir a un tribunal para someterle la decisión del asunto. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Спор Ч.1, гл.3, ст.47
Muerte t.IV, c.VIII, art.85 Causa de extinción de la personalidad civil; viene determinada por la muerte cerebral. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Смерть Ч.1, гл.3, ст.47
Recabar informe t.IV, c.IX, art.92	Получить предоставленные сведения о [...] Ч.2, п.2, ст.860.4
Alegación t.IV, c.IX, art.92 En sentido estricto, indicación de los hechos capaces de fundar una pretensión. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Довод Ч.4, гл.3, ст.1499 Доказательство Ч.1, п.1, ст. 60
Comparecencia t.IV, c.IX, art.92 Acto procesal por el que la parte se pone en presencia de un órgano judicial. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Явка Ч.1, гл.14, ст.232
Indicios fundados t.IV, c.IX, art.92	Доказательства, основанные на [...] Ч.1, п.1, ст. 60
Informe favorable t.IV, c.IX, art.92	При положительном результате Ч.2, п.3, ст.753
Mala fe t.IV, c.IX, art.95 Comportamiento incorrecto que participa, en grados diferentes, de la insinceridad, la infidelidad y hasta la deslealtad. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Недобросовестно Ч.1, гл.1, ст.1
Buena fe t.IV, c.IX, art.95 Principio que determina el ejercicio de los derechos conforme a unas exigencias morales y sociales. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Добросовестно Ч.1, гл.1, ст.1
Autorización judicial	Разрешение суда

t.IV, c.IX, art.96 Acto de jurisdicción voluntaria regulado en los arts. 2.011 a 2.030 de la L.E.C.1881 establecido para tutelar los bienes de menores. (Enciclopedia jurídica, 2020)	
Derecho internacional privado t.IV, c.XI, art.107 [DCiv] Conjunto de disposiciones que determinan las normas aplicables a las relaciones jurídicas cuyos elementos subjetivos u objetivos se encuentran sujetos a las normas de varios Estados. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Международное частное право Ч.3, р.IV сложный комплекс правовых норм, регулирующих гражданско-правовые отношения, имеющие международный характер (иностраннный элемент). (Петролекс, 1996 – 2020)
Función tuitiva t.V, c.I, art.111	Охранительная функция
Efecto retroactivo t.V, c.II, sec.1, art.112 Retroactividad t.V, c.II, sec.1, art.112	Обратная сила Ч.1, гл.1, ст.4
Impugnación t.V, c.II, sec.1, art.114 Formalización de un recurso contra una resolución administrativa o judicial o de una demanda frente a determinada actuación de un sujeto público o privado. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Обжалование Ч.1, п.1, ст.57
Incapaz t.V, c.II, sec.3, art.125 Que no tiene cumplida personalidad para actos civiles, o que carece de aptitud legal para algo determinado. (RAE)	Недееспособный Ч.1, гл.3, ст.29
Interés legítimo t.V, c.III, sec.2, art.131 Situación jurídica que se ostenta en relación con la actuación de otra persona y que conlleva la facultad de exigirle, a través de un procedimiento administrativo o judicial, un comportamiento ajustado a derecho. (RAE)	Охраняемый законом интерес Ч.1, п.2, ст.167
Reclamación t.V, c.III, sec.2, art.132 El hecho de dirigirse a una autoridad para que reconozca la existencia de un derecho. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Возражение Ч.3, гл.62, ст.1125
Intimidación t.V, c.III, sec.3, art.141	Угроза Ч.1, п.2, ст.179

<p>Vicio de la voluntad que se produce cuando se inspira a uno de los contratantes el temor racional y fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona o bienes, o en la persona o bienes de su cónyuge, descendientes o ascendientes, si no se celebra el contrato. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	
<p>Integridad física y mental t.VII, c.I, art.154</p>	<p>Физическая и психическая неприкосновенность Ч.1, гл.8, ст.152</p>
<p>Culpa grave (por imprevisión o negligencia) t.VII, c.III, art.168 Conocida también por su expresión latina culpa lata, es el grado más amplio de negligencia o de falta de diligencia en el cumplimiento de las obligaciones. En ella, el deudor omite las precauciones más elementales dejando de prever lo que la mayoría de las personas tendrían previsto. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Грубая неосторожность Ч.2, ст.1083</p>
<p>Notificación t.VII, c.V, sec.1, art.172 Comunicación de los actos y resoluciones administrativas a los administrados afectados por aquéllas en sus derechos e intereses por cualquier medio que permita dejar constancia tanto de la recepción por el interesado o su representante como de la fecha, identidad y contenido del acto notificado. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Уведомление Ч.2, ст.981</p>
<p>Resolución Administrativa t.VII, c.V, sec.1, art.172 Acto administrativo de contenido decisorio que afecta a los derechos e intereses de los administrados, emitido por autoridad o funcionario público de forma oral o escrita. (Diccionario del español jurídico, 2020)</p>	<p>Решение, принятое в административном порядке Ч.1, ст.243</p>
<p>Comprobar fehacientemente t.VII, c.V, sec.1, art.172 Lo que hace fe en juicio, esto es, lo que tiene todos los requisitos necesarios para que el juez pueda acceder a lo que pide la parte. (Enciclopedia jurídica, 2020)</p>	<p>Достоверно установить Ч.1, ст.67.1</p>
<p>Paradero desconocido t.VII, c.V, sec.1, art.172</p>	<p>Местонахождение которого неизвестно УИК РФ ст.46</p>

Lugar o sitio donde se halla o donde ha ido a parar una persona o una cosa. (Diccionario del español jurídico, 2020)	
Prórroga t.VII, c.V, sec.1, art.172 bis. Continuación de algo por un tiempo determinado. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Продление Ч.1, ст.621
Legislación de protección de menores t.VII, c.V, sec.1, art.172 ter.	Законодательство о защите детей N 436-ФЗ от 29.12.2010
Bienestar t.VII, c.V, sec.1, art.172 ter. Estado de la persona en el que se le hace sensible el buen funcionamiento de su actividad somática y psíquica. (RAE)	Состояние здоровья СК РФ ст.153.1
Acogimiento familiar (permanente) t.VII, c.V, sec.1, art.173 Acogimiento que se decide cuando la edad u otras circunstancias del menor o su familia permite solicitar del juez la estabilidad del acogimiento y atribuir a la familia acogedora facultades de tutela. Es acogimiento familiar simple el transitorio que se decide cuando se prevea la reinserción del menor en su familia o se esté a la espera de medidas de protección. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Постоянное пребывание ребенка в семье граждан
Remoción de la guarda t.VII, c.V, sec.1, art.173 Tiene lugar cuando, después de ser designado, incurra el tutor en alguna causa legal de inhabilidad, o realice mal su cargo por no cumplir los deberes inherentes al mismo o por notoria ineptitud. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Отстранение опекунов и попечителей от исполнения ими своих обязанностей Ч.1, ст.39
Cesación del acogimiento t.VII, c.V, sec.1, art.173	Прекращении пребывания ребенка в семье граждан
Acogimiento familiar de urgencia t.VII, c.V, sec.1, art.173 bis.	Передача/пребывание ребенка в семье граждан при чрезвычайной ситуации
Acogimiento familiar temporal (preadoptivo) t.VII, c.V, sec.1, art.173 bis. Acogimiento que se decide judicialmente cuando los acogedores reúnen los requisitos necesarios para adoptar y el menor se encuentre en la situación jurídica adecuada.	Временная передача/пребывание ребенка в семье граждан СК РФ ст.155.2

(Diccionario del español jurídico, 2020)	
Reintegración (familiar) t.VII, c.V, sec.1, art.173 bis.	Воссоединение семьи
Vínculos jurídicos t.VII, c.V, sec.2, art.178	Правовые отношения Ч.1, ст.2
Declaración de la ausencia t.VIII, c.I	Признании гражданина безвестно отсутствующим Ч.1, ст.45
Prudente arbitrio t.VIII, c.I, art.184	По своему усмотрению Ч.3, ст.1119
Ley Procesal Civil t.VIII, c.I, art.185	Гражданское процессуальное законодательство Ч.1, ст.24
Causahabiente t.VIII, c.I, art.186 Persona que tiene su derecho procedente de otra, denominada autor o causante. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Правопреемник Ч.1, ст.58
Riesgo inminente de muerte t.VIII, c.II, art.193	При обстоятельствах, угрожавших смертью Ч.1, ст.45
Subversión de orden político o social t.VIII, c.II, art.193	Преступления против основ конституционного строя и безопасности государства УК РФ гл.29
Contingente armado t.VIII, c.II, art.194	Вооруженные силы Ч.1, ст.202
Operación de campaña t.VIII, c.II, art.194	Боевые действия
Tratado de paz t.VIII, c.II, art.194 Acuerdo por el que se pone formalmente término a las hostilidades entre beligerantes, concluyendo el estado de guerra entre ellos. (Diccionario del español jurídico,2020)	Мирный договор
Salvaguarda t.X, c.I, art.216 Guarda que se pone para la custodia de una cosa, como para los propios de las ciudades, villas, lugares y dehesas comunes y particulares, y para los equipajes en los ejércitos, etc. (RAE)	Охрана Ч.3, ст.1166
Resolución motivada t.X, c.II, sec.2, art.234	Мотивированное решение ГПК РФ ст.199
Documento público notarial	Нотариально удостоверенный документ

t.X, c.II, sec.2, art.236	Ч.3, ст.1125
Inhabilidad t.X, c.II, sec.2, art.241 Condición jurídica subjetiva que supone la falta en el sujeto agente de la habilidad específica requerida para realizar válidamente un determinado acto jurídico. Para que un acto jurídico sea válido se requiere que haya sido realizado por una persona hábil. (Diccionario del español jurídico,2020)	Ограничение дееспособности Ч.1, ст.30
Pleno ejercicio de sus derechos civiles t.X, c.II, sec.2, art.241	Осуществление гражданских прав Ч.1, ст.9
Pleito t.X, c.II, sec.2, art.244 Dificultad de hecho o de derecho sometida al examen de un juez o de un árbitro. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Разногласия, переданные на рассмотрение суда Ч.1, ст.446
Formación integral t.X, c.II, sec.3, art.269	Образование СК РФ ст.63
Vida civil t.XI, art.322	Частная жизнь гражданина Ч.1, ст.152.2
Defunción t.XII, art.326 (derogado) Muerte de una persona, ya se produzca ele modo natural o por medios violentos. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Смерть Ч.1, ст.418
Naturalización t.XII, art.326 (derogado) Adquisición voluntaria de una nacionalidad, que por lo común implica abandono de la nacionalidad de origen. (Enciclopedia jurídica, 2020)	Прием в гражданство (Российской Федерации) N 62-ФЗ от 31.05.2002
Contienda t.XII, art.327 (derogado) Disputa, discusión, debate. (RAE)	Спор (может быть имущественный) Ч.1, ст.128
Delito t.XII, art.331 (derogado) 4. Pen. Acción o conducta típica, antijurídica, culpable y además punible; aquí se incluyen especiales elementos de punibilidad previstos en algunos tipos o para algunas personas. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Преступление Ч.1, ст.15
Falta	Правонарушение

t.XII, art.331 (derogado) Infracción penal leve prevista en los códigos penales españoles hasta 2015 y en otros códigos penales. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Ч.1, ст.15
Multa t.XII, art.331 (derogado) Pena pecuniaria que supone la obligación de pago de una cantidad de dinero por parte del condenado por la comisión de una infracción penal, impuesta según el sistema de días multas o con un carácter proporcional. (Diccionario del español jurídico, 2020)	Штраф, пени Ч.1, ст.64

ANÁLISIS

Tras presentar las listas con la terminología del ámbito jurídico encontrada en el Código Civil de España con nuestras propuestas de traducciones reforzadas por los comentarios, solamente nos queda valorar el resultado de la presente investigación. Cabe destacar que la **hipótesis que hemos tenido al principio de nuestra investigación que consistía en la posibilidad de encontrar equivalente absolutos o casi absolutos de los términos del Código Civil de España en el Código Civil de la Federación de Rusia no se ha visto confirmada**, debido al hecho de que hemos tenido la necesidad de recurrir a otros documentos gubernamentales de Rusia, a saber, Ley de Enjuiciamiento Civil, Código de Familia, Código Penal y Ley de Enjuiciamiento Criminal, ya que no todo el gran abanico de terminología escogida del Código Civil de España y sus temas estaban representadas en el Código Civil de la Federación de Rusia. Este hecho se debe a las **discrepancias entre la estructura de ambos códigos, diferencias en el derecho de los dos países en cuestión**, sus características culturales y hasta algunas cuestiones más particulares como, por ejemplo, la importancia y el valor que tiene la religión en cada uno de los países.

Una vez estudiada la teoría acerca de las características del texto jurídico y las dificultades que representa para la traducción, hemos pasado a la parte práctica donde hemos podido demostrar y, de ese modo, reforzar la teoría recopilada por nosotros de varios trabajos e investigaciones de los grandes lingüistas. Hemos comprobado con nuestra propia experiencia que tales problemas traductológicos como **traducción de nombres de instituciones y cargos, aparición de falsos amigos, diferencias culturales que altamente marcan el texto jurídico, diferencias en los términos de división administrativa y territorial, el uso de clichés, formalismos jurídicos, tiempos verbales arcaicos, palabras polisémicas y terminología de distintos ámbitos como económico y religioso**

efectivamente dificultan el proceso de la traducción y afectan su resultado.

Además, hemos podido utilizar varias estrategias de traducción descritas por los lingüistas reconocidos a nivel mundial como Dmitry Nikolayevich Shlepnyov, Hans Peter Krings, Vadim Vitalievich Sdobnikov, Lev Lvovich Nelyubin y Vilen Naumovich Komissarov. Sin embargo, hemos tenido que consultar varios diccionarios jurídicos de ambas lenguas para comprobar el punto de convergencia de los términos en español y en ruso. Hemos comprobado que consultando las definiciones de términos del sistema jurídico de cada país en los diccionarios especificados para eso se logra la traducción más adecuada y correcta.

Ello es una herramienta muy importante y se debe tener en cuenta en el trabajo de traducción de aquel tema en que el traductor no sea experto. Además, el hecho de trabajar con un texto especializado a través de los textos paralelos de las fuentes fiables, como son, en nuestro caso, los documentos oficiales de Estado, los Códigos, enriquece el conocimiento del traductor sobre el tema y le proporciona una autoformación.

En el presente trabajo hemos analizado y hemos traducido los términos de un ámbito específico del derecho que es poco investigado hasta hoy en día entre el par de idiomas español-ruso. No obstante, el presente trabajo no pretende ser exhausto, dado que existe una falta de material de apoyo que esté dedicado a los idiomas en cuestión, ruso y español. Por otra parte, la escasez del material hace que nuestro trabajo tenga valor para los futuros investigadores o traductores principiantes.

Aunque la mayoría de las unidades terminológicas tiene su equivalente en el idioma opuesto, por ejemplo, *heredero* - *наследник*, *compraventa* - *купля-продажа*, *notario* - *нотариус*, *divorcio* - *развод* y etc., hemos encontrado la terminología más complicada para la traducción que requiso un análisis más profundo; por ejemplo, la traducción de las **palabras polisémicas en español, tipo: causa, instancia, demanda, poder, dictamen, sentencia**; la traducción de la terminología del ámbito religioso debido a la diferencia de la religión más practicada en cada país; algunos términos arraigados a la familia en castellano que son bastante **cercanos en su significado, tipo: guarda, acogimiento, tutela, curatela**. No obstante, aunque no siempre fue posible encontrar un equivalente absoluto, hemos procurado ofrecer una traducción de término en castellano al ruso mediante la búsqueda del mismo contexto en que se utilizó el término en el texto de origen siempre en algunos de los códigos de la Federación de Rusia.

El presente Trabajo Final de Máster fue dedicado a la investigación de los términos del ámbito del derecho civil, sus definiciones según las fuentes fiables en caso de dudas y a la búsqueda de sus equivalentes absolutos, siempre y cuando fue posible llevar a cabo este propósito. El fruto de este puede considerarse el glosario que está distribuido por varios puntos de la parte práctica según la dificultad que presentaron para la traducción más la lista de palabras no comentadas pero reforzadas por las definiciones en el apartado de Anexo.

CONCLUSIONES

Tras la elaboración del marco teórico, parte práctica y el análisis, queda hacer unas conclusiones sobre los resultados logrados en este Trabajo Fin de Máster. Cabe destacar que la traducción de los textos especializados, en este caso el texto jurídico del derecho civil, no es una labor simple y requiere un esfuerzo significativo y una metodología bien determinada. Nos gustaría hacer hincapié en que la traducción del texto jurídico debería partir de unas fuentes fiables, dado la importancia y poder que tiene el texto de dicha característica. En este sentido, hemos logrado proporcionar la traducción de las unidades terminológicas del castellano al ruso con ayuda de las fuentes oficiales: Código Civil, Ley de Enjuiciamiento Civil, Código de Familia, Código Penal y Ley de Enjuiciamiento Criminal y, además, hemos hecho el uso de los diccionarios estrechamente especializados en el ámbito jurídico con el fin de resolver las dudas acerca de los significados de algunos de los términos.

La originalidad y peculiaridad de este trabajo consiste en que es una de las pocas investigaciones de la traducción del ámbito del **derecho civil en los idiomas español y ruso, basado en el estudio comparado y la comparación exhaustiva de los términos contraponiendo los artículos análogos de los Códigos Civiles de España y la Federación Rusa**. Sin embargo, el presente trabajo no es nada más que un inicio para investigaciones posteriores, dado que en su desarrollo fueron analizados los términos del Título Preliminar del Primer Libro del Código Civil de España y el Primer Libro titulado *De las personas*. Quedarían por investigar los tres libros restantes del Código Civil de España.

Gracias a que la relación entre Rusia y España se ha visto fortalecida a lo largo de estos años, podemos afirmar que es necesaria la traducción jurídica con un nivel de especialización mayor. Esto debido al incremento del interés entre ciudadanos rusoparlantes de visitar y residir en España, también dando como resultado dos factores como lo son los matrimonios entre ciudadanos de ambos países y por ende el nacimiento de hijos de dichos matrimonios. Los traductores e intérpretes cuyo ámbito de trabajo es el jurídico necesitan obligatoriamente formación e información de dicha franja para poder hacer frente a los posibles problemas que conllevaría, o no, dicha relación entre Rusia y España. Sin embargo, a pesar de la notable necesidad de traducción en el ámbito jurídico entre el par de idiomas ruso-español, todavía hay una escasez de materiales fiables de referencia y de apoyo. Así, por ejemplo, no existe una traducción oficial del Código Civil de España en ruso, aunque lo podrían necesitar los ciudadanos rusoparlantes residentes de España.

A lo largo de esta investigación nos hemos centrado en las unidades léxicas de la traducción jurídica mayoritariamente del derecho civil aunque también hemos encontrado la terminología del derecho penal. Hemos investigado detalladamente los contenidos y las definiciones de los términos jurídicos del sistema español y ruso. En el apartado dedicado a las peculiaridades del lenguaje propio jurídico, hemos traducido y hemos analizado algunos

fragmentos del Código Civil de España para destacar la dificultad de la traducción del modo subjuntivo en futuro y futuro perfecto del castellano al ruso. Teniendo en cuenta la limitación del estudio, sería importante señalar que existe una posibilidad de la investigación más completa y extensa, por ejemplo, la traducción de todo el Código Civil completo y su posterior análisis no solo del componente léxico, sino también sus estructuras morfológicas, sintácticas y gramaticales.

Los resultados obtenidos mediante la realización del presente Trabajo Final de Máster corresponden a la tarea asignada: ha sido llevado a cabo la parte teórica y práctica con la elaboración de las listas de numerosos términos en español con su respectiva traducción al ruso acompañados por los correspondientes comentarios.

En conclusión, solo nos queda agradecer la oportunidad brindada de realizar este trabajo gracias a la formación excelente que otorga este Máster cuya finalidad es siempre la de aprender temas cuyos conceptos no teníamos en nuestro conocimiento y hacernos valer para nuestro futuro como traductores e intérpretes.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía: fuentes rusas

Абдурахманова, Н. Г. (2015). Генеративная грамматика и концепция «Врожденных идей». Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, (7-1), 216-220.

Абраменков, М., Белов, В., & Сараев, А. (2018). Наследственное право 2-е изд., пер. и доп. Учебник для бакалавриата и магистратуры. Litres.

Алексеева, И. С. (2001). Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пос. по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз.

Алексеева, И. С. (2004). Введение в переводоведение. СПб. М.: Филологический факультет СПбГУ.

Большой, Б. Т. С. (1998). толковый словарь русского языка. *Изд-во Норинт, Санкт-Петербург.*

Борисова, Л. И. (1982). Ложные друзья» переводчика с английского языка. М.: ВЦП.

Брыкова, С. В. (2016). ТЕОРИЯ ЗАКОНОМЕРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ ЯИ РЕЦКЕРА И ЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ. Современные исследования в области преподавания иностранных языков в неязыковом ВУЗе, (5), 23-33.

Будагов, Р. А. (1970). О новых изданиях словарей типа «ложные друзья переводчика». Изв. АН СССР. Сер. Литература и языки, 29(1), 65-68.

Виноградов, В. С. (2004). Проблема эквивалентности и тип переводимого текста. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).

Витренко А. Г. (2008). О стратегии перевода. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Вып. 536. Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. С. 3-17.

Власенко, С. В. (2014). Переводческий дискурс на рубеже веков. *Мир русского слова*, (3).

Волкова Т. А. (2010). Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М.: Флинта; Наука. 125 с.

Гарбовский Н. К. (2004). Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского ун-та.

Голев Н.Д. (2000). Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема. Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. С. 8-40.

Голев Н.Д. (2006). Правовая коммуникация в зеркале естественного языка. Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сб. науч. ст. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. С. 6-37.

Ивлева А. Ю. (2008). Об этнической идентичности и культурной самоидентификации. Регионология. № 2 (63). С. 321-322.

Ивлева А. Ю. (2014). Роль переводчика в передаче культурного пространства текста оригинала. Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. Т. 29. № 1. С. 210-215.

Ивлева А. Ю. (2016). К вопросу об определении понятия «стратегия перевода». Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. № 1. С. 207-212.

Иовенко, В. А. (2005). Теоретический курс перевода. Испанский язык.

Исаков В.Б. (2000). Язык права. Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. С. 65-80.

Исолахти Н.Б. (2008). Некоторые аспекты асимметрии языка закона и публицистики // Юрислингвистика-9: Истина в языке и праве: межвузовский сб. науч. тр. Кемерово; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. С. 89-100.

Киндеркнехт, А. С. (2015). Особенности перевода юридических текстов. Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, (5).

Комиссаров В.Н. (2000). Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие. М.

Комиссаров, В. Н. (2002). Современное переводоведение. М: ЭТС.

Крюков, А. Н. (2009). Перевод как интерпретация (на материале переводов с восточных языков). Проблемы переводческой интерпретации текста в трудах российских лингвистов конца XX—начала XXI века. Хрестоматия. Ереван: Лингва, 136-151.

Крюкова, Д. Б. (2016). Парафраз и калькирование в нижненемецкой Псалтири. *Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований*, 12(3).

Леонтьева, А. В. (2014). Генеративная грамматика Ноама Хомского в исследовательских и проектных концепциях Питера Айзенмана. In НАУКА, ОБРАЗОВАНИЕ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ (pp. 646-647).

Минеев, М. А. Особенности стратегии перевода юридической лексики (на примере телесериала «How to get away with murder»).

Миньяр-Белоручев, Р. К. (1986). О функциях переводчика. Информационно-

коммуникативные аспекты перевода: межвуз. сб. науч. тр. Горький, 61-62.

Миньяр-Белоручев, Р. К. (1996). Теория и методы перевода. Московский Лицей.

Миньяр-Белоручев, Р. К. (1996). *Теория и методы перевода*. Московский Лицей.

Мушнина М.М. (2004). О правовой лингвистике в Германии и Австрии. Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. С. 19-32.

Нелюбин, Л. Л. (2003). *Толковый переводоведческий словарь*. Общество с ограниченной ответственностью ФЛИНТА.

Подстрахова, А. В. (2005). Перевод юридического текста: проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации. Режим доступа: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/115>.

Сдобников, В. В. (2011). Стратегия перевода: общее определение. *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета*, (1 (13)).

Сдобников, В. В. (2015). Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Нижний Новгород, 5-492.

Сдобников, В. В. (2015). Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта: Наука, 464.

Сологуб О.П. (2006). Исковое заявление: жанроведческий анализ // Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сб. науч. ст. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. С. 118-127.

Фененко Н.А. (2001). Язык реалий и реалии языка. Воронеж.

Фуфурина, Т. А. (2015). Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский. *Проблемы педагогики*, (10 (11)).

Швейцер, А. Д. (1988). Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Наука.

Швейцер, А. Д. (1988). *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. Наука.

Широбокова Л.П. (2007). Юридические тексты: опыт грамматико-типологического исследования: Авт. ... канд. филол. н. М.

Шлепнев Д.Н. (2017). *Юридический перевод, юридический текст, юридический дискурс: к вопросу об определении*. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. № 12 (78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 174-177. Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/50.html>.

Bibliografía: fuentes extranjeras

Bell, R. T., & Candlin, C. (1991). *Translation and translating: Theory and practice* (Vol. 298). London: Longman.

Borja Albí, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ed. Ariel, colección Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

Chomsky, N. (1988). *Generative grammar*. Studies in English linguistics and literature.

Chomsky, N., Gallego, Á. J., & Ott, D. (2019). *Generative grammar and the faculty of language: Insights, questions, and challenges*. *Catalan Journal of Linguistics*, 229-261.

Cobos López, I. (2009). *La traducción jurídica alemán-español: tipos de errores traductológicos*.

De Pedro, J. P., & Alfonso, L. P. (2016). *Lenguas, lenguaje y derecho*. Servicio de Publicaciones de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Font, A. G. (2009). *Abogacía y corrección idiomática*. *Revista de Llengua i Dret*, (51), 187-200.

Friedman, C., Kra, P., & Rzhetsky, A. (2002). *Two biomedical sublanguages: a description based on the theories of Zellig Harris*. *Journal of biomedical informatics*, 35(4), 222-235.

Gascón, F. A. (2011). *Una breve radiografía de la interpretación judicial en España*. *La linterna del traductor*, 6, 31-40.

Harris, Z. S. (1954). *Distributional structure*. *Word*, 10(2-3), 146-162.

Harris, Z. S. (1963). *Structural linguistics*.

Krings H. P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Narr. XI+570 S.

Lacruz Berdejo, J. L. (1991). *Elementos de derecho civil*. *Familia*, 4, 4.

Lobato Patricio, J. (2007). *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*.

Pasquau Liaño, M. (1997), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista", en P. San Ginés Aguilar y E. Ortega Arjonilla (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada: Comares, 9-23

Pastor, C. M. M. (1998). *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español: un caso práctico: el arbitraje* (Doctoral dissertation, Universidad de Granada).

Salgado, J. A. G. (2009). El lenguaje jurídico del siglo XXI. THĒMIS-Revista de Derecho, (57), 235-245.

Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown University Press.

Vila Pujol, M. R. (1989). Sobre el sustantivo masculino con rasgo de sexo.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation, trans. Juan C. Sager and M. J. Hamel. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Fuentes electrónicas

Audit-it. (1999-2020). Obtenido de https://www.audit-it.ru/terms/agreements/grazhdanskiy_kodeks_gk_rf.html

Código Civil de España. Obtenido de: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763>

ConceptosJurídicos.com. Obtenido de: <https://www.conceptosjuridicos.com/>

Diccionario de español jurídico. (2020). Obtenido de <https://dej.rae.es/>

Diccionario de la Lengua Española en línea. Real Academia Española. Obtenido de <https://dle.rae.es/>

Enciclopedia jurídica. (2020). Diccionario jurídico de derecho. Obtenido de <http://www.encyclopedia-juridica.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html>

Fraila Escribano, M^a Dolores. (2017). Servicios Relacionados Notaría. Obtenido de <http://notariafraileescribano.com/servicios-notaria/>

Fundación Pluralismo y Convivencia. (2014). Obtenido de <http://www.observatorioreligion.es/>

Mytriplea Valores S.L. (2020). Diccionario financiero. Obtenido de <https://www.mytriplea.com/diccionario-financiero/>

Universojus. Obtenido de: <http://universojus.com/>

Академик. (2000-2020). Obtenido de <https://dic.academic.ru/>

Гражданский кодекс Российской Федерации. Режим доступа: <https://www.zakonrf.info/gk/>

Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации. Режим доступа:

<https://www.zakonrf.info/gk/>

Новая редакция Гражданского Кодекса Российской Федерации с Комментариями к статьям, судебная практика. Последние изменения, новости и поправки в ГК России на 2020 год. (2020). Режим доступа: <http://gkodeksrf.ru>

Петролекс. (1996 – 2020). Юридический словарь. Режим доступа: https://petroleks.ru/dictionaries/dict_big_law.php

Семейный кодекс Российской Федерации. Режим доступа: <https://www.zakonrf.info/gk/>

Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации. Режим доступа: <https://www.zakonrf.info/gk/>

Уголовный кодекс Российской Федерации. Режим доступа: <https://www.zakonrf.info/gk/>